COURS PRATIQUE

DE LANGUE FRANÇAISE

Première partie.

Prantsuskeele õperaamat

I jagu.

Klentze, Chancel ja Claiseri õperaamatute järele
Eesti koolidele seadnud

M. Reisenbuk.
Tõrva realgümnaasiumi juhataja.

Kirjastus Aktsia-Selts „Varrak", Tallinnas 1922.

COURS PRATIQUE

DE LANGUE FRANÇAISE

Première partie.

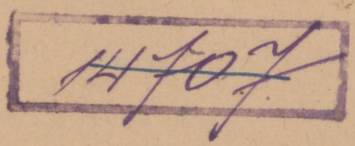
□ □ □

Prantsuskeele õperaamat

I jagu.

Klentze, Chancel ja Glaiseri õperaamatute järele
Eesti koolidele seadnud

M. Reisenbuk.
Tôrva realgümnaasiumi juhataja.



Kirjastus Aktsia-Selts ◁VARRAK▷ Tallinnas 1921.

2

Bibliotheca
Universitatis
Tartuensis
(Dorpatensis)
58221

A 6371.

Trükitud A.-S. „VARRAK'u" trükikojas, Tartus.

Eessõna.

Käesolev prantsuskeelne õperaamat on Chancel, Glaiseri ja Klentze raamatute järele kokku seatud ja meie keskkoolide alamate klasside jaoks määratud. Eesotsas on süstemaatilises korras väljarääkimise harjutused mahutatud. Siin tuleb peamõhku häälikute õige väljarääkimise peale panna. Prantsuskeelsete lausete punktipealne tõlge on sellesama lehe peale mahutatud, kusjuures eestikeelses lauses, kui see vähegi võimalik on, prantsuskeelega ühesugune sõnade järg on alalhoitud, et õpilased võera keele sõnade tähendusest valesti aru ei saaks. Edasi järgneb osa, kus kõike õpilase ümbruskonda käsitakse: Klassist alates õpime tundma inimest, riideid, maja, aeda, linna j. n. e. Käsikäes harjutustega võetakse ka kõik tarvilised grammatika reeglid läbi. Iga uus harjutus sisaldab 8—12 uut sõna, et mitte õpilasi liiga suure sõnade pähetuupimisega koormata. Läbivõetud grammatika reeglite ja sõnade kordamiseks pidasin tarviliseks sesse raamatusse mõned ümberpaneku harjutused eestikeelest prantsuskeelde mahutada.

Päheõppimiseks on raamatu lõpupoole hea hulk luuletusi pandud, millest igaüks oma õpilaste kohast materjali leida võib. Läbivõetud grammatika reeglid on veel raamatu lõpul kordamiseks süstematiseeritud. On soovitav tunni elustamiseks raamatus trükitud pildid suurte seinapiltidena soetada ja nende järele harjutusi teha. Raamatus ettetulevaid puudusi palun lahkesti teatada.

Aadress: Tõrva realgümnaasium, **M. Reisenbuk.**

Tõrvas, 5. märtsil 1921.

Alphabet français.

Lettres		Noms.	Lettres.		Noms.
A a	A a	a	*N n*	N n	enne
B b	B b	bé	*O o*	O o	o
C c	C c	cé	*P p*	P p	pé
D d	D d	dé	*Q q*	Q q	cu
E e	E e	é	*R r*	R r	erre
F f	F f	effe	*S s*	S s	esse
G g	G g	gé	*T t*	T t	té
H h	H h	ache	*U u*	U u	u
I i	I i	i	*V v*	V v	vé
J j	J j	gi	*W w*	W w	double vé
K k	K k	ca	*X x*	X x	ixe
L l	L l	elle	*Y y*	Y y	i grec
M m	M m	emme	*Z z*	Z z	zède

I.

Väljarääkimise, lugemise ja kirjutuse algusharjutused.

1.

a e i(y) o(au) ou.

Pa-pa est là. An-na a sa com-mo-de. Olga a ta ro-se. Vic-tor est au gym-na-se. Il va à Tallinn. A-le-xan-dre a sa-li sa blou-se.

Papa est là. Anna a sa commode. Olga a ta rose. Victor est au gymnase. Il va à Tallinn. Alexandre a sali sa blouse.

2.

u.

La lu-ne est au ciel. La car-te est sur le mur. Le suc des fruits est doux. Le su-cre est dur et doux. La na-tu-re est bel-le. La Rus-sie est vas-te.

La lune est au ciel. La carte est sur le mur. Le suc des fruits est doux. Le sucre est dur et doux. La nature est belle. La Russie est vaste.

1.

Papa on seal. Annal on oma kummut. Olgal on sinu roos. Viktor on gümnaasiumis. Tema läheb Tallinna. Aleksander määris oma bluusi ära.

2.

Kuu on taevas. Kaart on seina peal. Aiavilja sahvt on magus. Suhkur on kõva ja magus. Loodus on ilus. Venemaa on suur.

3.

e, é, è, ê; aî. — e, es, ent.

Hé-lè-ne a é-té à O-des-sa. Le maî-tre est al-lé chez le pè-re et la mè-re de cet é-lè-ve. An-dré a fer-mé la fe-nê-tre. Ma-rie et So-phie li-sent les li-vres de leur pe-tit frè-re. Zé-né-i-de por-te des ro-bes gri-ses. Je n(e) te dis pas ce-la. Tu n(e) l'as pas vu.

Hélène a été à Odessa. Le maître est allé chez le père et la mère de cet élève. André a fermé la fenêtre. Marie et Sophie lisent les livres de leur petit frère. Zénéide porte des robes grises. Je ne te dis pas cela. Tu ne l'as pas vu.

4.

é, er, es, ez, ed, et, ai.

è, ê, e, (el, er, elle, erre, ette, esse); ai, aî, ei.

Je pré-fè-re le thé au ca-fé. Le pied de ce ta-bou-ret est cas-sé. Ma-rie a ré-pa-ré le gi-let de son frè-re aî-né. Lais-sez par-ler ces pe-tits é-lè-ves. Tes frè-res ont toujours été les pre-miers à l'é-co-le.

3.

Helene oli Odessas. Õpetaja läks selle poisi isa ja ema juure. Andres pani akna kinni. Marie ja Sophie loevad oma väikese venna raamatuid. Sinaida kannab halle riideid (riided hallid). Mina sulle ei ütle seda mitte. Sina teda ei näinud.

4.

Mina pean teed paremaks kui kohvi. Jalg sellel taburetil on katki. Marie parandas vesti oma vanemale vennale (vennale vanemale). Laske rääkida neid väikseid koolilapsi. Sinu vennad olid alati esimesed koolis.

Mi-chel et Pier-re se pro-mè-nent. Quel bel ar-bre der-riè-re l'é-gli-se! J'ai-me à me pro-me-ner dans la plai-ne sous ces beaux chê-nes. En‿hi-ver la ter-re est cou-ver-te de neige.

5.

o, ô, au, eau (= ó).

o, au (= ò).

Ce châ teau est très beau. Do-ro-thée por-te u-ne ro-se. El-le a un jo-li cha-peau. Ces pau-vres lo-gent dans des chau-miè-res. Tou-te cho-se a ses dé-fauts. J'ai mes dé-fauts et vous‿a-vez les vô-tres.

Paul et Clau-de dor-ment‿en-co-re. Ta ro-be est fort jo-lie. Ro-me est sur les bords du Ti-bre. Cet‿hom-me est très fort.

6.

eu, œu, (= ŏ). — eu, œu (= ŏ).

Le ne-veu de cet‿hom-me est‿heu-reux. Dieu est par-tout, dans les cieux et sur la ter-re. Les‿yeux de cet é-lè-ve sont bleus. Les bœufs sont très forts.

Ma sœur a peur de ce bœuf. Ce veuf a du mal-heur. Le bon-heur de ta sœur ré-jouit mon cœur. Les pleurs a-dou-cis-sent leur dou-leur.

Mihkel ja Peeter jalutavad. Missugune ilus puu kiriku taga! (Taga kirikut). Mina armastan jalutada tasandikul nende ilusate tammede all. Talvel on maa lumega kaetud.

5.

See loss on väga ilus. Dorothea kannab roosi. Temal on ilus kübar. Need vaesed elavad hurtsikus. Igal asjal on omad vead. Minul on omad vead ja teil on omad.

Paul ja Klaudius magavad veel. Sinu riided on väga ilusad. Rooma on Tiibri kallastel. See mees on väga tugev.

6.

Selle mehe venna poeg on õnnelik. Jumal on igal pool, taevas ja maa peal. Silmad sellel poisil on sinised. Härjad on väga tugevad.

Minu õde kardab seda härga. Sellel lesel on õnnetus. Sinu õe õnn rõõmustab minu südant. Nutmine vähendab ahastust (valu).

7.

an, am; en, em (= ã).

in, im; yn, ym; ain, aim; ein, eim; en (= ɛ̃).

Ma-man a des ru-bans blancs. La lam-pe est dans vo-tre cham-bre, en-fants. En sep-tem-bre le temps est sou-vent très beau.

Le cou-sin de Con-stan-tin a faim. Le pein-tre a peint u-ne nym-phe. Je plains cet‿or-phe-lin. Mon par-rain vien-dra de-main.

8.

ien, yen; oin (en, in = ɛ̃).

on, om (= ɔ̃); un, um (= œ̃).

Ju-lien est‿un pe-tit col-lé-gien. Il a be-soin d'un crayon. Nous‿al-lons bien loin. Mon chien dort sur du foin.

Dieu est bon. Il ré-com-pen-se les bons. En-ten-dez-vous le son de la trom-pet-te dans le fond de la fo-rêt? Cet-te fleur a un bon par-fum.

9.

mm, nn; un, une.

La fem-me du jar-di-nier est‿u-ne bon-ne per-son-ne. El-le me don-ne tou-jours des pom-mes. É-tien-ne a u-ne jo-lie mai-son-net-te. Le chien est‿un‿a-ni-mal. J'ai un cou-sin, tu as‿u-ne cou-sine.

7.

Mammal on valged lindid (lindid valged). Lamp on teie toas, lapsed. Septembri-kuus on ilm sagedasti väga hea.

Konstantini onupoeg on näljas. Kunstnik maalis näkineiu. Minul on kahju sellest vaesestlapsest. Minu ristiisa fuleb homme.

8.

Julius on väike gümnasist. Temal on tarvis pliiatsit. Meie läheme väga kaugele. Minu koer magab heinte peal.

Jumal on hea. Tema teeb head headele. Kas kuulete pasuna häält metsa sügavuses? (kaugel metsas.) Sellel lillel on hea lõhn.

9.

Aedniku naine on hea isik. Tema annab mulle alati õunu. Etienil on ilus majakene. Koer on loom. Minul on üks onupoeg, sinul on üks onutütar.

10.

oi, oy; ay, uy.

ia, ya; ié, yé; iè, yè; io, yo; ieu, yeu.

oui; ui; oin; uan; uin.

Quel-le joie pour moi de re-voir mon pè-re! Je crois que tu as payé trop cher ce bois à ce pay-san. Dans ce tuyau il y a un crayon.

Louis est en Suis-se de-puis le mois de juin. No-tre chien est très vieux. La fu-mée nuit aux yeux.

11.

l (l mouillée).

ail, aille; eil, eille; il, ille; ouille; euil, euille, œil; uille.

Ta fil-le tra-vail-le. Cet-te vieil-le fem-me est en deuil. L'é-cu-reuil grim-pe à la mu-raill-le. Le so-leil bril-le. Voi-là u-ne ai-guil-le. Le mois de juil-let est chaud. Cet œil et cet-te o-reil-le sont bien des-si-nés.

12.

gn (ñ).

Le cy-gne et la ci-go-gne sont des oi-seaux. La cam-pa-gne est ma-gni-fi-que. Je me bai-gne sou-vent en été. L'a-rai-gnée est un in-sec-te.

10.

Missugune rõõm mul jälle näha oma isa! Mina arvan, et sina oled maksnud liiga kallilt nende puude eest sellele talupojale. Selle toosi sees on üks pliiats.

Ludvig on Schveitsimaal juuni-kuust saadik. Meie koer on väga vana. Suits on kahjulik silmadele.

11.

Sinu tütar töötab. See vana naine on leinarüides. Orav ronib müüri peale. Päike paistab. Vaat nööpnõel. Juuli-kuu on soe. See silm ja kõrv on hästi joonistatud.

12.

Luik ja toonekurg on linnud. Küla (suvituskoht) on ilus. Mina suplen sagedasti suvel. Ämblik on putukas.

13.

ca, co, cu; ce, ci, cy; ça, ço, çu.

ch (= ш).

c (cl, cr), k, ch, q, qu (= k).

Ce champ est cul-ti-vé. Ce gar-çon a ré-ci-té sa le-çon. Le chien du chas-seur a dé-chi-ré ma blou-se. Ce mar-chand vend des cou-teaux, des clous, des clefs. Quel beau coq! Quand je crie, l'é-cho re-ten-tit de ce côté-là. J'é-cou-te le chant du chœur et le jeu de l'or-ches-tre. Je suis chré-tien.

14.

f, ff, ph; v.

ga, go, gu; gea, geo, geu; — ge, gi, gy; gue, gui.

gl, gr; j.

La fe-nê-tre est fer-mée. Ce tra-vail est dif-fi-ci-le. L'al-pha-bet est fa-ci-le. La vie de ce phi-lo-so-phe é-tait mal-heu-reu-se. Voi-là u-ne pho-to-gra-phie de So-phie. Phi-lip-pe a neuf ans.

Ce gar-çon est grand. Il a u-ne jo-lie gui-ta-re. Le gui-de se di-ri-gea vers les mon-ta-gnes. Geor-ge a lais-sé son li-vre de gé-o-mé-trie au gym-na-se. Ton gi-let est dé-chi-ré. Ju-les joue très bien de l'or-gue.

13.

Põld on läbitöötatud. See poiss jutustas oma tundi. Küti koer rebis minu bluusi lõhki. See kaupmees müüb nuge, naelu ja võtmeid. Missugune ilus kukk. Kui mina karjun, kaja kostab sealtpoolt. Mina kuulan koori laulmist ja orkestri mängu. Mina olen kristlane.

14.

Aken on kinni. See töö on raske. Tähestik on kerge. Selle filosofi elu oli õnnetu. Vaat Sophie päevapilt. Filippus on üheksaaastane.

See poiss on suur. Temal on ilus gitarre. Saatja läks mägede poole. Jüri jättis oma geomeetriaraamatu gümnaasiumi. Sinu vest on katkenud. Julius mängib väga hästi orelit.

15.

h (h aspirée; h muette).

La houe, la her-se et la ha-che sont des ou-tils de la-bou-ra-ge. L'hi-ron-del-le est un oi-seau. Les hi-ron-del-les sont des oi-seaux. Cet hom-me est très ha-bi-le. Le chien est l'a-mi de l'hom-me. L'his-toi-re de ce hé-ros (de ces hé-ros) est in-té-res-san-te. Cet hom-me est un Hon-grois. Ces hom-mes sont des Hon-grois.

16.

s, ss, sc, c, ç, ti, x (= s).

s, z, x (= z).

Je suis en Esthonie. Nous som-mes en clas-se. La scien-ce est in-té-res-san-te. C'est vrai-sem-bla-ble. Ma tra-duc-tion fran-çai-se est fa-ci-le. Soyez pa-tients. Quel-les sont les i-ni-tia-les de ton nom?

Ce pe-tit oi-seau s'est pò-sé sur cet ar-bre. Le zè-bre est un a-ni-mal. Vous ê-tes heu-reux. Tu dois ap-pren-dre la deu-xiè-me le-çon. Un est la di-xiè-me par-tie de dix.

17.

x (= ^{1}ks, ^{2}gz, ^{3}s, ^{4}z).

A^{1}-le-xan-dre a su-bi ses e^{2}-xa-mens. Il faut e^{1}x-pé-dier cet-te let-tre. Ap-pre-nez ces e^{2}-xem-ples. Fai-tes ces e^{2}-xer-ci-ces. Six^{3} est la di-xiè^{4}-me par-tie de soi^{3}-xan-te. Dieu e^{2}-xau-ce nos priè-res.

15.

Konkskirves, āke ja kirves on põllutöö riistad. Pääsuke on lind. Pääsukesed on linnud. See mees on väga osav. Koer on inimese sõber. Ajalugu selle vägilase üle on huvitav. See mees on ungarlane. Need mehed on ungarlased.

16.

Mina olen Eestimaal. Meie oleme klassis. Teadus on huvitav. See on õiguse taoline. Minu prantsuskeelne tõlge on kerge. Olge kannatlikud. Missugused on sinu nime esimesed tähed?

See väike lind istub selle puu peal. Sebra on loom. Teie olete õnnelikud. Sina pead õppima teist tundi. Üks on kümnes osa kümnest.

17.

Aleksander on sooritanud omad eksamid. Tarvis ära saata see kiri. Õppige ära need näitused. Tehke neid harjutusi. Kuus on kümnes osa kuuest-kümnest. Jumal paneb tähele meie palveid.

Täiendusharjutused.

1.

T u m m a d l õ p u t ä h e d.

d, g, p, s, t, x, z.

Le renar(d) n'e(st) pa(s) gran(d). Voilà de beau(x) tableau(x), qui son(t) trè(s) cher(s). Vous ave(z) dessiné un lon(g) ne(z). Donne(z)-moi un dra(p) de li(t). Ce(s) frui(ts) son(t) tré(s) dou(x). Ce(s) jeune(s) fille(s) travaille(nt), brode(nt), joue(nt) et danse(nt). Nicola(s), vou(s) parle(z) tro(p) hau(t).

Exceptions: Alfred, David; le sud. — Un grand homme. Que répond-il? — Sept, huit, net, fat, direct, est, ouest; le fils, l'os, l'ours.

2.

V ä l j a r ä ä k i m i s e j u u r e s k u u l d a v a l e t u l e v a d l õ p u t ä h e d.

b, c, f, r, q, l.

Mon père est au club. Ce coq tient un fil dans son bec. Cet œuf est pour toi (Ces œu(fs) sont pour toi.) Deux et trois font cinq. Cinq et quatre font neuf. Je veux finir ce travail avec toi au mois d'avril. „Les" est le pluriel de „le".

1.

Rebane ei ole suur. Vaat ilusad pildid, mis väga kallid on. Teie joonistasite pika nina. Andke mulle sängi lina. Need fruktid (puuvili) on väga magusad. Need noored tütarlapsed töötavad, brodeerivad, mängivad ja tantsivad. Nikolai, teie räägite liiga kõvasti.

Väljavõtted: Alfred, Daavet; lõuna. Suur mees. Mis tema vastab? Seitse, kaheksa, puhas, fat otse, ida, lääs, poeg, kont, karu.

2.

Minu isa on klubis. See kukk hoiab niiti omas nokas. See muna on sinu tarvis. Need munad on sinu tarvis. Kaks ja kolm on viis. Viis ja neli on üheksa. Mina tahan lõpetada seda tööd sinuga aprilli-kuus. „L e s" on paljus sõnast „l e".

Exceptions: L'almana(ch), l'estoma(c), le taba(c), etc. — Le fusi(l), un outi(l), genti(l).

Sois genti(l), mon fi(l)s, ne prends ni ce fusi(l) ni cet outi(l).

3.

Lõpp er.

Le coche(r) veut trompe(r) le cuisinie(r). — Le planche(r), le sentie(r). — Parle(r); lége(r), singulie(r).

Exceptions: Amer, cher, l'enfer, le fer, fier, hier, l'hiver, la mer, l'univers, vers, envers. — Esther, Jupiter.

4.

Umbhäälikud pärast ninahäälikut.

Le plom(b), le ban(c), le marchan(d), le plafon(d), le san(g), le poin(g), le tem(ps), le fron(t), l'instin(ct), Colom(b). — Les enfan(ts) son(t) souven(t) impruden(ts).

5.

Tummad häälikud sõna sees.

Le mois d'(a)oût; le pa(o)n; le to(a)st. La g(u)erre, le g(u)ide, (aigu, aiguë), q(u)and, q(u)i, la q(u)erelle. — Ce p(e)tit ch(e)min. La l(e)çon; la m(e)sure. Il mang(e)a, nous mang(e)ons; une gag(e)ure; j'(e)us, nous (e)úmes. Je parl(e)rai; je jou(e)rai; je chant(e)rai. Je l(e) crois. Je n(e) pay(e)rai pas. C(e)la seul doit l(e) contenter. On se l(e) dit pour s(e) tranquilliser. J(e) te l(e) dis, mon p(e)tit ami.

Väljavõtted: Kalender, kõht, tubak, j. n. e. Püss, tööriist, armas. Ole mõistlik, minu poeg, ära võta seda püssi ega seda tööriista.

3.

Kutsar tahab petta kokka. Põrand, rada, räägima, kerge, iseäralik.

Väljavõtted: Kibe, kallis, põrgu, raud, uhke, eila, talv, meri, maailm, juure, vastu, Ester, Jupiter.

4.

Seatina, pink, kaupmees, lagi, veri, rusik, aeg, otsaesine, instinkt, Kolumbus. Lapsed on sagedasti ettevaatamatad.

5.

Augusti-kuu; pavlin, tervisjook. Sõda, saatja, terav, kui, kes, tüli. See väike tee. Tund; mõõt. Tema sõi, meie sööme; kihlvedu; minul oli, meil oli. Mina räägin (tulevik); mina mängin (tulevik); mina laulan. Mina usun seda. Mina ei maksa mitte (tulevik). See üksipäini peab teda rahuldama. Nõnda räägitakse, et ennast rahustada. Mina räägin sulle seda, minu väike sõber.

Le ba(p)tême, se(p)t, com(p)ter, le com(p)toir, un scul(p)teur, le cor(p)s. — Jean-Ba(p)tiste a ba(p)tisé dans le Jourdain.

L'auto(m)ne; conda(m)ner; mo(n)sieur; la san(g)sue.

6.

Sõna ja lause rõhk.

Ami; travail**ler**; — â**me**, **ta**ble, **par**le; — que **sais**-je? Un brave **hom**me; un homme **brave**.

Cet‿ou**vrage** | est parfaitement‿é**crit**. — Le vieux **soldat** | regarda avec sang-**froid** | du côté de la **plai**ne.

Aimez-**vous** | les‿uns les‿**au**tres.

Ne faites pas‿à au**trui** | ce que vous ne voudriez **pas** | qu'on vous fît‿à vous-**mê**mes.

7.

Sõnade ühendamine.

Un petit‿oiseau. Un bel‿homme. Un grand‿arbre. De beaux‿habits. Mes‿enfants, vous‿avez toujours‿eu de bons‿exemples. Ce grand‿homme n'a régné que neuf‿ans, dix‿ans. Nous‿avons‿eu un long‿hiver. J'ai vu avant-hier un‿ancien‿ami de mon‿oncle. J'ai bien‿appris ma leçon. Je n'ai rien‿entendu.

J'ai‿eu‿un‿ami. J'ai‿eu une heureuse‿année.

Ristimine, seitse, arvama, kontor, skulptor, keha. Ristija Johannes ristis Jordanis.

Sügise; süüdlaseks tunnistama; herra; kaan.

6.

Sõber; tööd tegema; hing, laud, rääg i; mis mina tean? Tubli mees; vahva mees.

See kirjatöö on suurepäraliselt kirjutatud. Vana soldat vaatas külmavereliselt tasandiku poole.

Armastage üksteist.

Ärge tehke teistele seda, mis teie ei soovi, et teile tehtaks.

7.

Väike lind. Ilus mees. Suur puu. Ilusad riided. Minu lapsed, teile on ikka head eeskuju antud. See suur mees valitses ainult üheksa aastat, kümme aastat. Meil oli pikk talv. Mina nägin üle-eila üht minu onu vana sõpra. Mina õppisin hästi oma tunni ära. Mina ei ole midagi kuulnud.

Minul oli sõber. Minul oli õnnelik aasta.

Un hasar(d) heureux. Un fardeau lour(d) à porter. Un concert(t) harmonieux. Il fait ‿un effor(t) inutile. Il meur(t) avec courage.

8.

Vigane sõnade ühendamine.

Cet ‿habit | est trop large (mitte t'est). Ce mot | a vieilli (mitte t'a). Vous ne ferez jamais ‿un bon marin, vous ‿êtes trop | homme de terre (mitte pomme de terre). Un attentat | affreux (mitte tata). Allez | aux ‿eaux (mitte zozo). Un parfum | exquis. De loin | en loin. Donnez-m'en | un peu. Les | onze premiers nombres. Les | huit livres. Cent | un. Quatre-vingt | -un.

9.

Rõhkude märgid.

Accent aigu ´ — é. — L'été; étudiè; sévérité; élevé; événement (avènement).

Accent grave ` — è, à, où. — Père, mère, élève, répète (jette), appelé (appelle); là (la), où (ou), à (a); déjà.

Accent circonflexe ^ — â, ê, î, ô, û. — L'âme; la fenêtre; le maître; l'hôte; la flûte.

Õnnelik juhtumine. Raske koorem kandmiseks. Kõlav kontsert. Tema püüab ilma kasuta (tagajärjedeta). Tema sureb julgelt.

8.

See riie on liiga lai. See sõna on vananenud. Teie ei saa kunagi tubliks merimeheks, teie olete liiga maamehe laadi.

Hirmus tapmise katse. Minge merevette. Suurepäraline lõhn. Kaugelt kaugele. Andke mulle sellest natuke. Üksteistkümmend esimest numbrit. Kaheksa raamatut. Sada üks. Kaheksakümmend üks.

9.

Terav rõhk. Suvi; äraõpitud; valjus; kasvatatud; sündmus (trooni peale astumine).

Raske rõhk. Isa, ema, koolipoiss, korda (viska), kutsutud (kutsu); seal, (artikkel), kus (ehk), sees (on); juba.

Kergendatud rõhk. Hing, aken, õpetaja, külaline, flööt.

10.

Teised õigekirjutuse märgid.

Tréma (¨). — Moïse (mois); maïs (mais); naïf (gai); Saül (saule); Caïn (main); haïr (je hais); ouï (oui); aïeul (aile).

Apostrophe (’). — L’ami (le ami asemel); l’amie (la amie); l’homme (le homme asemel); l’histoire (la histoire). — J’ai; j’écris; j’honore. Je m’amuse; tu t’amuses; il s’amuse. — Il faut qu’il boive un peu d’eau. C’est un fruit que je n’aime pas, parce qu’il est trop amer. Lorsqu’il viendra, je te l’enverrai. S’il vient; s’ils viennent. — Grand’maman.

Cédille (ç). — J’avançais; la leçon; j’ai reçu.

Trait d’union (-). — Grand-père; Saint-Pétersbourg; vis-à-vis; sur-le-champ; parle-t-il? — Répondit-il.

10.

Kaks punkti. Mooses (kuu); mais (aga); lapselik (rõõmus); Saul (paju); Kain (käsi); põlgama (mina põlgan); kuuldud (ja); esivanem (tiib).

Apostroof. Sõber, sõbranna, inimene, ajalugu. Minul on; mina kirjutan; mina austan. Mina lõbustan ennast; sina lõbustad ennast; tema lõbustab ennast. Tarvis, et tema jooks natukene vett. See on aiavili, mida mina ei armasta, sellepärast et tema on liiga kibe. Kui tema tagasi tuleb, mina saadan teda sinule. Kui tema tuleb; kui nemad tulevad. Vanaema.

Sediil. Mina lähenesin; tund; mina sain.

Ühenduse kriips. Vanaisa. St. Peterburg; vastu hakki; kas tema räägib? Vastas tema.

I. La classe.

1.

Qu'est-ce que c'est? C'est le mur. C'est le plancher. C'est le plafond. C'est le poêle.

2.

C'est la porte. C'est la fenêtre. C'est la table. C'est la chaise. C'est la lampe. C'est la chambre.

3.

C'est la classe. C'est le tableau. C'est le pupitre. C'est le banc. C'est le livre. C'est le cahier.

4.

C'est le papier. C'est le papier buvard. C'est le canif. C'est le crayon. C'est la règle. C'est le crayon et le canif.

5.

C'est la plume. C'est le porte-plume. C'est le plumier. C'est l'encre. C'est l'encrier. C'est la chaise. C'est le porte-plume et l'encrier.

6.

Est-ce la porte? Oui, monsieur, c'est la porte.

Est-ce la fenêtre? Oui, madame (mademoiselle), c'est la fenêtre.

Est-ce le livre? Non, monsieur, ce n'est pas le livre, c'est le cahier.

Est-ce le plafond? Non, madame (mademoiselle) ce n'est pas le plafond; c'est le plancher.

Est-ce la table ou la chaise? C'est la chaise.

7.

Qu'est-ce que c'est? Ce sont les livres. Ce sont les murs. Ce sont les fenêtres. Ce sont les pupitres. Ce sont les tables et les bancs. Ce sont les plumes et les crayons. Ce sont les encriers.

8.

Qui est-ce? C'est le maître. C'est la maîtresse. C'est l'élève. Ce sont les élèves.

Où est le plancher? Voici le plancher. Voilà le plafond. Voici le pupitre. Voilà le tableau.

Voici le maître et voilà les élèves.

Voici la maîtresse et voilà les élèves.

9.

Où est le livre? Le livre est sur la table. Il est sur la table.

Où est la plume? La plume est dans le plumier. Elle est dans le plumier.

Où sont les cahiers? Les cahiers sont dans le pupitre. Ils sont dans le pupitre.

Où sont les tables? Les tables sont dans la chambre. Elles sont dans la chambre.

Où sont les élèves? Ils sont dans la classe. Elles sont dans la classe.

10.

Qu'est-ce que c'est? C'est un livre. C'est un cahier. C'est une table. C'est une fenêtre. C'est un élève. C'est une élève.

Combien de livres y a-t-il sur la table? Il y a un livre. Il y a deux livres. Il y a trois crayons. Il y a quatre plumes. Il y a cinq cahiers.

11.

Qu'y a-t-il sur la table? Sur la table il y a des livres, des cahiers, des crayons.

Combien de livres y a-t-il? Il y a six livres. Il y a sept cahiers. Il y a huit crayons.

Qu'y a-t-il dans la classe? Dans la classe il y a des bancs.

Combien de bancs y a-t-il? Il y a neuf bancs.

Qu'y a-t-il dans le plumier? Dans le plumier il y a des plumes.

Combien de plumes y a-t-il? Il y a dix, onze, douze plumes.

12.

Voici mon livre.	Voilà ton livre.
Voici ma plume.	Voilà ta plume.
Voici mes crayons.	Voilà tes crayons.
Voici notre banc.	Voilà votre banc.
Voici nos canifs.	Voilà vos canifs.

Paul, où est votre cahier? Voici mon cahier, monsieur. Voilà ma règle. Voilà mes plumes.

Paul et Louis, où sont vos livres? Voilà nos livres.

13.

Récitez votre leçon.	Prenez vos livres.
Parlez plus haut.	Ouvrez vos livres.
Répétez.	Lisez. Lisez haut.

14.

Prenez vos cahiers et vos plumes. Ecrivez.
Fermez vos cahiers.
Allez au tableau. Essuyez le tableau.
Prenez la craie. Ecrivez les mots au tableau.
Allez à votre place. Asseyez-vous.

15.

Qu'est-ce que tu as? J'ai un cahier.
Qu'est-ce que vous avez? J'ai un porte-plume.
Qu'as-tu encore? J'ai encore une règle.
Qu'avez-vous encore? J'ai encore un canif.
Combien de livres a Charles? Il a trois livres.
Combien de cahiers a Marie? Elle a quatre cahiers.
Léon et Basile, combien de crayons avez-vous? Nous avons ensemble quatre crayons.
Combien de canifs le maître a-t-il? Il a deux canifs.
Combien de cahiers Léon et Basile ont-ils? Ils ont sept cahiers.
Combien de règles Marie a-t-elle? Elle a deux règles.
Combien de plumes Marie et Anna ont-elles? Elles ont six plumes.

Tõlkige eestikeelest prantsuskeelde harjutus nr. 1.

16.

Nicolas, as-tu trois roubles? Non, monsieur, je n'ai pas trois roubles.

Ton ami Alexandre, a-t-il trois roubles? Non, monsieur, il n'a pas trois roubles.

Anna et Marie, avez-vous cinq roubles? Non, madame, nous n'avons pas cinq roubles.

Vos amies Olga et Sophie, ont-elles cinq roubles? Non, madame, elles n'ont pas cinq roubles.

17.

Qu'y a-t-il sur la table? Sur la table il y a des cahiers. Comptez les cahiers.

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

Paul, combien de crayons as-tu? J'ai un crayon. — Combien de canifs a Nicolas? Il a deux canifs. — Combien de livres ai-je? Vous avez trois livres, monsieur. — Combien de cahiers avez-vous, Paul et Louis? Nous avons dix cahiers. — Combien de cahiers ont Paul et Louis? Ils ont dix cahiers

18.

Le maître dit: «Prenez vos cahiers.»

Les cahiers sont sur les tables, et nous faisons une copie.

L'élève fait une copie. Les élèves font une copie.

Que fais-tu? Je fais un exercice.

Que faites-vous? Nous faisons un exercice.

Boris, fais ton exercice. Boris et Jean, faites votre exercice.

19.

Jean, comptez de vingt à trente.

Vingt et un, vingt-deux, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-cinq, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit, vingt-neuf, trente.

Paul, comptez encore une fois.

Combien font 2 et 3? 2 et 3 font 5.

Combien font 3 et 4? 3 et 4 font 7.

Combien font 2 fois 3? 2 fois 3 font 6.

Combien font 3 fois 5? 3 fois 5 font 15.

20.

André, ferme le livre.
Que fais-tu? Je ferme le livre.
Que fait André? Il ferme le livre.
André et Eugène, fermez les livres.
Que faites-vous? Nous fermons les livres.
Que font André et Eugène? Ils ferment les livres.
Je ferme le livre.
Que fais-je? Vous fermez le livre, monsieur.
J'ouvre la porte.
Que fais-je? Vous ouvrez la porte, monsieur.

Tôlkige nr. 2.

21.

Je ferme la porte.

Est-ce que je ferme la fenêtre? Non, monsieur, vous ne fermez pas la fenêtre, vous fermez la porte.

J'ouvre le livre.

Est-ce que j'ouvre le cahier? Non, monsieur, vous n'ouvrez pas le cahier, vous ouvrez le livre.

Pierre, ferme le pupitre.

Que fermes-tu? Je ferme le pupitre.

Que fait Pierre? Ferme-t-il le plumier? Non, monsieur, il ne ferme pas le plumier, il ferme le pupitre.

Madeleine, ouvre la porte.

Que fait Madeleine? Elle ouvre la porte.

II. L'homme.

22.

Voici ma tête, ma main, mon pied.
J'ai une tête, deux mains, deux pieds.
Voici ma bouche, mon nez, mes oreilles, mes yeux, mes doigts.
J'ai une bouche, un nez, deux oreilles, deux yeux, dix doigts.
Paul, montrez-moi votre tête. Voici ma tête, monsieur.

Questions:

Qu'est-ce que vous avez ?
Combien de mains avez-vous ?

23.

J'ai un père et une mère. Mon père et ma mère sont mes parents. J'ai deux frères et une sœur. Les parents et les enfants font une famille.

J'ai encore un grand-père et une grand'mère. Ce sont mes grands parents.

24.

Mon père a un frère; c'est mon oncle. Mon oncle a aussi une sœur; c'est ma tante. Mon oncle a deux enfants, un fils et une fille; c'est mon cousin et ma cousine.

J'aime beaucoup mes parents.

Tõlkige nr. 3.

III. Les vêtements.

25.

J'ai une redingote, un gilet, deux bottines, un col, deux manchettes et une cravate.

Dans la rue j'ai encore un paletot, un chapeau et des galoches.

Questions:

Qu'est-ce que j'ai?
Qu'est-ce que j'ai dans la rue?

26.

Les garçons ont un veston ou une blouse. Ils ont un sac pour les livres et les cahiers. Dans la rue ils ont une casquette.

Les jeunes filles ont une robe. Dans la redingote, le veston, la blouse et la robe il y a des poches.

Dans la poche il y a un mouchoir.

Questions:

Qu'ont les garçons?
Qu'ont-ils dans la rue?
Qu'ont les jeunes filles?
Qu'y a-t-il dans la poche?

27.

Le mouchoir est blanc.	La manchette est blanche.
Le gilet est noir.	La redingote est noire.
Le crayon est rouge.	La robe est rouge.
Le cahier est bleu.	La cravate est bleue.
Le livre est vert.	La lampe est verte.
Le banc est jaune.	La table est jaune.
Le chapeau est gris.	La casquette est grise.
Le paletot est brun.	La chaise est brune.

Les mouchoirs sont blancs. Les manchettes sont blanches. Les cahiers sont bleus. Les casquettes sont bleues ou noires, ou grises, ou brunes, ou vertes.

Question:

De quelle couleur est le mouchoir ?
De quelle couleur sont les casquettes ?

28.

A qui est ce mouchoir? Il est à Alexandre. Il est à Marie. Il est à moi. Il est à toi.

A qui sont ces livres? Ils sont à nous. Ils sont à vous.

Pour qui est cette chaise? Elle est pour le maître, pour la maîtresse. Elle est pour moi. Elle est pour vous.

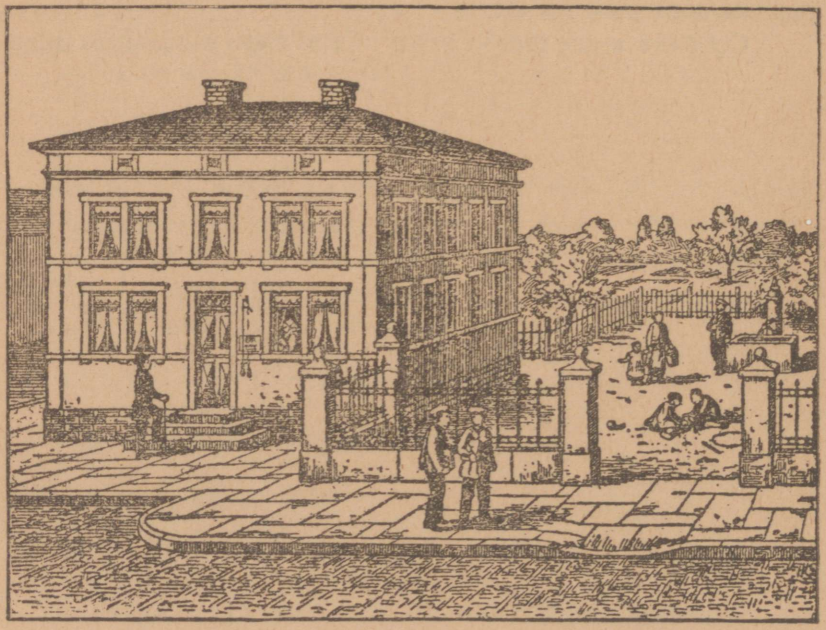
Pour qui sont ces bancs et ces pupitres? Ces bancs et ces pupitres sont pour les élèves.

Cet élève a une blouse grise. Cette élève a une robe brune.

IV. La maison.

29.

Voilà un tableau. Dans ce tableau nous voyons une maison, une cour et un jardin. Le jardin est beau. La maison est belle. La maison a une porte. Nous comptons dix-neuf fenêtres. La maison a un toit. Sous la maison il y a une cave. Dans la maison loge un docteur.



Questions:

1. Que voyez-vous dans ce tableau?
2. Comment est le jardin?
3. Comment est la maison?
4. Combien de fenêtres comptez-vous?
5. Qu'y a-t-il sous la maison?
6. Qui loge dans la maison?

30.

Devant la maison il y a une rue avec un trottoir. Derrière la maison il y a un jardin. Entre le jardin et la rue il y a une cour. Dans la cour il y a un puits. Dans la cour nous voyons encore un homme, une femme et trois enfants: un garçon et deux fillettes.

Questions:

1. Qu'y a-t-il devant la maison?
2. Qu'y a-t-il derrière la maison?
3. Qu'y a-t-il entre le jardin et la rue?
4. Qu'y a-t-il dans la cour?
5. Qu'y a-t-il encore dans la cour?
6. Où est la rue?
7. Où est le jardin?
8. Où est la cour?
9. Où est le puits?
10. Qui voyez-vous dans la cour?

31.

L'homme qui est dans la cour, est debout.

Deux enfants, un garçon et une fillette, sont assis et jouent.

L'homme qui est dans la rue, va chez le docteur.

Les élèves qui sont dans la rue, ont des livres et des cahiers; ils vont à l'école.

Questions:

1. Qui est debout?
2. Qui est assis?
3. Que font les enfants?
4. Chez qui va l'homme qui est dans la rue?
5. Les élèves qui sont dans la rue, qu'ont-ils?
6. Où vont-ils?

Tôlkige nr. 4.

32.

Le jardin est grand.	La maison est grande.
Le garçon est petit.	La fillette est petite.
Le trottoir est long.	La rue est longue.
Le canif est court.	La plume est courte.
Le mur est haut.	La porte est haute.
Le banc est bas.	La chaise est basse.

Les murs sont grands et hauts. Les fenêtres sont grandes et hautes.

Le jardin est-il grand? Oui, monsieur, il est grand.

La rue est-elle courte? Non, monsieur, elle n'est pas courte, elle est longue.

33. La petite souris.

Une petite souris veut quitter la cave et voir la cour, la rue et le jardin.

„Non, ma fille", dit la mère, „reste ici avec ta mère. Dans la cour il y a un grand chat qui veut te manger."

Mais la petite souris quitte la cave, et le chat mange la petite souris.

Questions:

1. Que veut faire une petite souris?
2. Que veut-elle voir?
3. Que dit la mère?
4. Qu'y a-t-il dans la cour?
5. Que veut faire le chat?
6. Que fait la petite souris?
7. Que fait le chat?

34.

Que font les enfants qui sont dans la cour? Ils jouent.

Où vont les élèves qui sont dans la rue? Ils vont à l'école. Ils vont à la maison.

Où es-tu? Je suis dans la classe. Je suis debout à ma place.

Où êtes-vous? Nous sommes dans la classe. Nous sommes assis sur les bancs devant nos pupitres.

Mon camarade est assis sur le banc. Mes camarades sont assis sur les bancs.

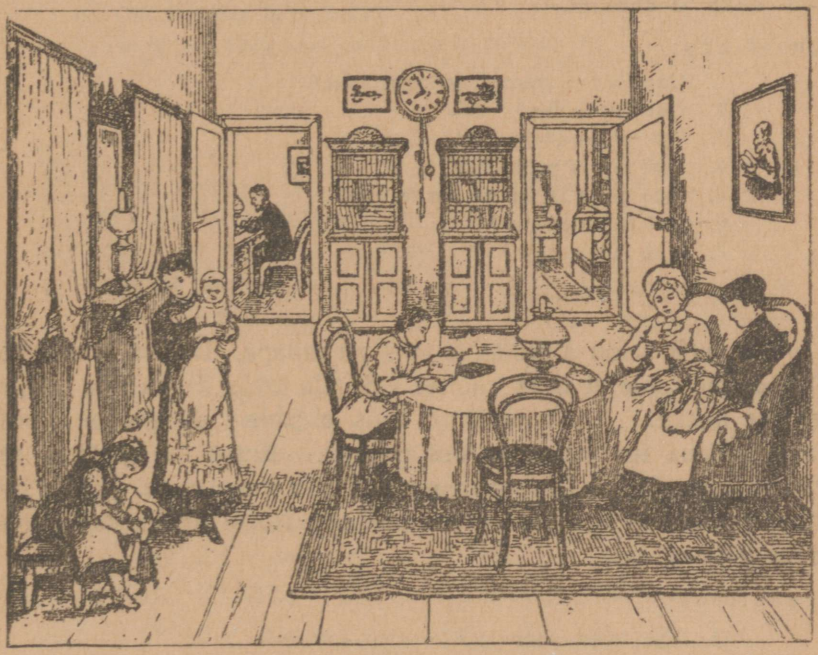
Es-tu à la maison? Non, monsieur, je ne suis pas à la maison, je suis dans la classe.

Le mur est-il bas? Non, monsieur, il n'est pas bas, il est haut.

V. L'appartement.

35.

Dans ce tableau nous voyons un appartement. Dans cet appartement il y a un salon. Derrière le salon il y a encore deux chambres.



Dans l'appartement loge une famille. Les membres de la famille sont à la maison.

La mère et la grand'mère sont assises sur un canapé. Un garçon est assis sur une chaise. Près de la fenêtre une femme est debout. Elle a un enfant sur le bras. Une petite fille est assise sur un tabouret. Le père est assis dans le cabinet.

Questions:

1. Que voyez-vous dans ce tableau?
2. Combien de chambres voyez-vous?
3. Qui loge dans l'appartement?
4. Où sont les membres de la famille?
5. Où sont assises la mère et la grand'mère?
6. Où le garçon est-il assis?
7. Qui voyez-vous près de la fenêtre?
8. La femme, qu'a-t-elle sur le bras?
9. Qui est assis sur le tabouret?
10. Où est le père?

36.

La mère et la grand'mère travaillent. Le fils lit un livre; il prépare la leçon. La petite fille joue à la poupée. La femme porte un enfant sur le bras et regarde la petite fille. Le père écrit dans le cabinet.

Questions:

1. Que font la mère et la grand'mère?
2 Que fait le fils?
3. Que prépare-t-il?
4. Que fait la petite fille?
5. Que porte la femme sur le bras?
6. Qui regarde-t-elle?
7. Que fait le père?

37.

Dans le salon à droite, je vois un canapé. Devant le canapé il y a une table et deux chaises. Sur la table il y a une nappe et une lampe. Il y a un tapis sous la table. A gauche nous voyons deux fenêtres avec des rideaux. Entre les fenêtres se trouve une glace. Devant la glace il y a une lampe. Entre les deux portes se trouvent deux armoires. Nous voyons des livres dans les armoires.

Questions:

1. Que voyez-vous dans le salon à droite?
2. Qu'y a-t-il devant le canapé?
3. Qu'y a-t-il sur la table?
4. Qu'y a-t-il sous la table?
5. Que voyez-vous à gauche?
6. Où se trouve la glace?
7. Qu'y a-t-il devant la glace?
8. Où se trouvent les deux armoires?
9. Que voyez-vous dans les armoires?

38.

Dans le cabinet **du** père il y a un bureau. Sur le bureau nous voyons une lampe.

Dans la chambre à coucher il y a un lit et un lavabo.

Dans le salon, au-dessus **du** canapé, il y a un portrait; c'est le portrait **du** grand-père. Au-dessus de chaque armoire il y a un petit tableau. Entre les tableaux se trouve une pendule. La tapisserie **du** salon est grise.

Montrez-moi les meubles **de** l'appartement.

Questions:

1. Où est le bureau?
2. Que voyez-vous sur le bureau?
3. Qu'y a-t-il dans la chambre à coucher?
4. Où est le portrait du grand-père?
5. Qu'est-ce qu'il y a au-dessus de chaque armoire?
6. Où se trouve la pendule?
7. De quelle couleur est la tapisserie du salon?

Tôlkige nr. 5.

39.

De quelle couleur est la robe **de la** grand'mère?

La robe **de la** grand'mère est bleue.

Le tablier **de la** mère est blanc.

La robe **de la** femme qui est près de la fenêtre, est noire.

La robe **de l'**enfant qui est sur le bras **de la** femme, est bleue.

La blouse **du** garçon est grise.

Le veston **du** père est noir.

Les rideaux **des** fenêtres sont blancs.

La tapisserie **des** murs **du** salon est grise.

Le plancher **des** chambres est brun.

Le cabinet **de mon** père est grand. La chambre **de ma** sœur est petite. La maison **de nos** grands parents est belle.

40.

Montrez-moi le cabinet du père.

Voilà le cabinet du père.	Voilà **son** cabinet.
Voilà la chaise du père.	Voilà **sa** chaise.
Voilà le tablier de la mère.	Voilà **son** tablier.
Voilà la robe de la mère.	Voilà **sa** robe.
Voilà les livres du garçon.	Voilà **ses** livres.

Voilà la chambre à coucher des parents. Voilà **leur** chambre à coucher.

Voilà les livres des enfants. Voilà **leurs** livres.

41.

Paul, ferme ton cahier.
Que fais-tu? Je ferme **mon** cahier.
Que fait Paul? Il ferme **son** cahier.
Louise, ouvre **ton** livre.
Que fait Louise? Elle ouvre **son** livre.
Paul et Louis, récitez **votre** leçon.
Que faites-vous? Nous récitons **notre** leçon.
Paul et Louis, que font-ils? Ils récitent **leur** leçon.

42.

A qui est la poupée? La poupée est **à la** petite fille.
Les livres qui sont sur la table, sont **à** l'enfant, **au** fils.
Le bureau est **au** père.
Ce canif est **au** maître, **à la** maîtresse.
Ce cahier est **à** l'élève. Ces cahiers sont **aux** élèves.
Alexandre, donne ton livre **à ton** camarade.
Que fais-tu? Je donne mon livre **à mon** camarade.
Que fait Alexandre? Il donne son livre **à son** camarade.
Alexandre et Nicolas, passez vos livres **à vos** camarades.
Que faites-vous? Nous passons nos livres à **nos** camarades.
Que font Alexandre et Nicolas? Ils passent leurs livres à **leurs** camarades.

43. Le petit enfant.

Pour le bon Dieu, que puis-je faire?
Je suis si petit, si petit.
Voici ce que mon cœur me dit:
J'aimerai bien ma bonne mère.
Je puis l'aimer, quoique petit.

Tôlkige — traduisez nr. 6.

VI. L'épicerie.

44.

Voilà une épicerie. Au milieu de l'épicerie nous voyons un comptoir. Sur le comptoir se trouve une balance. Derrière

le comptoir le marchand est debout. Il vend du café à une femme. La femme achète du café.

Questions:

1. Que voyez-vous au milieu de l'épicerie?
2. Qu'y a-t-il sur le comptoir?
3. Qui est debout derrière le comptoir?
5. Que fait le marchand?
6. Que fait la femme?

45. Dialogue.

Le marchand: Bonjour, madame. Que désirez-vous?
La femme: Donnez-moi du café, je vous prie.
Le marchand: Voilà, madame.
La femme: Combien coûte-t-il, monsieur?
Le marchand: Deux francs vingt centimes le kilogramme.
La femme: Donnez-moi, s'il vous plaît, deux kilogrammes de café à deux francs.
Le marchand: Voici, madame.
La femme: Adieu, monsieur.
Le marchand: Au revoir, madame.

46.

Dans cette épicerie nous voyons des marchandises.
Il y a du café, du thé, du sucre, du chocolat, du pain, du tabac, des cigares, des bougies, des allumettes.
Devant le comptoir nous voyons un sac avec de la farine.

Questions:

1. Que voyez-vous dans l'épicerie?
2. Quelles marchandises y a-t-il?
3. Que voyez-vous devant le comptoir?
4. Où y a-t-il de la farine?

Traduisez nr. 7.

47. Dialogue.

La maman: Anna, allons ensemble au marché.
Anna: Oui, maman, avec plaisir. Que veux-tu acheter?
La maman: Je veux acheter de la viande, du beurre, des légumes et des fruits.
Anna: Eh bien! Je viens tout de suite.

48. Le petit garçon pauvre.

Un petit garçon pauvre frappe à la porte d'une maison.
Une dame lui ouvre la porte.
Le garçon dit: «Ma bonne dame, j'ai bien faim et bien soif. Donnez-moi, s'il vous plaît, quelque chose à manger.»
La dame lui apporte de la viande, du pain et du thé.
Le petit garçon remercie la bonne dame.
Il mange de bon appétit.

Questions

1. Qui frappe à la porte d'une maison?
2. Qui lui ouvre la porte?
3. Que dit le garçon?
4. Que lui apporte la dame?
5. Le garçon, qui remercie-t-il?
6. Comment mange-t-il?

49. La cuisine de la petite Marie.

Dans ma cuisine
Bien jolie, bien proprette,
J'ai six petites assiettes,
Trois plats et six petits pots,
Une table, une écuelle
Pour laver la vaisselle;
Un balai et une pelle.

Traduisez nr. 8.

VII. Le jardin.

50.

Dans ce tableau je vois un jardin. Dans le jardin nous voyons beaucoup d'arbres et de buissons. A droite se trouve un grand parterre. Dans le parterre il y a des fleurs: des roses,

des lis, des tulipes. A gauche nous voyons un pommier. Dans le jardin se trouve encore un joli pavillon.

Questions:

1. Que voyez-vous dans ce tableau?
2. Que voyez-vous dans le jardin?
3. Que voyez-vous à droite?
4. Quelles fleurs y a-t-il dans le parterre?
5. Que voyez-vous à gauche?
6. Qu'y a-t-il encore dans le jardin?

51.

Le pommier a des branches et des rameaux. Les branches sont grandes, les rameaux sont petits. Le pommier porte des pommes rouges et des feuilles vertes. Sur le pommier nous voyons un sansonnet devant sa maisonnette.

Il y a des allées dans le jardin. Sur le gazon nous voyons un jardinier avec son fils et sa fille. Une autre jeune fille se trouve dans une des allées du jardin.

Questions:

1. Qu'a le pommier?
2. Comment sont les branches?
3. Comment sont les rameaux?
4. Que porte le pommier?
5. Que voyez-vous sur le pommier?
6. Où est le sansonnet?
7. Qu'y a-t-il dans le jardin?
8. Qui voyez-vous sur le gazon?
9. Où se trouve l'autre jeune fille?

52.

Le jardinier tient un petit arbre avec ses mains. Le garçon tient une pelle et creuse la terre. La jeune fille qui est sur le gazon, ramasse les pommes et les met dans un panier. L'autre jeune fille qui est dans l'allée, porte un arrosoir; elle veut arroser les fleurs du parterre.

Questions:

1. Que tient le jardinier?
2. Que tient le garçon?
3. Que fait-il?
4. Que ramasse la jeune fille?
5. Où met-elle les pommes?
6. Que porte l'autre jeune fille?
7. Que veut-elle faire?

Traduisez nr. 9.

Où est le pavillon?
Le voilà.
Où est la pelle?
La voilà.
Où sont les fleurs?
Les voilà.
Qui est-ce qui plante l'arbre? C'est le jardinier qui **le** plante.
Qui est-ce qui creuse la terre? C'est le garçon qui **la** creuse.
Qui est-ce qui ramasse les pommes? C'est la jeune fille qui **les** ramasse.
Qui est-ce qui t'aime? Mes parents **m**'aiment.
Qui est-ce qui vous aime? Nos parents **nous** aiment.

Charles: Paul, montre-moi le sansonnet.
Que **me** montres-tu?
Paul: Je **te** montre le sansonnet.
Charles: Paul, montre à Louis la pelle du jardinier.
Qu'est-ce que tu **lui** montres?
Paul: Je **lui** montre la pelle du jardinier.
Charles: Paul, montre à tes camarades le parterre.
Qu'est-ce que tu **leur** montres?
Paul: Je **leur** montre le parterre.
Charles: Qu'est-ce que Paul **vous** montre?
Les camarades: Il **nous** montre le parterre.

54. Compter.

Un, deux, trois,
Je vais dans le bois,
Quatre, cinq, six,
Cueillir des cerises,
Sept, huit, neuf,
Dans mon panier neuf,
Dix, onze, douze,
Elles sont toutes rouges.

55. Dialogue.

La mère: Henri, où as-tu été hier?
Henri: J'ai été au jardin de notre voisin.
La mère: Qu'as-tu fait au jardin?

Henri: J'ai été avec le jardinier et ses enfants. Il m'a montré son jardin et m'a dit les noms des arbres et des fleurs. J'ai vu des pommiers, des poiriers et des cerisiers avec beaucoup de pommes, de poires et de cerises. Ensuite nous avons planté un petit arbre.

La mère: Quel arbre avez-vous planté?

Henri: Nous avons planté un petit pommier; j'ai creusé la terre, le jardinier a posé l'arbre dans le trou, et la fille du jardinier a arrosé la terre avec un arrosoir. Enfin le jardinier et sa femme m'ont donné des lis et des roses; les voilà.

56. Lettre de Georges à Henri.

Mon cher Henri,

Je n'ai pas été à l'école hier et aujourd'hui: j'ai eu bien mal à la tête. Le docteur m'a visité et m'a donné un remède. Maintenant je suis mieux. Je te prie, cher ami, de venir me voir demain.

Au revoir.

Ton ami

Georges.

VIII. La cour de la ferme.

57.

Dans ce tableau nous voyons la cour d'une ferme. A gauche nous voyons une maison et un petit jardin devant la maison. Autour du jardin il y a une palissade. Dans cette maison loge un paysan. Au fond de la cour nous voyons une étable pour les bœufs, les vaches, les moutons et les agneaux. A droite il y a une grange. Au milieu de la cour nous voyons un puits, et, près du puits, deux chevaux et une jeune fille avec un seau.

Questions:

1. Que voyez-vous dans ce tableau?
2. Oue voyez-vous à gauche?
3. Qu'y a-t-il autour du jardin?
4. Que voyez-vous au fond de la cour?
5. Qu'y a-t-il dans l'étable?
6. Qu'y a-t-il à droite?
7. Que voyez-vous au milieu de la cour?
8. Où sont les chevaux?
9. Qu'y a-t-il encore près du puits?
10. Qu'a la jeune fille?

58.

Près du jardin un chien est couché devant sa niche. Dans la cour, près du puits, nous voyons trois porcs. Entre le chien et les porcs nous voyons un coq, des poules et des poussins. A droite se trouvent des oies, des canards et des canetons; les uns sont dans la mare, les autres sont au bord de la mare. Un chat est couché sur le toit de la maison.

Questions:

1. Où est couché le chien?
2. Combien de porcs voyez-vous?
3. Où sont-ils?
4. Que voyez-vous entre le chien et les porcs?
5. Que voyez-vous à droite?
6. Où sont les canards et les canetons?
7. Sont-ils tous dans la mare?
8. Où est couché le chat?

59.

Le paysan visite sa ferme. Il est debout devant l'étable et donne un morceau de pain à une brebis. La jeune fille qui est près du puits, donne à boire aux chevaux. Le chien a mangé de la viande; il se repose et garde la maison. Le coq, les poules et les poussins se promènent et picorent des grains. La poule garde ses petits. Un canard et quelques canetons nagent dans la mare.

Questions:

1. Que fait le paysan?
2. Où est-il?
3. Que donne-t-il à la brebis?
4. Où est la jeune fille?
5. Que fait-elle?
6. Qu'a fait le chien?
7. Que fait-il?
8. Que font le coq, les poules et les poussins?
9. Que fait la poule?
10. Que font le canard et les canetons?

Traduisez nr. 10.

60. Nos bons amis.

Les animaux domestiques sont nos bons amis. Tous travaillent pour nous. Le chien est notre fidèle ami; il garde notre maison. Le cheval traîne le chariot. Les moutons fournissent la laine pour faire des vêtements. La vache nous donne son lait pour nous nourrir. Mais nous les tuons, ces bons amis. Nous nourrissons les canards et les oies pour les manger.

Questions:

1. Quels animaux sont nos amis?
2. Que font-ils pour nous?
3. Le chien, qu'est-il pour nous?
4. Que garde-t-il?
5. Que fait le cheval?
6. Que nous fournissent les moutons?
7. Que nous donne la vache?
8. Que nous donne la poule?
9. Pourquoi tuons-nous les animaux?

61. Mon chien.

J'ai un joli petit chien. Il est très fidèle et ne mord pas. Il entend ce que je lui dis et me répond en aboyant. Quand

je reviens de l'école, il m'attend toujours. Je lui tends ma main, et il me tend sa petite patte. Quand j'ai fini mes leçons, je joue avec mon chien.

Questions:

1. Qu'est-ce que tu as?
2. Comment est ton chien?
3. Qu'est-ce qu'il ne fait pas?
4. Qu'est ce qu'il entend?
5. Comment te répond-il?
6. Que fait-il, quand tu reviens de l'école?
7. Que lui tends-tu?
8. Qu'est-ce qu'il te tend?
9. Que fais-tu, quand tu as fini tes leçons?

62. Lettre.

Mon cher François,

Hier, après les leçons, ma sœur et moi, nous avons visité la ferme et le jardin d'un paysan. D'abord nous avons cueilli des fleurs au jardin; nous avons aussi entendu le chant des oiseaux. Ensuite nous avons attendu le retour des vaches. La paysanne nous a vendu du lait chaud que nous avons bu avec grand plaisir.

Je te serre la main.

Pierre.

63.

Le cheval est grand et le poussain est petit.
Le cheval est **plus** grand **que** le chien.
Le chien est plus petit que le cheval.
La vache est plus grande que la brebis.
La brebis est plus petite que la vache.
Le cheval est **le plus** grand animal de la cour.
Les poussins et les canetons sont **les plus** petits animaux de la cour.
Le cheval et le mouton sont très utiles, mais la vache est plus utile encore; elle est l'animal le plus utile.

Voici quatre livres: un livre bleu, un livre vert, un livre brun, un livre jaune.

Le livre bleu est plus gros que le livre vert.
Le livre vert est plus gros que le livre brun.
Le livre bleu est le plus gros livre.
Le livre vert est **moins** large **que** le livre bleu.
Le livre brun est **aussi** long **que** le livre jaune.

Traduisez nr. 11.

IX. Le temps.

64. Une leçon de calcul.

Trente et un font trente et un.
Trente et deux font trente-deux.
Quarante et dix font cinquante.
Soixante et dix font soixante-dix.
Soixante et quinze font soixante-quinze.
Quatre fois vingt font quatre-vingts.
Neuf fois dix font quatre-vingt-dix.
Quatre-vingt-dix et cinq font quatre-vingt-quinze.
Dix fois dix font cent.

Questions:

1. Combien font 30 et 15?
2. Combien font 5 fois 15?
3. Combien font 100 moins 5?

65. Quel élève es-tu?

Charles est le premier élève de sa classe. Louise est la première élève de sa classe. Je suis le deuxième (le second) élève. Mon frère est le cinquième. Le fils de notre voisin est le neuvième. Mon cousin Paul est le vingt et unième. Louis est le dernier élève. Marie est la dernière élève.

Je suis le deuxième élève de la première classe.

Questions:

1. Quel élève est-tu?
2. Quelle élève est Louise?
3. Dans quelle classe es-tu?

Traduisez nr. 12.

66. L'année.

L'année a douze mois. Le mois a quatre semaines. La semaine a sept jours. Le jour a vingt-quatre heures. L'heure a soixante minutes. La minute a soixante secondes.

L'année a trois cent soixante-cinq ou trois cent soixante-six jours.

Quel âge as-tu? J'ai douze ans. Mon frère a seize ans. Ma mère a trente-six ans. Mon père a quarante-quatre ans. Mon oncle a cinquante-deux ans.

Questions:

1. Combien de mois a l'année?
2. Combien de jours a l'année?
3. Combien de semaines a le mois?
4. Combien de jours a la semaine?
5. Combien d'heures a le jour?
6. Combien de minutes a l'heure?
7. Combien de secondes a la minute?
8. Quel âge as-tu?
9. Quel âge a ton père?

67. Les jours de la semaine.

Les sept jours de la semaine s'appellent: dimanche, lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi.

La semaine du paresseux.

Lundi, mardi, fête;
Mercredi, peut-être;
Jeudi, la Saint-Nicolas;
Vendredi, on ne travaille pas;
Samedi, petite journée;
Dimanche, on va se promener.

Traduisez nr. 13.

68. Les mois.

Les douze mois de l'année sont: janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre. Les mois ont trente ou trente et un jours. Février n'a que vingt-huit ou vingt-neuf jours. Janvier est le premier mois, et décembre est le dernier mois de l'année.

Nous sommes aujourd'hui le premier janvier — le deux février — le trois mars — le seize avril — le vingt mai — le vingt et un juin, le trente et un juillet.

Ecrivez le quantième au tableau.

Questions:

1. Quels sont les mois de l'année?
2. Combien de jours les mois ont-ils?
3. Février a-t-il trente jours?
4. Quel est le premier mois de l'année?
5. Quel est le dernier mois de l'année?
6. Quel quantième avons-nous aujourd'hui?

69. Dialogue.

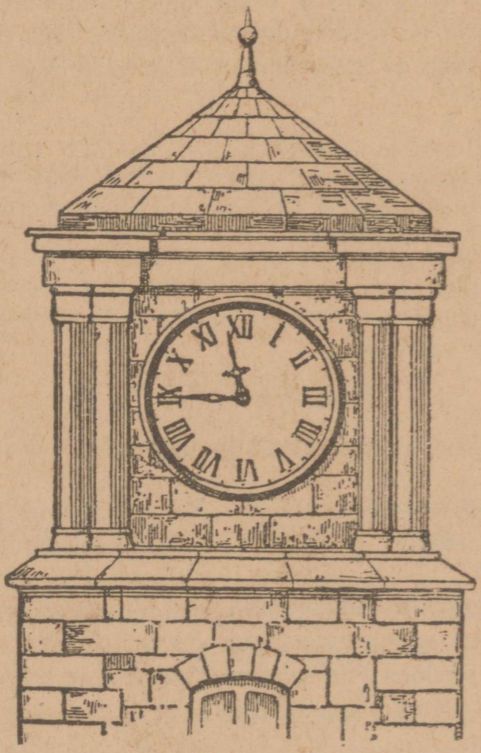
Quelle heure est-il, monsieur?

Je ne sais pas au juste, ma montre retarde un peu. Il est onze heures et quart à ma montre, peut-être est-il déjà onze heures et demie.

Merci, monsieur, mais voilà une horloge. Voyez, il est déjà midi moins le quart.

C'est impossible, cette horloge avance.

Une montre.



Une horloge.

Une pendule.

Il est dix heures et dix minutes.
Il est dix heures et quart.
Il est dix heures et vingt-cinq minutes.
Il est dix heures et demie.
Il est onze heures moins vingt minutes.
Il est onze heures moins le quart.
Il est midi.
Il est midi et quart.
Il est minuit.
Il est minuit et demie.

70. Le matin.

Le jour vient. Le soleil se lève. Je me lève à six heures et demie. Je me lave, je m'habille, je me coiffe. Ensuite je quitte ma chambre à coucher et je vais dans la salle à manger. Je dis «bonjour» à mon père et à ma mère. Ma mère me verse un verre de thé. Je mets un morceau de sucre dans mon verre. Je prends le thé avec du pain blanc. Ensuite je vais à l'école.

Questions:

1. A quelle heure te lèves-tu?
2. Que fais-tu après?
3. Où vas-tu ensuite?
4. Que dis-tu à tes parents?
5. Que te verse ta mère?
6. Que mets-tu dans ton verre?
7. Avec quoi prends-tu le thé?
8. Où vas-tu après le thé?

71. Comment t'appelles-tu?

Comment t'appelles-tu?
Je m'appelle comme mon père.
Et ton père?
Mon père s'appelle comme moi.
Comment vous appelez-vous tous les deux?
Nous nous appelons l'un comme l'autre.
Comment tes frères s'appellent-ils?
Ils s'appellent . . . .

Traduisez nr. 14.

72. Le matin.

J'ai bien dormi.
J'étais parti
Loin, loin d'ici.
Me revoici,
Maman aussi,
Mon Dieu, merci!

73. A l'école.

J'arrive à l'école à huit heures et demie. Avant l'arrivée du maître je cause avec mes camarades. Le maître entre. C'est le maître de français. La première leçon est une leçon de français. Les élèves se lèvent.

Le maître: Combien d'élèves êtes-vous dans cette classe?

L'élève: Nous sommes trente-deux.

Le maître: Qui est absent?

L'élève: Kuusik est absent; il est malade. Les autres élèves sont présents.

Le maître: Asseyez-vous.

Questions:

1. A quelle heure arrives-tu à l'école?
2. Que fais-tu avant l'arrivée du maître?
3. Qui est-ce qui entre?
4. Quel est ce maître?
5. Quelle est la première leçon?
6. Que font les élèves, quand le maître entre?

74. A l'école (suite).

Le maître: Prenez vos cahiers. Nous allons faire une dictée. Ecrivez.

Nous prenons nos cahiers et nous les mettons sur nos pupitres. Le maître prend un livre et lit. Nous écrivons ce que le maître dicte.

Après la dictée nous lisons encore une fois ce que nous avons écrit. Ensuite un des élèves rassemble les cahiers et les met sur la table du maître.

La leçon est finie. Le maître sort de classe. Les élèves lui disent «au revoir», mettent leurs porte-plume dans les pupitres, prennent leurs casquettes et sortent de classe.

Questions:

1. Oue dit le maître?
2. Que prenez-vous?
3. Où mettez-vous vos cahiers?
4. Que prend le maître?
5. Que fait-il?
6. Qu'écrivez-vous?
7. Que faites-vous après la dictée?
8. Qui rassemble les cahiers?
9. Où l'élève met-il les cahiers?
10. Que fait le maître, quand la leçon est finie?
11. Que font les élèves après la leçon?

75. A l'école (suite).

La deuxième leçon commence. C'est une leçon de russe.

Le maître: Tônisson, récitez votre leçon.

Tônisson sait bien sa leçon. C'est un élève appliqué et attentif, aussi sait-il toujours bien ses leçons.

Le maître: Mägi, répétez.

Mägi sait très mal sa leçon. C'est un élève paresseux et inattentif, aussi sait-il toujours mal ses leçons.

Pour l'élève attentif les leçons sont toujours faciles. Pour l'élève inattentif les leçons sont toujours difficiles; il n'écoute pas ce que le maître dit, et ensuite il ne comprend rien.

Félix est appliqué et attentif. Louise est appliquée et attentive.

Jean est paresseux. Marguerite est paresseuse.

Questions:

1. Quelle est la deuxième leçon?
2. Qui sait bien sa leçon?
3. Pourquoi sait-il bien sa leçon?
4. Qui sait mal sa leçon?
5. Pourquoi sait-il mal sa leçon?
6. Pour qui les leçons sont-elles toujours faciles?
7. Pour qui les leçons sont-elles toujours difficiles?

76. Le dîner.

Nous dînons à quatre heures. La femme de chambre met une nappe sur la table et place les assiettes.

A côté de chaque assiette elle met une cuillère, un couteau et une fourchette. Elle met encore pour chacun de nous un verre et une serviette. Au milieu de la table elle place une carafe d'eau et une corbeille à pain.

Questions:

1. A quelle heure dînez-vous?
2. Que met la femme de chambre sur la table?
3. Que met-elle à côté de chaque assiette?
4. Que met-elle encore pour chacun de vous?
5. Que place-t-elle au milieu de la table?

77. **Le dîner** (suite).

Quand le dîner est servi, on nous appelle. Nous faisons notre prière et nous nous asseyons à nos places. La femme de chambre apporte d'abord la soupe. Nous mangeons chacun une pleine assiette de soupe. Après la soupe nous mangeons de la viande avec des pommes de terre. Enfin nous avons pour dessert des fruits ou des gâteaux. Quand nous avons fini, nous nous levons de table.

Questions:

1. Quand vous appelle-t-on à dîner?
2. Que faites-vous avant le dîner?
3. Qu'apporte d'abord la femme de chambre?
4. Que mangez-vous d'abord?
5. Que mangez-vous après la soupe?
6. Avec quoi mangez-vous la viande?
7. Qu'avez-vous pour dessert?
8. Quand vous levez-vous de table?

Traduisez nr. 15.

78. Le déjeuner.

Mes amis, s'il vous plaît,
Le déjeuner est prêt.
De grâce, servez-vous;
Le lait est frais et doux,
Le café est tout chaud,
Les gâteaux sont très beaux.

79. Le soir.

Après le dîner, ma sœur et moi, nous allons jouer au jardin. Nous jouons une heure. A six heures nous rentrons à la maison. La femme de chambre allume deux bougies et les met sur la table. Je prépare mes leçons pendant deux heures. A huit heures nous soupons; le samovar est sur la table; nous prenons le thé.

«Maman, passez-moi du sucre, s'il vous plaît.»

«Le voici, mon enfant. Veux-tu de la crème ou du citron?»

«J'aime mieux du citron, maman.»

A dix heures je dis «bonne nuit» à mes parents, et je vais me coucher.

Questions:

1. Où allez-vous après le dîner?
2. Combien de temps jouez-vous?
3. A quelle heure rentrez-vous à la maison?
4. Qu'allume la femme de chambre?
5. Où met-elle les bougies?
6. Combien de temps préparez-vous vos leçons?
7. A quelle heure soupez-vous?
8. Qu'y a-t-il sur la table?
9. Que prenez-vous à souper?
10. Avec quoi prenez-vous le thé?
11. A quelle heure allez-vous vous coucher?
12. Que dites-vous à vos parents, quand vous allez vous coucher?

80.

Lever à six, déjeuner à dix
Dîner à six, coucher à dix
Font vivre l'homme dix fois dix.

81. Dialogue.

Emile: Comment passeras-tu la soirée aujourd'hui?

Léon: Je préparerai d'abord mes leçons. A six heures j'aurai la visite de mon cousin. Et toi, où seras-tu aujourd'hui?

Emile: Je serai chez moi.

Léon: Ne veux-tu pas venir chez nous? Nous jouerons à la balle.

Emile: Avec plaisir.

Léon: Mon cousin et moi, nous t'attendrons à six heures.

Emile: Je ne finirai pas mes leçons avant six heures et demie. Mes parents ne me laisseront pas partir plus tôt.

Léon: C'est égal. Nous t'attendrons jusqu'à sept heures. Mon cousin sera très content de te voir.

82. Lettre.

Mon cher Georges,

Demain ce sera mon jour de fête. Nous aurons congé, et je t'invite avec ton frère à passer la soirée avec nous. Ce sera très gai, si vous venez tous les deux. D'abord nous prendrons du café et nous mangerons des gâteaux. Si le temps est beau, nous nous promènerons en canot; mes sœurs nous accompagneront. Après la promenade nous souperons. Après le souper il y aura une illumination dans notre jardin. J'espère que vous serez contents.

Au revoir, à demain.

Ton ami

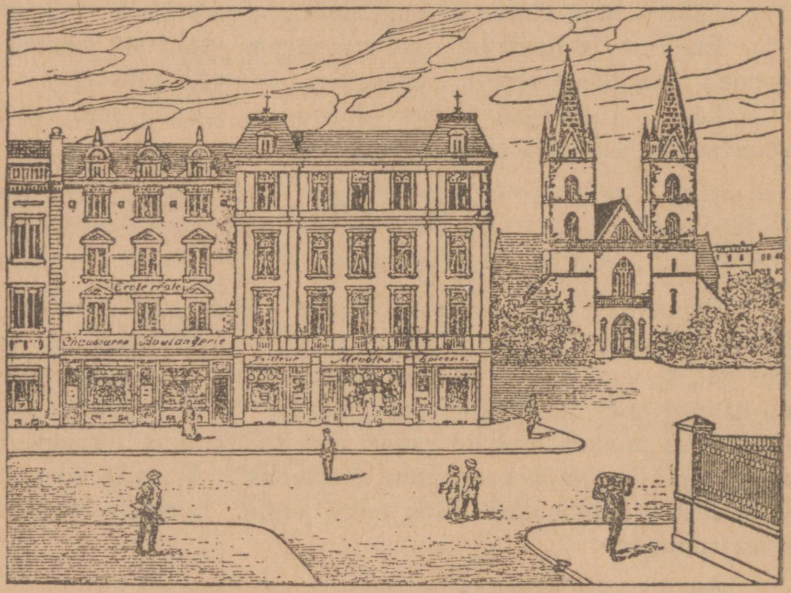
Moscou, le 3 mars 1915. Jules.

Traduisez nr. 16.

X. La ville.

83.

Dans la ville il y a des rues et des places. Les rues de notre ville sont longues et larges. Sur la grande place il y a une belle église où nous allons le dimanche. Dans les rues on



peut voir les plus beaux magasins. Dans ces magasins vous pouvez acheter tout ce que vous voulez. Aux vitrines des magasins on voit des habits, des chaussures, des montres, des meubles etc.

Questions:

1. Qu'y a-t-il dans la ville?
2. Comment sont les rues de notre ville?
3. Qu'y a-t-il sur la grande place?
4. Qu'est-ce qu'on peut voir dans les rues?
5. Que pouvez-vous acheter dans les magasins?
6. Que voit-on aux vitrines des magasins?

Dans la ville demeurent des marchands et des artisans. Ils tiennent des magasins et des ateliers.

Le tailleur fait des habits.

Le cordonnier fait des chaussures.

Le boulanger fait du pain et des gâteaux.

Le boucher vend de la viande.

L'épicier vend du café, du thé, du sucre, des bougies, des allumettes etc.

Les paysans viennent de la campagne à la ville et vendent au marché du lait, de la crème, du beurre et du fromage.

Questions:

1. Qui demeure dans la ville?
2. Que tiennent les marchands?
3. Que tiennent les artisans?
4. Que fait le tailleur?
5. Que fait le cordonnier?
6. Que fait le boulanger?
7. Que vend le boucher?
8. Que vend l'épicier?
9. D'où viennent les paysans?
10. Où vont-ils?
11. Que vendent-ils au marché?

Traduisez nr. 17.

85. Dialogue.

Pardon, monsieur, je ne sais pas où je suis. Je dois aller à la gare. Dites-moi, je vous prie, quelle rue je dois prendre.

Prenez cette rue jusqu'à la place; de là, vous tournerez à gauche, et dans cinq minutes vous serez à la gare.

Ne savez-vous pas, monsieur, s'il y a un tramway?

Non, monsieur, vous devez y aller à pied ou prendre un fiacre.

Merci, monsieur.

86. Les écoles de notre ville.

Dans notre ville il y a plusieurs écoles: un lycée de garçons, un lycée de jeunes filles, une école réale et une école de commerce.

Dans ces écoles les élèves apprennent l'esthonien le russe, le français, l'allemand et l'anglais.

Les élèves doivent apprendre à parler français, à lire et à écrire cette langue. Les élèves qui veulent apprendre, peuvent déjà parler un peu français parce qu'ils savent beaucoup de mots; ils peuvent nommer tous les objets qu'ils voient dans la classe et dans les gravures.

Questions:

1. Quelles écoles y a-t-il dans notre ville?
2. Les élèves, qu'apprennent-ils dans ces écoles?
3. Que doivent-ils apprendre en français?
4. Quels élèves peuvent parler un peu français?
5. Pourquoi peuvent-ils parler?
6. Quels objets les élèves peuvent-ils nommer?

87. Lettre.

Mes chers parents,

L'an passé, vous m'avez toujours dit que j'étais paresseux. Mais à présent j'apprends bien mes leçons. Aujourd'hui le maître de français m'a donné une très bonne note. Pour les autres matières j'ai aussi des notes passables. Tous les maîtres sont contents de moi. Je vous promets de travailler ainsi jusqu'à la fin de l'année; je passerai certainement dans la troisième classe.

Votre fils qui vous aime

Moscou, le 12 octobre 1915. Paul.

Traduisez nr. 18.

88.

Est-ce ton livre, Paul? Non, monsieur, ce n'est pas **le mien**, c'est **le vôtre**.

Où est **le tien?** Le voilà, monsieur.

Est-ce la plume de Louis? Non, monsieur, ce n'est pas **la sienne**, c'est **la mienne**.

Paul et Pierre, sont-ce vos cahiers? Non, monsieur, ce ne sont pas **les nôtres**, ce sont les cahiers de Louis et de Jean.

Apportez-moi **les vôtres** et **les leurs**.

89. Dialogue.

Jacques: Passe-moi ta gomme.
Marthe: Je ne **te la** donne pas.
Jacques: Pourquoi?

Marthe: Parce que tu ne rends jamais ce qu'on te prête.

Jacques: Qui **te le** dit?

Marthe: Personne ne **me le** dit; mais je le sais bien. Voilà pourquoi je ne te donne plus rien.

Jacques: Oh! que mademoiselle est sévère. Marthe, passe-moi ta gomme; mais un peu vite, s'il te plaît, je n'ai pas le temps d'attendre. Je **te la** rendrai tout à l'heure.

Le papa (rentre du bureau): Qu'est-ce qu'il y a?

Jacques: Marthe ne veut pas me prêter sa gomme.

Le papa: Où est la tienne?

Jacques: J'ai perdu la mienne, papa, et Marthe ne veut pas me donner la sienne.

Marthe: Il perd tout et ne me rend rien.

Le papa: Donne-**la-lui** cette fois encore.

Marthe: La voilà.

Jacques (fâché): Voici votre gomme, je **vous la** rends, regardez bien; je vous remercie mille fois, mademoiselle.

90.

Voici deux livres. Georges, dis-moi, de quelle couleur sont-ils?

Celui-ci est bleu; **celui-là** est jaune.

Voici deux règles. A qui sont-elles?

Celle-ci est à Auguste, **celle-là** est à Adolphe

Voici les cahiers de Pierre, voilà les cahiers de Nicolas. Autrement dit: **ceux-ci** sont les cahiers de Pierre; **ceux-là** sont les cahiers de Nicolas.

Voici deux sortes de plumes. Combien coûtent-elles?

Celles-ci coûtent dix centimes la douzaine; **celles-là** coûtent quinze centimes la douzaine.

91. Quand j'étais petit.

Quand j'étais petit,
Je n'étais pas grand;
J'allais à l'école,
Comme les petits enfants
Un sou dans ma poche,
Du pain dans mon panier.
J'allais acheter des poires
Chez Martin l'épicier.

XI. Les animaux sauvages.

92.

Dimanche passé, mon frère et moi, nous étions à la ménagerie. Il y avait beaucoup de bêtes sauvages: un grand lion, un éléphant, un tigre, un ours, deux loups, trois singes. Tous les animaux étaient dans des cages; seul l'éléphant se promenait librement.

Questions:

1. Où étiez-vous dimanche passé?
2. Qui était avec vous?
3. Quels animaux y avait-il?
4. Où étaient-ils?
5. L'éléphant, était-il dans une cage?

93.

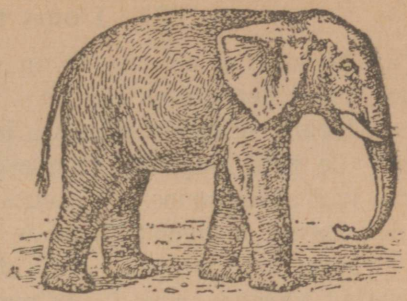
L'éléphant était très intéressant. Nous lui donnions des morceaux de pain; il les saisissait avec sa longue trompe, les portait à sa bouche et les mangeait. Quelques dames et quelques messieurs qui étaient à la ménagerie, jetaient par terre de la petite monnaie; l'éléphant la ramassait aussi avec sa trompe et la remettait au propriétaire de la ménagerie; ensuite il saluait de la tête et remerciait les dames et les messieurs.

Questions:

1. Comment était l'éléphant?
2. Que lui donniez-vous?
3. Que faisait-il?
4. Que faisaient les dames et les messieurs?
5. L'éléphant, que faisait-il de la monnaie?
6. Que faisait-il ensuite?

Traduisez nr. 19.

Le lion.

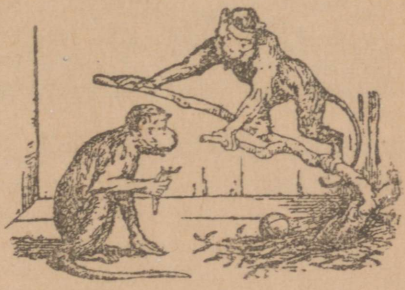


L'éléphant.

Le tigre.

L'ours.

Le loup.



Les singes.

94. L'ours et le singe.

Aujourd'hui un ours et un petit singe ont passé dans notre rue. Nous avons bien ri.

L'ours se levait sur ses grosses pattes; il grondait et dansait. Le petit singe lui grimpait sur le dos, sautait par terre et nous tendait les mains. Quelques enfants lui donnaient des noix; il les cassait, mangeait l'amande et nous jetait les coquilles.

Nous sautions, nous dansions autour de ces bêtes. L'ours grondait toujours, mais il obéissait à son maître.

Questions:

1. Qui est-ce qui a passé dans votre rue aujourd'hui?
2. Sur quoi l'ours se levait-il?
3. Que faisait-il encore?
4. Que faisait le petit singe?
5. Que lui donnaient quelques enfants?
6. Que faisait-il des noix?
7. Que faisait-il des coquilles?
8. Que faisiez-vous?
9. A qui obéissait l'ours?

95.

Le mois passé j'allais **souvent** à la ménagerie.
Le mois passé tu allais **rarement** à la ménagerie.
Le mois passé il allait **toujours** avec plaisir à la ménagerie.
Le mois passé nous allions **quelquefois** à la ménagerie.
Le mois passé vous alliez **chaque dimanche** à la ménagerie.
Le mois passé ils n'allaient **jamais** à la ménagerie.

Exercice: Mettre à l'imparfait nr. nr. 70, 76, 77, 79.

XII. La forêt.

96.

Ce tableau représente une forêt. Au milieu de la forêt nous voyons un joli ruisseau. Au bord du ruisseau deux enfants s'amusent. Dans la forêt il y a beaucoup d'arbres: des chênes, des bouleaux et des sapins. Dans la forêt on peut cueillir des

baies et ramasser des champignons. Comme il est doux d'entendre chanter les oiseaux! Comme c'est intéressant de voir travailler les fourmis!

Questions:

1. Que représente ce tableau?
2. Qu'est-ce que nous voyons au milieu de la forêt?

3. Qui s'amuse au bord du ruisseau?
4. Qu'est-ce qu'il y a dans la forêt?
5. Quels arbres y a-t-il?
6. Qu'est-ce qu'on peut cueillir dans la forêt?
7. Que peut-on ramasser encore dans la forêt?
8. Que peut-on entendre dans la forêt?
9. Que peut-on y voir?

Traduisez nr. 20.

97. Le couteau.

Un jour le petit Louis trouva un couteau dans la forêt. Il eut une grande joie, car le couteau était très joli. Il fut très heureux.

Bientôt passa un chasseur qui cherchait quelque chose. Louis se dit en lui-même: «C'est peut-être cet homme qui a perdu le couteau». Il alla vers lui et lui demanda: «Que cherchez-vous, monsieur?»

«Un couteau», lui répondit ce dernier.

«Est-ce le vôtre?» lui demanda Louis.

«Oui, c'est le mien».

Louis lui rendit le couteau. C'était un honnête garçon.

Questions:

1. Que trouva le petit Louis?
2. Où trouva-t-il le couteau?
3. Pourquoi eut-il une grande joie?
4. Qui passa bientôt?
5. Que faisait le chasseur?
6. Que se dit Louis en lui-même?
7. Que fit-il?
8. Que demanda-t-il au chasseur?
9. Que lui répondit le chasseur?
10. Louis, lui rendit-il le couteau?
11. Quel garçon Louis était-il?

Exercice: Mettre au passe défini le nr. 49 „Le petit garçon pauvre".

98. La bourse.

Louis et son ami André partirent un jour à pied à la ville. Ils arrivèrent dans une forêt. Le chemin était étroit. Louis marchait le premier. Tout à coup il aperçut devant **lui** une bourse pleine d'or. Il la prit et la mit dans sa poche.

«Nous avons trouvé une belle bourse», s'écria André tout content.

«**Nous?** Ce n'est pas le mot. C'est **moi** qui ai trouvé la bourse, c'est **moi** qui la garde. Je ne partage pas avec **toi!**»

André ne lui répondit rien et continua sa route avec **lui.**

99. La bourse (suite).

Deux voleurs sortirent tout à coup de la forêt et se montrèrent à quelques pas **d'eux**.

«Nous sommes perdus!» s'écria Louis.

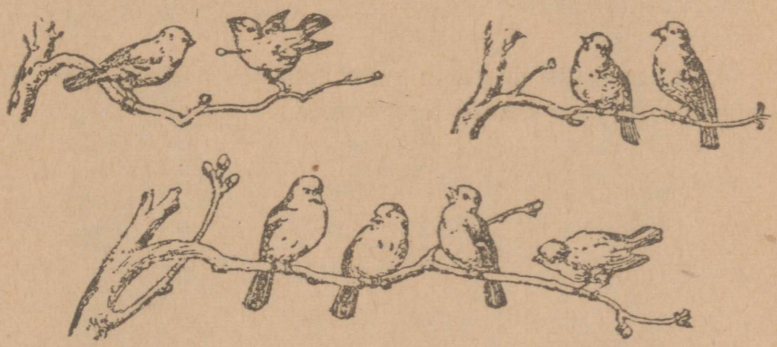
«**Nous ?** Dis plutôt **toi!** Défends-**toi** contre les voleurs. Pour **toi** seul gardais la bourse, garde-**toi** maintenant pour **elle.**» Cela dit, il s'enfuit. Les voleurs tombèrent sur Louis et lui volèrent son argent.

Qui ne pense qu'à **soi** dans le bonheur, dans le malheur n'a pas d'amis.

100.

C'était par une belle et chaude journée de printemps. Jules et Alexandre jouaient dans la forêt et écoutaient le chant des oiseaux. Sur un grand chêne étaient posés des pinsons. Les garçons se mirent à les compter. Comptons-les aussi.

Sur la première branche nous voyons deux pinsons ; sur la deuxième il y a aussi deux pinsons; sur la troisième, quatre.



Sur la première branche il y a **autant** de pinsons **que** sur la deuxième.

Sur la troisième branche il y a **plus** de pinsons **que** sur la première.

Sur la première branche il y a **moins** de pinsons **que** sur la troisième.

Traduisez nr. 21.

101. Le sapin et le chêne.

Voici deux arbres.

Jean, les connais-tu?

Oui, monsieur, **ceci** est un sapin, **cela** est un chêne. (Autrement dit: **cet** arbre-**ci** est un sapin; **cet** arbre-**là** est un chêne.)

Le tronc du sapin est élancé; **celui** du chêne est gros.

L'écorce du sapin est rougeâtre; **celle** du chêne est grisâtre.

Les branches du sapin sont grandes; mais **celles** du chêne sont plus grandes encore.

Avec les fruits du sapin on chauffe les poêles; avec **ceux** du chêne le paysan nourrit les porcs.

XIII. Une leçon de géographie.

102. La France.

La France est la patrie des Français. Paris est la capitale de la France; c'est la plus grande et la plus belle ville de la France. Parmi les autres villes les plus grandes sont: Marseille, Lyon, Bordeaux et Lille.

Paris est situé sur la Seine. Lyon est situé sur le Rhône. Marseille est située sur la mer.

Les plus grands fleuves de la France sont la Loire, la Seine et le Rhône.

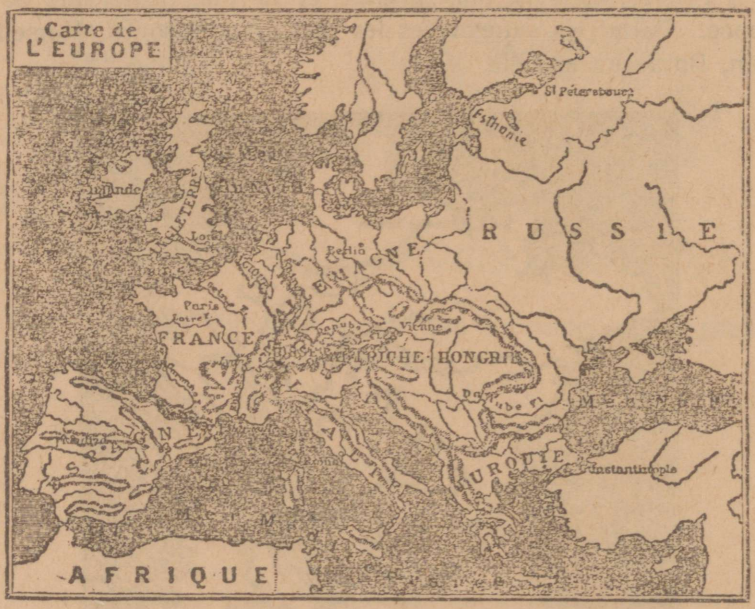
Questions.

1. Quelle est la patrie des Français?
2. Quelle est la capitale de la France?
3. Comment est la capitale de la France?
4. Parmi les autres villes, quelles sont les plus grandes?
5. Paris, sur quel fleuve est-il situé?
6. Lyon, sur quel fleuve est-il situé?
7. Marseille, où est-elle située?
8. Quels sont les plus grands fleuves de la France?

103. Dialogue.

Le père: Qu'apprends-tu maintenant en géographie?

Léon: J'apprends maintenant la géographie de l'Europe. Je connais déjà tous les pays de l'Europe et leurs capitales.



Le père: Dis-moi quel est le plus grand pays de l'Europe?

Léon: C'est la Russie.

Le père: Quelle est la capitale de la Russie?

Léon: La Russie a deux capitales: Pétrograd et Moscou.

Le père: Nomme-moi encore quelques pays de l'Europe.

Léon: L'Esthonie, La France, l'Angleterre, l'Allemagne, l'Autriche, l'Italie, la Suisse, la Finlande, la Lettonie, la Pologne.

Le père: Quelle langue les Français parlent-ils?

Léon: Les Français parlent le français.

Le père: Quelles langues apprends-tu?

Léon: J'apprends l'esthonien, le russe, le français, l'allemand, l'anglais et le latin.

Le père: Parles-tu déjà français?

Léon: Oui, papa, je parle un peu français.

Traduisez № 22.

104. Lettre.

Ma chère amie,

Adieu, ma chère Marthe. Ce soir mon père et moi, nous partirons pour la France. Nous irons d'abord à Paris où nous resterons quelques jours. Nous voulons ensuite visiter quelques autres villes de la France. Nous verrons certainement Lyon et Marseille.

J'apprendrai à bien parler français, et quand je reviendrai en Esthonie, je saurai, peut-être, parler un peu de tout.

Je recevrai avec plaisir des lettres de toi.

Ecris-moi le plus souvent que tu pourras, cela me fera plaisir.

Ton amie

Sophie.

Tallinn, le 25 avril 1915.

105. L'hirondelle.

«Ah! j'ai vu, j'ai vu!»
Me dit l'hirondelle,
«Ah! j'ai vu, j'ai vu!»
«Oiseau, qu'as-tu vu?»
«J'ai vu les enfants
Parcourir les champs;
J'ai vu tout verdir,
J'ai vu tout fleurir.»

«Ah! j'ai vu, j'ai vu!»
Chante l'hirondelle,
«Ah! j'ai vu, j'ai vu!»
«Oiseau, qu'as-tu vu?»
«J'ai vu les déserts,
J'ai passé les mers;
J'ai tout vu dans l'air,
Excepté l'hiver.»

106. Si j'étais une hirondelle.

Si j'étais une hirondelle, je serais toujours en voyage. Le matin je voudrais être à Paris, le soir à Lyon. Aujourd'hui je serais en France, demain je volerais en Allemagne. Je visiterais

ensuite la Russie. En hiver je quitterais l'Europe et rentrerais en Afrique. Oui, si j'avais des ailes, j'irais bien loin, bien loin d'ici. Je verrais toutes les parties du monde.

Exercice: Mettre les verbes de ce morceau à toutes les personnes.

107. Ce que je ferais, si j'étais riche.

Si j'étais riche, j'aurais une jolie maison de campagne en Crimée. J'inviterais mes amis. Ils logeraient chez moi, et nous vivrions gaîment. Nous ferions ensemble des excursions à cheval dans les environs. Le soir on servirait le souper au jardin, et nous prendrions le thé avec des fruits de Crimée.

Traduisez nr. 23.

XIV. Le printemps.

108.

A droite de ce tableau se trouve une jolie maison **dont** nous ne voyons qu'une partie. Près de la maison il y a un potager, dans **lequel** travaillent un paysan et une paysanne.

A gauche se trouve un champ, dans **lequel** travaillent trois autres paysans.

Derrière le champ nous voyons une grange, sur **laquelle** une cigogne a bâti son nid. Il y a plusieurs arbres, parmi **lesquels** nous remarquons un grand pommier.

Questions:

1. Qu'y a-t-il à droite de ce tableau?
2. Voyez-vous toute la maison?
3. Qu'est-ce qu'il y a près de la maison?
4. Qui travaille dans le potager?
5. Qu'y a-t-il à gauche du tableau?
6. Combien de paysans y travaillent?
7. Que voyez-vous derrière le champ?
8. Qu'est-ce que la cigogne a bâti sur la grange?
9. Quel arbre remarquez-vous parmi les arbres du tableau?

109.

Entre le champ et le potager se trouve un chemin, au milieu **duquel** dansent quatre enfants.

Plus loin nous voyons une prairie, au milieu **de laquelle** nous apercevons un troupeau. Voyez ces vaches et ces brebis, près **desquelles** se promène le berger.

Sous le toit de la maison il y a un nid d'hirondelles. Au bord du nid nous voyons les têtes des petites hirondelles **auxquelles** la mère apporte la nourriture.

Questions:

1. Où dansent les enfants?
2. Où se trouve le chemin?
3. Que voyez-vous plus loin?
4. Qu'apercevez-vous dans la prairie?
5. Qui garde les vaches et les brebis?
6. Qu'est-ce qu'il y a sous le toit de la maison?
7. Qu'est-ce que vous voyez au bord du nid?
8. A qui la mère apporte-t-elle la nourriture?

110.

Revenons au champ. Regardez les paysans qui y travaillent. Nous **en** voyons trois. L'un d'eux sème du blé; le deuxième laboure la terre avec une charrue que traîne un cheval; le troisième herse la terre avec une herse. Sortons du champ et entrons dans le potager. Un paysan coupe les branches du pommier qui est tout en fleurs; il y **en** a de roses et de blanches. La paysanne arrose les légumes.

Allons dans la prairie. Nous **y** voyons le berger qui garde son troupeau. Regardez les jolies brebis! Nous **en** voyons de blanches et de noires.

Questions:

1. Combien de paysans voyez-vous dans le champ
2. Que fait l'un d'eux?
3. Que fait le deuxième?
4. Que fait le troisième?
5. Que coupe le paysan dans le potager?
6. Comment est le pommier?
7. De quelle couleur sont les fleurs du pommier?
8. Que fait la paysanne?
9. Qui voyez-vous dans la prairie?
10. Que fait le berger?
11. De quelle couleur sont les brebis?

Traduisez nr. 24.

111. Le printemps.

Quand vient le printemps,
Garçons et fillettes,
Allez par les champs
Cueillir des fleurettes.

112. Retour du printemps.

Regardéz par la fenêtre. Le ciel est bleu. L'hiver a quitté notre pays. Nous sommes au printemps.

En hiver il fait mauvais temps: il fait froid, il neige, il gèle.

Au printemps il pleut quelquefois. Mais après la pluie il fait très beau temps: le soleil brille, il fait chaud.

Les arbres ont déjà des feuilles.

Les hirondelles, les sansonnets, les rossignols et autres oiseaux reviennent chez nous et chantent. Les enfants chantent aussi. Tout est gai.

Questions:

1. En quelle saison de l'année sommes-nous?
2. Quel temps fait-il en hiver?
3. Quel temps fait-il au printemps?
4. Quel temps fait-il aujourd'hui?
5. Quel temps faisait-il hier?
6. Quels oiseaux reviennent chez nous au printemps?

113. Dialogue.

Jules: Pourquoi n'es-tu pas venu me voir?

Joseph: Je ne suis pas venu chez toi parce qu'il faisait très mauvais temps; il pleuvait et il faisait du vent.

Jules: Je voulais te montrer notre verger. Ne veux-tu pas le voir demain?

Joseph: Mais si, avec plaisir. Seulement il a plu hier tout le jour; ce matin il pleuvait encore; demain il fera, peut-être, encore mauvais temps.

Jules: Je ne crois pas: le baromètre monte, le thermomètre monte aussi, il marque douze degrés; il ne pleuvra certainement pas.

114. Le papillon et l'abeille.

«S'il fait beau temps»,
Disait un papillon volage,
«J'irai m'amuser dans les champs».
«Et moi», lui dit l'abeille sage,
«J'irai faire aux champs mon ouvrage,
S'il fait beau temps».

115. Le dîner dans la cour.

Un monsieur n'était jamais content de son domestique. Rien n'était fait à son goût. Un jour il se mit à table pour dîner. Il trouva la soupe un peu froide. Mécontent, il la prit et la jeta par la fenêtre. Le domestique saisit alors la viande, le pain, le vin, puis la nappe et jeta tout cela par la fenêtre.

«Que fais-tu?» s'écria le maître en colère.

«Pardonnez-moi, monsieur,» répliqua le domestique. «Vous voulez, semble-t-il, dîner aujourd'hui dans la cour? C'est un si beau jour de printemps, il fait un si beau soleil.»

Le maître comprit la leçon du domestique et ne se mit plus en colère.

Questions:

1. De qui n'était pas content un monsieur?
2. Pourquoi n'était-il pas content?
3. Que fit-il un jour?
4. Comment trouva-t-il la soupe?
5. Que fit-il alors?
6. Que fit le domestique?
7. Que dit le maître?
8. Que répliqua le domestique?
9. Quel temps faisait-il?
10. Dans quelle saison de l'année était-on?
11. Le maître, comprit-il la leçon du domestique?
12. Se mit-il encore en colère?

XV. L'été.

116.

C'est le temps de la moisson. Les moissonneurs sont déjà au travail. Dans cette saison ils dorment très peu. A trois heures du matin ils sortent de la maison et partent pour les

champs. Bien avant le lever du soleil ils commencent leur travail et ne le finissent que longtemps après le coucher du soleil. On croirait qu'ils ne sentent pas la fatigue.

Questions:

1. Dans quelle saison est la moisson?
2. Où sont les moissonneurs?

3. Dorment-ils beaucoup dans cette saison?
4. A quelle heure partent-ils pour les champs?
5. Quand commencent-ils leur travail?
6. Quand le finissent-ils?
7. Que croirait-on?

117.

A gauche nous apercevons un grand champ de blé. Les moissonneurs coupent le blé. Pour cela ils se servent d'une faux. L'un d'eux aiguise sa faux. Deux paysannes lient les gerbes.

Derrière le champ de blé il y a une prairie. L'herbe est déjà coupée. On la fait sécher au soleil. L'herbe séchée s'appelle du foin.

Sur le chemin nous voyons un paysan qui conduit au village un chariot de foin; deux forts chevaux traînent le chariot.

Questions:

1. Qu'apercevons-nous à gauche?
2. Que font les moissonneurs?
3. De quoi se servent-ils?
4. Que font les deux paysannes?
5. Qu'y a-t-il derrière le champ de blé?
6. L'herbe, est-elle déjà coupée?
7. Où la fait-on sécher?
8. Comment s'appelle l'herbe séchée?
9. Qui voyez-vous sur le chemin?
10. Que fait le paysan?
11. Qui est-ce qui traîne le chariot?

118.

A droite coule une rivière, dans laquelle deux garçons se baignent et apprennent à nager. Deux autres sont sur le bord et se déshabillent; ils veulent se baigner aussi. C'est très agréable de se baigner en été, surtout par la grande chaleur.

Bientôt la chaleur tombe. Le ciel se couvre de nuages, les éclairs brillent et le tonnerre gronde; nous aurons un orage.

Questions:

1. Qu'est-ce qui coule à droite?
2. Que font les deux garçons dans la rivière?
3. Qu'apprennent-ils?
4. Que font les deux autres sur le bord?
5. Que veulent-ils faire?
6. Aimez-vous vous baigner en été?

7. De quoi se couvre le ciel?
8. Qu'est-ce qui brille?
9. Qu'est-ce qui gronde?

Traduisez nr. 25.

119. La soupe.

Un jour au dîner la petite Marie ne voulut pas manger la soupe.

«Cette soupe est mauvaise,» dit-elle, «je n'en veux pas.»

Après le dîner la mère et la fille partirent pour les champs. C'était au temps de la moisson. Marie aida les paysannes à lier les gerbes de blé.

En rentrant le soir à la maison, la mère lui donna une pleine assiette de cette même soupe qu'elle n'avait pas voulu manger au dîner.

«Cette soupe est bien meilleure que celle du dîner,» dit Marie.

«La soupe du dîner n'était pas pire que celle-ci,» lui dit la mère, «puisque c'était la même. Sache, ma fille, que le travail est le meilleur des cuisiniers.»

Questions:

1. Un jour, que ne voulut pas manger la petite Marie?
2. Que dit-elle?
3. Où allèrent la mère et la fille après le dîner?
4. Quand cela se passait-il?
5. Que fit Marie aux champs?
6. Quand rentra-t-elle à la maison?
7. Que lui donna la mère?
8. Que dit alors Marie?
9. Que lui répondit la mère?
10. Quel est le meilleur des cuisiniers?

120. Le fer à cheval.

Un paysan allait un jour avec son fils Joseph au bourg voisin. Il faisait très chaud, aussi allaient-ils lentement. C'était en été, et le blé était complètement mûr.

«Regarde,» dit le père à Joseph, «voilà par terre un fer à cheval; ramasse-le et mets-le dans ta poche. Tu pourras facilement le vendre.»

«Bah!» reprit négligemment Joseph, «cela ne vaut pas la peine.»

Le père ne répondit rien, prit le fer et le mit dans sa poche. Il le vendit au forgeron du bourg pour cinq centimes, et en acheta des cerises.

Questions:

1. Où allait un jour un paysan avec son fils?
2. Quel temps faisait-il?
3. Comment allaient-ils?
4. En quelle saison était-on?
5. Comment était le blé?
6. Que dit le père à Joseph?
7. Que répondit Joseph?
8. Que répondit le père?
9. Que fit-il?
10. A qui vendit-il le fer?
11. Combien le vendit-il?
12. Qu'acheta-t-il?

121. **Le fer à cheval** (suite).

Cela fait, le père et le fils retournèrent à la maison. Joseph avait bien soif et suivait péniblement son père.

Celui-ci laissa alors tomber une cerise, comme par hasard. Joseph la ramassa promptement et la porta avidement à sa bouche.

Le père laissa ainsi tomber toutes les cerises l'une après l'autre, et Joseph se baissa patiemment chaque fois pour les ramasser.

Enfin le père se tourna vers son fils et lui dit en riant: «Tu n'as pas voulu te baisser une seule fois pour ramasser le fer à cheval; tu t'es baissé maintenant trente fois pour ramasser les cerises.»

Questions:

1. Où retournèrent le père et le fils?
2. Qui avait bien soif?
3. Comment Joseph suivait-il son père?
4. Que fit le père?
5. Que fit Joseph?
6. Le père, que fit-il des autres cerises?
7. Que fit Joseph chaque fois?
8. Enfin, que dit le père à Joseph?

122. **Lettre.**

Mon cher ami,

Hier soir, 20 mai, je suis arrivé dans le domaine de mon oncle où je passerai l'été. J'étais très fatigué parce que j'avais

été toute la nuit en chemin de fer, et presque toute la journée en bateau à vapeur.

Hier matin j'arrivai à Iaroslav d'où je repartis en bateau à vapeur à dix heures. J'avais attendu trois longues heures; le bateau avait eu du retard à Kostroma. Le voyage fut très agréable parce qu'il avait plu la nuit, et l'air était frais et pur.

Enfin j'arrivai dans le domaine de mon oncle. Mon cousin était venu m'attendre à l'embarcadère. Nous allâmes à la maison où ma tante avait déjà préparé le souper. J'avais bon appétit; je n'avais rien mangé durant le voyage.

Je te serre la main.

Le 21 mai 1915. Michel.

123. Les vacances.

Adieu, travaux et leçons!
C'est le moment des chansons;
Courons, sautons et chantons!
Adieu, travaux et leçons!

Traduisez nr. 26.

124. Dialogue.

Camille: Enfin les vacances sont venues! Où as-tu été le premier jour des vacances?

François: J'ai visité mon grand-père qui demeure à sa maison de campagne.

Camille: Et ta sœur, est-elle restée à la maison?

François: Non, elle est venue avec moi.

Camille: Y êtes-vous allés en voiture ou en chemin de fer?

François: Nous y sommes allés en chemin de fer. La maison de campagne de notre grand-père est très loin d'ici.

Camille: A quelle heure êtes-vous partis?

François: Nous sommes partis à neuf heures du matin.

Camille: Et à quelle heure êtes-vous arrivés chez votre grand-père?

François: Nous sommes arrivés chez lui à dix heures et demie.

Camille: Qu'avez-vous fait à la campagne?

François: Après le déjeuner nous sommes allés à la rivière, et nous nous sommes baignés. Ensuite, nous nous sommes

promenés dans la forêt. Après le dîner nous nous sommes rendus à une ferme où nous avons bu du lait.

Camille: Quand êtes-vous revenus à Moscou?

François: Nous sommes rentrés à onze heures du soir.

125. L'incendie.

Pendant un orage la foudre tomba sur la maison du père Simon. A peine le feu eut-il pris qu'il gagna toutes les chambres. Les voisins accoururent dès qu'ils eurent entendu la cloche d'alarme. Quand ils furent arrivés, ils entendirent des cris sortant de la maison. C'était la pauvre petite Louise qui était restée dans l'une des chambres. Il était presque impossible de la sauver.

Questions:

1. Sur quoi tomba la foudre pendant un orage?
2. Que gagna le feu?
3. Quand accoururent les voisins?
4. Qu'entendirent-ils, quand ils furent arrivés?
5. D'où sortaient les cris?
6. Qui criait?
7. Où était restée Louise?
8. Etait-il possible de la sauver?

126. L'incendie (suite).

Pierre, fils du voisin, est un garçon très courageux. «Vite une échelle,» s'écria-t-il, aussitôt qu'il fut arrivé. Lorsqu'on lui eut apporté l'échelle, il grimpa au premier étage d'où sortaient les cris de la malheureuse Louise. Il entra par la fenêtre et eut bientôt trouvé la jeune fille. Il réussit à la sauver et la rendit à son père.

Tout le monde le félicita de son courage.

Questions:

1. Qui était Pierre?
2. Quel garçon était-il?
3. Que demanda-t-il à son arrivée?
4. Que lui apporta-t-on?
5. Où grimpa-t-il quand on lui eut apporté l'échelle?
6. Par où entra-t-il dans la maison?
7. Eut-il bientôt trouvé la jeune fille?
8. A quoi réussit-il?
9. A qui rendit-il la jeune fille?
10. De quoi le félicita-t-on?

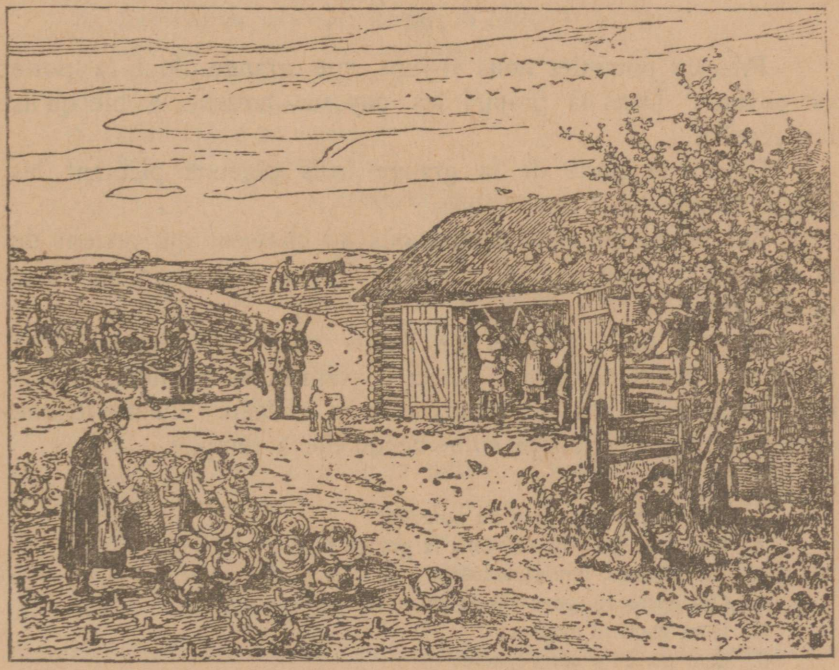
Exercice 1. Mettre le nr. 72 au plus-que-parfait.

Exercice 2. Mettre le nr. 72 au passé indéfini.

XVI. L'automne.

127.

Adieu, été! Les jours deviennent de plus en plus courts. L'air est plus frais. Les oiseaux: hirondelles, cigognes et sansonnets vont nous quitter. Les feuilles des arbres se colorent en jaune, en rouge et en brun; bientôt elles tomberont.



Les fruits sont mûrs. On cueille les pommes, les poires et les prunes.

Un garçon a grimpé sur le pommier dont les branches sont chargées de pommes. Il cueille les pommes et les met dans un

panier qu'il a suspendu à une branche. Une jeune fille ramasse les pommes qui sont tombées à terre. Elle les met dans son tablier qu'elle a déjà rempli. Au pied du pommier nous voyons deux grandes corbeilles pleines de pommes.

Questions:

1. Comment est l'air en automne?
2. Quels oiseaux vont nous quitter?
3. En quoi se colorent les feuilles des arbres?
4. Les fruits, sont-ils mûrs?
5. Que cueille-t-on?
6. Sur quoi a grimpé un garçon?
7. De quoi sont chargées les branches?
8. Que cueille le garçon?
9. Où met-il les fruits?
10. Où a-t-il suspendu le panier?
11. Que fait la jeune fille?
12. Où met-elle les pommes?
13. Que voyez-vous au pied du pommier?

128.

Près du pommier nous voyons une grange dont la porte est ouverte. Dans la grange les paysans battent le blé qu'ils ont récolté.

Devant la porte de la grange trois pigeons picorent les grains de blé qu'ils ont trouvés.

Sur le chemin nous apercevons un chasseur qui revient de la chasse; il porte un fusil sur l'épaule, et à la main un lièvre qu'il a tué.

En face de la grange, de l'autre côté du chemin, il y a un champ planté de choux. Deux paysannes les récoltent. L'une d'elles coupe les têtes de choux avec un couteau. L'autre femme veut emporter une lourde corbeille qu'elle a remplie.

Questions:

1. Que voyez-vous près du pommier?
2. Que font les paysans dans la grange?
3. Les pigeons, que picorent-ils?
4. Qui apercevez-vous sur le chemin?
5. D'où vient le chasseur?
6. Que porte-t-il sur l'épaule?
7. Que porte-t-il à la main?
8. Que voyez-vous en face de la grange?
9. Que font les deux paysannes dans le champ de choux?
10. Que fait l'une d'elles?
11. Que veut faire l'autre femme?

129.

Derrière le champ de choux il y a un champ de pommes de terre. Trois paysannes en font la récolte et les mettent dans des sacs. Au bord du chemin nous voyons un sac presque plein de pommes de terre qu'on a déjà ramassées.

Un peu plus loin, derrière la grange, se trouve un champ que laboure un paysan. Il prépare la terre pour semer le blé de l'année prochaine.

Au ciel nous apercevons une volée d'oiseaux qui quittent nos pays froids et partent pour l'Afrique. Ce sont des grues. Voyez l'angle qu'elles forment en volant.

Questions:

1. Qu'y a-t-il derrière le champ de choux?
2. Que font les trois paysannes dans le champ de pommes de terre?
3. Où mettent-elles les pommes de terre?
4. Que voyez-vous au bord du chemin?
5. De quoi le sac est-il rempli?
6. Qu'est-ce qui se trouve derrière la grange?
7. Que fait le paysan dans le champ?
8. Pourquoi prépare-t-il la terre?
9. Qu'apercevez-vous au ciel?
10. Que quittent les oiseaux?
11. Pour quel pays partent-ils?

Traduisez nr. 27.

130. Le pain.

„Dis-moi, Henri, sais-tu comment on *fait* le pain que tu *manges* de si bon appétit?" dit un jour un père à son fils.

„Oui, papa, je le sais. Le laboureur *laboure* la terre et la *sème*. Quand le blé *est* mûr, il *coupe* les beaux épis qu'il *bat* en grange. Il *vend* alors le grain au meunier qui le *moud* dans son moulin pour en faire de la farine. Le meunier *vend* ensuite la farine au boulanger qui en *fait* de la pâte. Celui-ci *prend* alors cette pâte et la *fait* cuire dans un four."

„C'est bien, mon enfant," dit le père. „Mais puisque le pain *coûte* tant de travail et de peine, il ne faut pas le jeter."

Exercice: Mettre au passé indéfini les verbes en italique et faire l'accord des participes passés.

131. Dialogue.

La maman: Georges, d'où tiens-tu ces pommes? Qui te les a données?

Georges: C'est le jardinier qui me les a données. J'étais au jardin avec Auguste qui connaît bien le jardinier. Nous avons cueilli des pommes.

La maman: Le jardinier, vous l'a-t-il permis?

Georges: Oui, maman, il nous l'a permis, et même il m'a donné celles-ci, en me priant de vous les faire goûter.

La maman: Elles sont excellentes. Voici un franc. Va trouver le jardinier et donne-le-lui. Il te donnera une douzaine de pommes. Puisque tes camarades viennent chez toi ce soir, tu les leur offriras.

132. Le petit voleur.

Un matin, le petit Georges aperçut de sa fenêtre, dans le jardin du voisin, beaucoup de belles pommes.

Georges descendit au plus vite; il entra dans le jardin par une ouverture qui se trouvait dans la haie, et remplit de pommes les poches de sa veste et de son pantalon.

Tout à coup le voisin parut à la porte du jardin avec un bâton à la main. Georges courut vers la haie et voulut fuir. Mais le petit voleur ne put sortir par l'ouverture parce que ses poches étaient trop pleines.

Il dut rendre les pommes et fut sévèrement puni.

Questions:

1. Qu'aperçut le petit Georges de sa fenêtre?
2. Où étaient les pommes?
3. Georges, comment descendit-il?
4. Par où entra-t-il dans le jardin?
5. Que remplit-il de pommes?
6. Qui parut tout à coup?
7. Qu'avait le voisin à la main?
8. Où courut Georges?
9. Que voulut-il faire?
10. Pourquoi ne put-il pas sortir par l'ouverture?
11. Que dut-il rendre?
12. Comment fut-il puni?

133. L'enfant et les noisettes.

Le petit Charles, étant seul à la maison, vit un vase rempli de noisettes. Ayant envie de les goûter, vite il plongea sa main dans le vase et en prit autant que sa main put en contenir. Lorsqu'il voulut la retirer du vase, il ne le put, l'ouverture était trop étroite. Le voilà pleurant, gémissant, ne voulant pas lâcher

les noisettes, et pourtant rien ne venait, ni la main, ni les noisettes.

„Mon enfant," dit alors la mère, en rentrant dans la chambre, „tu en veux trop, n'en prends que la moitié, tu l'auras."

Questions:

1. Que vit le petit Charles?
2. De quoi le vase était-il rempli?
3. Charles, qu'eut-il envie de faire?
4. Où plongea-t-il sa main?
5. Prit-il beaucoup de noisettes?
6. Pourquoi ne put-il retirer la main du vase?
7. Que fit-il?
8. Qu'est-ce qu'il ne voulait pas faire?
9. Qui rentra dans la chambre?
10. Que dit la mère?

Traduisez nr. 28.

134. La vigne.

Dans notre tableau nous voyons une vigne. C'est un champ planté de ceps. En France et en Crimée il y a beaucoup de vignes.

C'est en automne que le raisin mûrit. Aussitôt la vendange commence. C'est une grande fête pour les vendangeurs. Partout on entend des chansons et des cris joyeux. Les vendangeurs coupent les grappes de raisin. Ils en remplissent des corbeilles pour les verser dans une grande cuve. Là, les vignerons foulent le raisin pour en faire du vin.

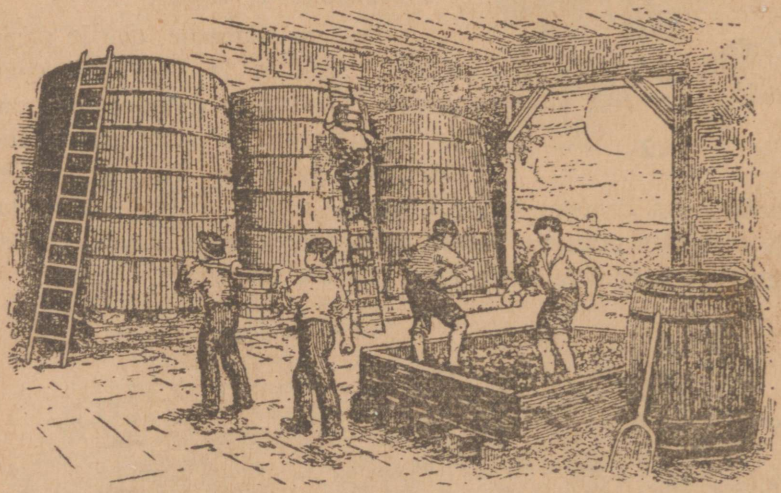
La vendange.

Questions:

1. Que voyez-vous dans notre tableau?
2. Qu'est-ce que c'est qu'une vigne?
3. Dans quels pays y a-t-il beaucoup de vignes?
4. Quand mûrit le raisin?
5. Qu'est-ce que c'est que la vendange?
6. Qu'entend-on partout pendant la vendange?
7. Que coupent les vendangeurs?
8. Que remplissent-ils de raisins?
9. Où versent-ils le raisin?
10. Que font les vignerons?

135. Comment on fait le vin.

Quand septembre sera venu, la vendange commencera. Aussitôt que les vendangeurs auront cueilli les grappes de raisin, ils les mettront dans des corbeilles. Dès qu'on aura rempli les corbeilles, les vendangeuses les mettront sur la tête et les porteront au vigneron. Lorsque celui-ci aura reçu les grappes de raisin, il les foulera dans une grande cuve. Quand il les aura foulées, il en fera du vin.



Le foulage des raisins.

Questions:

1. Quand commencera la vendange?
2. Que feront les vendangeurs quand ils auront cueilli le raisin?
3. Que fera le vigneron quand il aura reçu le raisin?
4. Où le vigneron foulera-t-il les grappes de raisin?
5. Qu'en fera-t-il, quand il les aura foulées?

136. Lettre.

Ma chère amie,

Votre fête des vendanges a eu lieu, et je n'ai pu la voir. Avec quel plaisir je serais venue chez toi, si j'avais pu! Nous serions allées, chaque matin, voir travailler les vendangeurs et les vendangeuses. Avec eux nous aurions chanté de joyeuses chansons. Nous aurions mangé d'excellents raisins. Nous nous serions promenées dans votre belle forêt, et le soir, en rentrant à la maison, de quel appétit nous aurions soupé avec tes bons parents!

Adieu, ma chère amie, je t'embrasse bien fort.

Lyon, le 25 septembre 1915. Elisabeth.

137. Le paysan et les singes.

Un panier rempli de poires fut un jour apporté par un paysan au château d'un grand seigneur.

Sur l'escalier notre homme rencontra deux singes très chéris de leur maître. Ils étaient vêtus comme des enfants. Leurs habits étaient très beaux! une épée était suspendue à leur côté.

Le panier fut bientôt vidé à moitié par ces plaisants animaux.

„Pourquoi n'avez-vous pas rempli le panier?" demanda le seigneur au paysan, en voyant le panier qui avait été vidé à moitié.

„Il avait bien été rempli par ma femme", répondit le paysan, „mais la plus grande partie a été mangée par messieurs vos fils. Les poires étaient de leur goût, et je n'ai pas eu le courage de les leur refuser."

Exercice: Mettre ce morceau à la voix active.

Questions:

1. De quoi était rempli un panier?
2. Par qui fut-il apporté?
3. Où fut-il apporté?
4. Le paysan, qui rencontra-t-il?
5. De qui les singes étaient-ils chéris?
6. Comment étaient-ils vêtus?
7. Par qui le panier fut-il à moitié vidé?
8. Que demanda le seigneur au paysan?
9. Que répondit le bon paysan?

138.

Les paysans battent le blé. Le blé est battu **par** les paysans.

La paysanne coupe les choux. Les choux sont coupés **par** la paysanne.

Le cheval traîne la charrue. La charrue est traînée **par** le cheval.

La jeune fille ramasse les pommes. Les pommes sont ramassées **par** la jeune fille.

Le fils et la fille aiment le père. Le père est aimé **de** la fille, **du** fils.

Les élèves estiment les maîtres. Les maîtres sont estimés **des** élèves.

Exercice 1. Remplacer le futur antérieur par le passé antérieur et le futur simple par le passé défini dans le № 135.

Exercice 2. Remplacer le conditionnel passé par le conditionnel présent et le plus-que-parfait par l'imparfait dans le № 136, en commençant de la 2me ligne.

Exercice 3. Mettre les phrases suivantes au passif:

1. Le garçon cueille les pommes. — 2. La jeune fille remplit le panier de pommes. — 3. Le chasseur a tué un lièvre. — 4. Les paysannes ont coupé les choux. — 5. En automne le paysan labourera la terre; il sèmera le blé. — 6. Les enfants aiment leurs parents.

XVII. L'hiver.

139.

Nous sommes en décembre. Nous sommes en hiver.

La neige tombe. La terre **en** est toute couverte.

Que les enfants sont heureux! Chaque saison a pour eux des jeux nouveaux.

Voyez notre joli tableau. Robert et Charles ont fait un bonhomme de neige. Il ne lui manque rien; il tient une pipe à la bouche et porte un balai sur l'épaule.

Près de là, l'étang est gelé. Il est couvert de glace. Les enfants y patinent; comme ils s'amusent!

Un garçon, assis sur le bord de l'étang, met ses patins pour aller patiner.

Savez-vous patiner, Georges?

Oui, monsieur, j'aime beaucoup le patinage, et j'y pense toute l'année.

Questions:

1. En quel mois sommes-nous?
2. En quelle saison sommes-nous?
3. Qu'est-ce qui tombe en hiver?
4. De quoi la terre est-elle couverte?
5. Qui a fait le bonhomme de neige?
6. Qu'est-ce qu'il tient à la bouche?
7. Qu'est-ce qu'il porte sur l'épaule?
8. De quoi l'étang est-il couvert?
9. Que font les enfants?
10. Que fait le garçon, assis sur le bord de l'étang?

140. Dialogue.

Emile: Penses-tu aller au théâtre ce soir?

Nicolas: Oui, je pense **y** aller.

Emile: Quelle pièce va-t-on **y** jouer?

Nicolas: On doit **y** jouer la „Vie pour le Tzar".

Emile: **Y** aura-t-il beaucoup de monde ce soir?

Nicolas: **Je** pense qu'il **y en** aura beaucoup, car la pièce est intéressante.

Emile: As-tu déjà vu cette pièce sur la scène?

Nicolas: Non, je ne l'**y** ai pas encore vue, mais j'**en** ai entendu dire beaucoup de bien.

Emile: Qui t'**en** a déjà parlé?

Nicolas: C'est mon frère qui m'**en** a parlé. Il l'a vue quelquefois sur la scène.

Emile: Sais-tu à quelle heure on sortira du théâtre?

Nicolas: On **en** sortira à onze heures.

141.

Devant la porte de la maison s'est arrêté un traîneau attelé d'un fort cheval. Dans le traîneau sont assis un homme et deux enfants. Une femme est sortie de la maison et cause avec cet

homme. La conversation **va être** courte, car il fait froid, et les promeneurs **vont continuer** leur promenade.

Derrière la maison se trouve une hauteur d'où les garçons s'élancent en traîneau. L'un d'eux **vient de tomber** par terre, mais il n'a aucun mal. Les deux autres **vont atteindre** le bout de la glissoire.

Questions:

1. Qu'est-ce qui s'est arrêté devant la porte de la maison?
2. Qui est assis dans le traîneau?
3. Qui est sorti de la maison?
4. Avec qui cause la femme?
5. Pourquoi la conversation va-t-elle être courte?
6. Que vont continuer les promeneurs?
7. D'où les garçons s'élancent-ils en traîneau?
8. Que vient de faire l'un d'eux?
9. Que vont atteindre les deux autres?

142.

Au fond du tableau nous apercevons une ville dont on voit plusieurs maisons et quelques églises. Les champs, les rues, les toits des maisons, tout est couvert d'une épaisse couche de neige. Les arbres sont dépouillés de leurs feuilles et tendent tristement leurs branches vers le ciel.

Dans l'air quelques corbeaux font entendre leurs tristes cris: croa! croa! Les cheminées des maisons fument: il fait très froid; on chauffe les poêles.

Si l'on doit sortir, on s'habille chaudement. Voyez l'homme qui est dans le traîneau; il est vêtu d'une pelisse.

Questions;

1. Qu'apercevez-vous au fond du tableau?
2. De quoi sont couverts les toits des maisons?
3. De quoi les arbres sont-ils dépouillés?
4. Que tendent-ils vers le ciel?
5. Que font entendre les corbeaux?
6. Qu'est-ce qui fume?
7. Pourquoi chauffe-t-on les poêles?
8. Comment s'habille-t-on en hiver?
9. De quoi est vêtu l'homme qui est dans le traîneau?

143. Un grand malheur.

Pendant une belle journée d'hiver, François et Michel se promenaient dans les champs.

Arrivés au bord d'un étang déjà gelé, ils y virent quelques petits garçons qui s'amusaient à glisser sur la glace. Ils firent bientôt comme eux.

Un vieux paysan qui les regardait faire, leur dit: „Mes bons petits amis, ne glissez que sur le bord de l'étang. Vers le milieu il y a beaucoup d'eau, et la glace n'y est pas assez forte pour vous porter. Ne quittez donc pas les bords."

Nos jeunes étourdis se moquèrent de ce sage conseil, et ils coururent ensemble vers le milieu de l'étang. A peine y furent-ils arrivés que la glace se rompit, et qu'ils tombèrent tous dans l'eau.

Notre bon paysan courut à leur secours; mais malgré tous ses efforts, il n'en put sauver que deux.

François fut retiré vivant, mais Michel était mort.

Questions:

1. Que faisaient François et Michel pendant une belle journée d'hiver?
2. Où arrivèrent-ils?
3. Qui virent-ils?
4. Que faisaient ces petits garçons?
5. Que firent François et Michel?
6. Que leur dit un vieux paysan?
7. Pourquoi ne pouvait-on pas glisser au milieu de l'étang?
8. De quoi se moquèrent les jeunes étourdis?
9. Où coururent-ils?
10. Qu'est-ce qui arriva?
11. Que fit le bon paysan?
12. Put-il les sauver tous?
13. Qui fut retiré vivant?
14. Qui était mort?

144. Invitation d'un oncle à ses neveux.

Mes chers neveux,

Ce matin j'ai reçu une lettre de vos parents. Ils *consentent* à ce *que* vous **passiez** les vacances de Noël chez moi, à Tartu, et je *permets que* vous **veniez** dès le premier jour des vacances.

Pour arriver à Tartu de jour, *il faut que* vous **partiez** de Narva à neuf heures du matin. *Il est nécessaire que* vous **preniez** avec vous quelque chose à manger.

J'oubliais une chose importante. Vos parents *veulent que* vous me **portiez** vos bulletins de l'école. Je ne *doute* pas *qu'ils ne* **soient** bons.

Votre oncle

Tartu, le 15 décembre 1915. André.

145. Réponse des neveux à leur oncle.

Cher oncle,

Il faut que nous vous **remerciions** d'abord de votre aimable invitation.

C'est très *désagréable que* nous **devions** vous porter nos bulletins. *Bien qu'*ils ne **soient** pas très mauvais et que nous **ayons** des notes passables, ils ne vous satisferont peut-être pas. *Quoique* (*bien que*) nous **soyons** très appliqués, nous sommes faibles en arithmétique.

Nos leçons finissent vendredi, mais nous ne pouvons pas partir, *avant que* nous **recevions** nos bulletins. Le directeur nous les donnera samedi. *Pour que (afin que)* nous **arrivions** de jour à Tartu, nous partirons dimanche à neuf heures du matin.

Vos neveux qui vous aiment

Pierre et Michel.

Narva, le 17 décembre 1915.

146.

Un père à ses fils.

Je veux que vous **soyez** attentifs et appliqués en classe. J'exige que vos maîtres n'**aient** rien à vous reprocher. Je désire que vous **travailliez** de votre mieux, car, quoique vous **soyez** riches, j'estime que le travail seul donne le bonheur. Il faut que vous **rendiez** votre mère heureuse, que je n'aie pas à rougir de votre paresse, que je **sois** fier de pouvoir dire: ce sont mes fils.

Mais j'ai peur que vous **n'écoutiez** les conseils de mauvais camarades. J'ai peur que vous **n'oubliiez** bien vite votre promesse de faire tout pour être agréables à vos parents.

147. L'arbre de Noël.

Oh, quelle joie, quel bonheur!
Les lumières de l'arbre brillent,
Et sous les bonbons de toute couleur
Les vertes branches plient!

Pour les fillettes sont étalées
Des poupées, des images;
Les chevaux, les fouets, ces soldats-ci
Sont pour les garçons sages!

XVIII. Supplément.

148. Le chou.

Deux garçons, Joseph et Henri, passaient un jour près d'un potager.

„Regarde un peu," dit Joseph, „de quelle grosseur sont ces têtes de choux!"

„Ces choux n'ont rien de remarquable," répondit Henri. „J'en ai vu une tête qui était beaucoup plus grande que cette maison que tu vois là-bas."

„C'est beaucoup dire," répliqua Joseph qui était chaudronnier. „Cependant j'ai travaillé à un chaudron qui était aussi grand que cette église."

„Mais!" s'écria Henri, „dis-moi donc ce qu'on voulait faire d'un chaudron si grand."

„C'était pour y faire cuire ton chou," répondit Joseph.

149. Le cheval volé.

Monsieur François avait un cheval.

Le quatre avril on le lui vola.

Une semaine après, monsieur François alla à la foire et y retrouva son cheval.

„On m'a volé ce cheval le quatre avril!" s'écria monsieur François.

„C'est une erreur, monsieur!" lui répliqua le voleur. „Mon père l'a acheté le trois février."

„On verra facilement si c'est ton cheval," lui repartit monsieur François. „Le quatre avril mon cheval avait seulement trois fers; à quel pied manque le fer?"

„A ce pied, monsieur."

Monsieur François montra que le voleur mentait, et que le cheval avait ses quatre fers.

Questions:

1. Qui avait un cheval?
2. Quand le lui vola-t-on?
3. Où alla monsieur François?
4. Que retrouva-t-il?
5. Que dit-il?
6. Que lui répliqua le voleur?
7. Que lui repartit monsieur François?
8. Que lui répondit le voleur?
9. Que montra monsieur François?

150. La corneille intelligente.

Une corneille, pressée par la soif, trouva une bouteille à moitié pleine d'eau. Mais cette bouteille était profonde, et le bec de l'oiseau était trop court pour atteindre l'eau. Que faire? Elle jeta dans la bouteille plusieurs petites pierres qui en remplirent le fond. Alors l'eau monta, et la corneille trouva moyen de boire.

Questions:

1. Que trouva une corneille?
2. La bouteille, était-elle pleine?
3. Etait-elle profonde?
4. Le bec de l'oiseau, était-il assez long pour atteindre l'eau?
5. Quel moyen trouva-t-il pour boire?
6. L'eau, monta-t-elle par ce moyen?

151. Les domestiques occupés.

Un homme, nouvellement enrichi, s'entoura de domestiques nombreux. Il n'y avait pas beaucoup à faire dans la maison, et le maître n'avait pas encore l'habitude de commander. Un jour il cria de sa chambre à coucher: „Etes-vous là, Pierre?" — „Oui, monsieur." — „Que faites-vous?" — „Rien." — „Et vous, Jean, êtes-vous là?" — „Oui, monsieur." — „Que faites-vous?" — „J'aide Pierre." — „Quand vous aurez fini, vous me donnerez mes bottes."

Questions:

1. Que fit un homme enrichi?
2. Les domestiques, avaient-ils beaucoup à faire?
3. Le maître, savait-il commander?
4. Où était le maître?

5. Que cria-t-il ?
6. Que faisaient Pierre et Jean ?
7. Que commanda de faire le maître ?

152. L'aveugle et la lanterne.

Au milieu d'une nuit fort obscure, un aveugle marchait dans les rues. Il portait une lanterne à la main et une cruche pleine sur son épaule. Un passant fut étonné de voir cet aveugle porter une lanterne.

„Simple que tu es," lui dit-il, „à quoi te sert cette lanterne? La nuit et le jour, ne sont-ils pas la même chose pour toi?"

„Je ne porte pas cette lanterne pour moi," lui répondit l'aveugle, „mais pour les étourdis qui te ressemblent, afin qu'ils ne viennent pas se heurter contre moi et me faire casser ma cruche."

Questions:

1. Où marchait un aveugle ?
2. Comment était la nuit ?
3. Que portait-il à la main ?
4. Que portait-il sur son épaule ?
5. De quoi un passant fut-il surpris ?
6. Que lui dit-il ?
7. Que lui répondit l'aveugle ?

153. Le renard et les raisins.

Un renard passait un jour près d'un jardin. Il vit sur une vigne de belles grappes de raisins. Il admira les fruits qu'il aimait beaucoup. Mais la vigne était trop élevée, et notre renard fit de vains efforts pour y arriver. Alors il passa outre en disant: „Ces grappes ne sont pas mûres, je n'aime pas les fruits verts."

Questions:

1. Où passait un jour un renard ?
2. Que vit-il ?
3. Qu'admira-t-il ?
4. Aimait-il le raisin ?
5. Pourquoi le renard ne put-il arriver jusqu'aux fruits ?
6. Que dit-il en passant outre?

154. La meilleure place de Paul.

Paul revient de l'école en soufflant dans ses doigts,
Car on est aux jours les plus froids.
Or, comme ce jour-là, dans la petite classe,
Un concours venait d'avoir lieu,
Le père dit: „As-tu, Paul, une bonne place?“
„La meilleure,“ dit Paul, „je suis tout près du feu!“

Luuletused.

1. En classe.

A nos places,
Dans les classes!
A l'ouvrage,
Du courage!

2. Chanson des petits garçons.

Je suis un petit garçon
De bonne figure,
Qui aime les bonbons
Et les confitures.
Si vous voulez m'en donner,
Je saurai bien les manger.
La bonne aventure,
O gai!
La bonne aventure!

Lorsque les petits garçons
Sont gentils et sages,
On leur donne des bonbons
Et de belles images;
Mais, quand ils se font gronder,
C'est le fouet qu'il faut donner.
La triste aventure,
O gai!
La triste aventure!

3. Souhaits du Nouvel An.

Mes chers et bons parents, recevez mon hommage
Et mon premier compliment.
Je vous aime beaucoup, je veux être bien sage;
Quand je serai grand et savant,
Je vous en dirai davantage.

4. Consolations de l'orphelin.

Je ne suis pas seul sur la terre :
Quand je pense au ciel, bonne mère,
Il me semble que je t'y vois ;
Et la nuit, lorsque je sommeille,
N'ai-je pas le bon Dieu qui veille
Sur moi ?

5. Prière pour tous.

Mon Dieu, donne l'onde aux fontaines,
Donne la plume aux passereaux,
Et la laine aux petits agneaux,
Et l'ombre et la rosée aux plaines.
Donne au malade la santé,
Au mendiant le pain qu'il pleure,
A l'orphelin une demeure,
Au prisonnier la liberté.

Lamartine.

6. Un ami.

Il faut à l'oiseau timide
Un petit nid pour dormir ;
Il faut au ruisseau limpide
Un lit de fleurs pour courir.

Il faut au pauvre qui prie
Qu'on tende un morceau de pain ;
Il faut à la fleur qui plie
De la rosée au matin.

Il faut à l'enfant sa mère
Pour endormir ses douleurs;
Il faut à chaque misère
Des mots qui sèchent les pleurs.

Au malheureux l'espérance,
Lorsque son cœur a gémi;
Des jeux bruyants à l'enfance,
A tous les cœurs un ami!

Châtelain.

7. L'orphelin.

Où sont, mon Dieu, ceux qui devaient sur terre
Guider mes pas?
Tous les enfants ont un père, une mère;
Je n'en ai pas.
Mais une voix murmure à mon oreille:
„Lève les yeux!
Pour l'orphelin un père est là qui veille
Du haut des cieux."

M-me Tastu.

8. Petit enfant.

Petit enfant, déja la brune
Autour de la maison s'étend.
On doit dormir quand vient la lune,
Petit enfant.

Petit enfant, dans la chaumière
Les moutons rentrent en bêlant;
De tes yeux bleus clos la paupière,
Petit enfant.

Petit enfant, rêve aux parvenches
Qu'on trouve aux sentiers du torrent,
Rêve aux jolis oiseaux des branches,
Petit enfant.

Petit enfant, dors sans alarmes,
Mais, si quelque frayeur te prend,
Pense à Dieu qui sèche tes larmes,
Petit enfant.

Carteret.

9. Espoir en Dieu.

Espère, enfant! demain! et puis demain encore!
Et puis toujours demain! croyons en l'avenir.
Espère! et chaque fois que se lève l'aurore,
Soyons là pour prier comme Dieu pour bénir.

Nos fautes, mon pauvre ange, ont causé nos souffrances;
Peut-être qu'en restant bien longtemps à genoux,
Quand il aura béni toutes les innocences,
Puis tous les repentirs, Dieu finira par nous!

Victor Hugo.

10. Le maître et l'écolier.

„Qu'il fait sombre dans cette classe!
„Rien qu'un mur gris, un tableau noir!
„Et puis toujours la même place,
„Et toujours le même devoir!
„Toujours, toujours ce même livre,
„Et toujours ce même cahier!
„Peut-on appeler cela vivre?
„Moi, je l'appelle s'ennuyer!"
Ainsi parlait dans une école
Un petit écolier mutin.
— Le maître alors prit la parole
Et lui dit: „Quoi! chaque matin,
„Toujours de cette même chaire,
„Répéter la même leçon,
„Enseigner la même grammaire
„A ce même petit garçon,
„Qui reste toujours, quoi qu'on fasse,
„Ignorant, distrait, paresseux!
„Lequel devrait, dans cette classe,
„S'ennuyer le plus de nous deux?"
Tu le vois, l'élève et le maître
Ont chacun leur joug à porter.

11. La semaine du paresseux.

Lundi, mardi, fête;
Mercredi m'embête;

Jeudi, la Saint-Nicolas;
Vendredi on ne travaille pas;
Samedi il faut se reposer;
Dimanche on va se promener.

12. Réponse naïve.

„Infâme paresseux! tu ne veux donc rien faire?“
Dit un jour un maître en colère
A son valet sous un arbre endormi.
„Au lieu de travailler, dormir en plein midi!
Tu ne mérites pas que le soleil t'éclaire!“
„Vous avez bien raison, ma foi,
Dit le dormeur, et mes torts sont sans nombre:
Le soleil n'est pas fait pour moi:
Voilà pourquoi je me suis mis à l'ombre“.

13. La petite mendiante.

C'est la petite mendiante
Qui vous demande un peu de pain;
Donnez à la pauvre innocente,
Donnez, donnez, car elle a faim.
Ne rejetez pas sa prière;
Votre cœur vous dira pourquoi...
J'ai six ans, je n'ai plus de mère!
J'ai faim: ayez pitié de moi!

Hier, c'était fête au village,
A moi personne n'a songé;
Chacun dansait sous le feuillage.
Hélas! et je n'ai pas mangé.
Pardonnez-moi, si je demande;
Je ne demande que du pain;
Du pain! je ne suis pas gourmande;
Ah! ne me grondez pas, j'ai faim.

N'allez pas croire que j'ignore
Que dans ce monde il faut souffrir;
Mais je suis si petite encore!
Ah! ne me laissez pas mourir.
Donnez à la pauvre petite,

Et pour vous comme elle priera !
Elle a faim, donnez, donnez vite,
Donnez, quelqu'un vous le rendra.

Si ma plainte vous importune,
Eh bien ! je vais rire et chanter ;
De l'aspect de mon infortune
Je ne dois pas vous attrister.
Quand je pleure, l'on me rejette,
Chacun me dit : „Éloigne-toi !"
Écoutez donc ma chansonnette ;
Je chante, ayez pitié de moi !

Boucher de Perthes.

14. L'enfant et l'oiseau.

L'enfant.

Petit oiseau, viens avec moi,
Vois la cage si bien posée,
Les fruits que j'ai cueillis pour toi,
Les fleurs humides de rosée.

L'oiseau.

Petit enfant, je vis heureux,
Être libre est ma seule envie ;
Mon humble nid me plaît mieux
Que la cage la plus jolie.

L'enfant.

Petit oiseau, le doux printemps
Ne dure pas toute l'année ;
Que feras-tu, lorsque les vents
Auront dépouillé la ramée ?

L'oiseau.

Vers le midi je chercherai
Plus beau climat, plus sûr feuillage ;
Puis, au printemps, je reviendrai
T'amuser de mon doux ramage.

L'enfant.

Pauvre petit, qui te dira
Le chemin que tu devras suivre ?

Sur les mers qui te conduira ?
Reste avec moi, si tu veux vivre.

L'oiseau.

Enfant, je saurai préférer
Le plus grand péril à la chaîne ;
Mais je ne puis m'égarer :
Dieu me conduit et me ramène.

15. L'âme du chrétien.

Soyons comme l'oiseau, posé pour un instant
Sur les rameaux trop frêles,
Qui sent ployer la branche et qui chante pourtant,
Sachant qu'il a des ailes.

Victor Hugo.

16. Le chant des petits oiseaux.

Que chantez-vous, petits oiseaux ?
Je vous regarde et vous écoute.
C'est Dieu qui vous a fait si beaux,
C'est Lui que vous chantez sans doute.

Vos airs si tendres et si doux
Lui rendent tous les jours hommage ;
Je Le bénis bien moins que vous,
Et moi, je Lui dois davantage.

Cassagne.

17. Les saisons.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits ;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

La terre au printemps se couronne
De frais gazon, de riches fleurs ;
En été le bon Dieu nous donne
La moisson avec les chaleurs.

L'automne apporte en abondance
Raisins et fruits délicieux ;

L'hiver étend sur la semence
Un tapis qui sert à nos jeux.

Chaque saison dans la nature
Nous offre de nouveaux attraits ;
Chaque saison a sa parure,
Et ses plaisirs et ses bienfaits.

Louis Rœhrich.

18. Chant de mai.

Partout la nature
Reprend ses couleurs
Partout la verdure,
La joie et les fleurs.

C'est Dieu qui nous donne
L'air doux qui ravit,
Le jour qui rayonne,
Le fruit qui mûrit.

19. Le printemps.

Voici venir le doux printemps,
Réveil de la nature,
Qui nous ramène tous les ans
Les fleurs et la verdure.

Le fleuve n'a plus de glaçons,
Qui heurtent le rivage ;
L'herbe grandit, et les buissons
Se couvrent de feuillage.

Un soleil pur et radieux
Brille aux cieux sans nuage,
Et des forêts l'hôte joyeux
A repris son ramage.

Saison du plaisir, du bonheur,
Tableau de notre enfance,
Que j'aime ta verte couleur,
Symbole d'espérance !

César Malan.

20. L'été.

1.

Déjà la terre s'est couverte
D'autres couleurs.
L'épi succède à l'herbe verte,
Les fruits aux fleurs.

2.

Dans sa grange avec jouissance
Le moissonneur
Va contempler la récompense
De son labeur.

3.

Ainsi, qui d'une ardeur suivie
Travaillera,
Quand viendra l'été de sa vie,
Récoltera.

21. L'automne.

1.

Voici le riche automne
Où le bon Dieu nous donne
Tous les fruits les plus beaux.
La grappe s'est mûrie,
Et la pomme rougie
Pend à mille rameaux.

2.

Les troupeaux des montagnes
Descendus aux campagnes,
Y paissent lentement,
Tandis que la charrue
Avec effort remue
Le sillon qu'elle fend.

3.

Sur l'eau du lac tranquille,
Glisse la barque agile
Du robuste pêcheur;
Et parmi la bruyère,
Fuit la perdrix légère
Que poursuit le chasseur.

César Malan.

22. En hiver.

Plus de feuillage sur la branche,
Plus d'herbe verte en nos vallons;
Sur le côteau, la neige blanche,
Et sur le fleuve, des glaçons.

Les jours sont courts, le ciel est sombre:
On dirait, fuyant la clarté,

Que la nature veut dans l'ombre
Cacher sa triste nudité.

Petits oiseaux, pour vous repaître,
En vain cherchez-vous quelque grain;
Accourez tous sur ma fenêtre,
Petits oiseaux, voici du pain!

Hélas! dans ce temps de détresse
Que de malheureux vont souffrir!
A notre cœur leur voix s'adresse:
Hâtons-nous de les secourir.

César Malan.

23. Charité en hiver.

Sur cette neige froide et blanche,
Enfant, vois ce petit oiseau,
Qui tristement crie et se penche,
Sans trouver le moindre morceau.
Jette-lui quelque graine:
Tu le verras joyeux;
En secourant sa peine,
Toi, tu seras heureux!

Henri Cuchet.

24. Les champs.

Après vos sœurs et père et mère,
Enfants au cœur tendre et soumis,
Que la nature vous soit chère:
Les champs sont vos meilleurs amis.

C'est la voix du monde champêtre,
L'aspect des prés verts, du lac bleu,
Qui vous feront le mieux connaître
Et chérir la bonté de Dieu.

Aimez donc les bois, la fontaine,
L'étang bordé de longs roseaux,
Les petites fleurs, le grand chêne
Tout peuplé de joyeux oiseaux.

Victor de Laprade.

25. L'aurore.

Déjà l'aurore
Paraît et dore
L'azur du ciel ;
La fleur vermeille
S'ouvre, et l'abeille
Y boit le miel.
De l'alouette
La chansonnette
Monte dans l'air ;
L'onde murmure,
Dans la nature
Tout est concert.
Sur la montagne,
Dans la campagne,
Renaît le jour ;
Dieu va descendre,
Pour mieux entendre
Nos chants d'amour.

Émile Deschamps.

26. La fleur.

Fleur mourante et solitaire,
Qui fus l'honneur du vallon,
Tes débris jonchent la terre,
Dispersés par l'aquilon.
La même faux nous moissonne,
Nous cédons au même Dieu ;
Une feuille t'abandonne,
Un espoir nous dit adieu.

L'homme, perdant sa chimère,
Se demande avec douleur
Quelle est la plus éphémère,
De la vie ou de la fleur.

Millevoye.

27. La feuille.

De ta tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,
Où vas-tu? — Je n'en sais rien.
L'orage a brisé le chêne
Qui seul était mon soutien.
De son inconstante haleine
Le zéphyr ou l'aquilon
Depuis ce jour me promène
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.
Je vais où le vent me mène,
Sans me plaindre ou m'effrayer;
Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de rose
Et la feuille de laurier.

Arnault.

28. Le départ des hirondelles.

Pourquoi nous quittez-vous, légères hirondelles ?
— Joyeux enfants, si nous partons,
C'est pour fuir la neige et la glace ;

De notre nid l'hiver nous chasse;
Voilà pourquoi nous vous quittons.

Où vous envolez-vous, légères hirondelles?
— Les pays chauds où nous allons
Sont par delà les mers lointaines,
Par delà les monts et les plaines;
Trois jours de suite nous volons.

Comment vous guidez-vous, légères hirondelles?
— En vérité, nous ne savons;
Les plus sages vont les premières,
Les plus jeunes vont les dernières,
Dieu nous mène, et nous arrivons.

Quand nous reviendrez-vous, légères hirondelles?
— Dès le printemps nous reviendrons
Vous saluer sous les charmilles.
Plus grand garçons, plus grandes filles,
Ici, nous vous retrouverons.

Ne nous oubliez pas, légères hirondelles.
— Et vous aussi, souvenez-vous
Parfois de l'hirondelle agile.
La route est longue et difficile;
Heureux enfants, priez pour nous.

29. Le petit poisson et le pêcheur.

Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie;
Mais le lâcher en attendant,
Je crois, vraiment, que c'est folie.
Un „tiens" vaut mieux que deux „tu l'auras".

30. Le singe, l'âne et la taupe.

De leurs plaintes sans fin, de leurs souhaits sans bornes,
Le singe et l'âne, un jour, importunaient les dieux:
„Ah! je n'ai point de queue!" — „Ah! je n'ai point de cornes!"
— „Ingrats, reprit la taupe, et vous avez des yeux".

Boisard.

31. La fourmi et le bœuf.

Sur les cornes d'un bœuf revenant du labeur
Une fourmi s'était nichée.
— „D'où viens-tu ? lui cria sa sœur.
Et que fais-tu si haut perchée ?"
— „D'où je viens ! peux-tu l'ignorer ?
Eh ! nous venons de labourer".

De Villiers.

32. Les voleurs et l'âne.

Pour un âne enlevé, deux voleurs se battaient :
L'un voulait le garder, l'autre voulait le vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron
Qui saisit maître Aliboron.

La Fontaine.

Ümberpaneku harjutused eestikeelest prantsuskeelde.

Nr. 1. **§ 15 järele.**

Kaarel, kus Sinu pliiats on? Minu pliiats on laua peal. Marie, tehke raamat lahti ja lugege. Paul, võtke kriit ja kirjutage tahvli peale. Konstantin, mitu sulge Teil on? Minul on kümme sulge.

Nr. 2. **§ 20 järele.**

Andres, kas Teil on kolm rubla? Ei, minul ei ole kolme rubla, minul on üks rubla. Aleksander, mis Sina teed klassis? Mina kirjutan harjutust ümber. Jaan, lugege kümnest kaheküm-neni. Üksteistkümmend..... kakskümmend.

Nr. 3. **§ 25 järele.**

Herra N on minu onu ja proua X on minu tädi. Minu onu pojad on mulle onupojad ja minu tädi tütred on minu täditütred. Proua Rebane on minu tädi. Tema on minu isa õde. Herra Mägi on minu onu. Tema on minu isa vend. Mina armastan väga oma vanaisa ja vanaema.

Nr. 4. **§ 32 järele.**

Vaat' ilus maja. Maja taga on õu ja ilus aed. Õues näeme üht meest. Tema seisab kaevu juures. Kaks last istuvad ja mängivad. Uulitsal näeme meie kaht poissi. Need on kooli-poisid. Nemad lähevad kooli.

Nr. 5. **§ 39 järele.**

Mina istun omas toas. Mina istun tabureti peal laua juu-res ja valmistan tundisid. Minu õde ei loe mitte. Tema kirju-tab. Isa istub omas toas, ning väike õeke mängib nukuga.

Nr. 6. § 44 järele.

Kelle oma see nuga on? See on isa nuga. Karl, anna oma kaustik kooliõpetajale. Mina annan oma kaustiku kooliõpetajannale. Mihkel, ütle oma tund üles. Mis sa teed? Mina jutustan tundi. Peeter, mis värvi Sinu bluus on? Minu bluus on hall.

Nr. 7. § 47 järele.

Tere, kaupmehe herra. Olge nõnda hea, andke mulle 10 kilogrammi jahu. Jahu on kaks marka kilogramm ja 3 marka kilogramm. — Mina soovin kolmemargalist jahu. — Vaat' siin on, võtke, palun. — Andke mulle viis kilogrammi suhkrut, kolm küünalt, kümme sigarit ja tikkusid. — Vaat', herra, olge head. — Jumalaga. — Jällenägemiseni.

Nr. 8. § 50 järele.

Väike tütarlaps koputab oma suure õe akna peale ja ütleb: Minu hea õeke, anna mulle leiba, mina olen väga näljas. Õde toob temale leiba ja liha. Tütarlaps sööb ja tänab oma õde.

Nr. 9. § 53 järele.

Meie aias on palju õunapuid, põesaid ja roosisid. Õunapuud kannavad punaseid õunu. Kuldnokk istub puu oksa peal. Väike tütarlaps korjab rohu peal oma põlle sisse õunu. Teine tüdruk aias kastab lillepeenraid.

Nr. 10. § 60 järele.

Minu isa maja ja talu. Minu isa maja on suur ja ilus Maja ümber on kaunis aed ja aia ümber püstaed. Minu isal on palju lehmi, lambaid ja tallekesi, üks suur härg ja kaks ilusat hobust. Õues aia ääres on koerakuut ja keset õue kaev ja veelomp, kus haned ja pardid ujuwad. Hobused ja lehmad on lautades. Minu ema söödab lehmi, lambaid, kanu, hanesid ja partisid. Isa söödab hobust.

Nr. 11. § 64 järele.

Minu kallis Kaarel!

Mina ja minu õde käisime oma onu Andrese talu vaatamas. Onu aias kuulasime meie lindude laulu ja mina korjasin ilusaid lillesid. Onunaine andis meile aias kohvi suhkruga ja

piimaga, mis meie suure isuga jôime. Onu ôues mängisin mina onupoja suure musta koeraga. Tema koer on väga truu ja ei hammusta mitte. Kui mina temale kätt sirutan, siis annab tema mulle oma käpa. See koer on minu hea sôber.

Nr. 12. **§ 66 järele.**

Missuguses klassis Sina oled, Kaarel? Mina olen neljandas klassis. Mitmes ôpilane Sina omas klassis oled? Mina olen teine, aga minu ôde on esimene.

Nr. 13. **§ 68 järele.**

Mitu päeva on nädalas? Nädalas on seitse päeva. Missugused on esimene ja viimane päev? Esimene päev on pühapäev ja viimane laupäev. Missugune kuu on esimene aastas? Esimene kuu on jaanuari-kuu. Missugune kuupäev ou meil täna? Täna on meil 25-es veebruar.

Nr. 14. **§ 73 järele.**

Meie tôuseme hommiku kell seitse üles. Meie peseme endid, paneme endid riidesse ja läheme söögituppa, kus meie oma vanematele tere hommikut ütleme. Ema kallab meile teed. Meie joome teed, sööme leiba ja läheme kooli.

Nr. 15. **§ 79 järele.**

Mina söön pruukosti hommiku kell seitse ja lôunat kell kaks. Minu ema paneb laua peale lina, taldrikud, noad, kahvlid, lusikad, klaasid, leivakorvi ja karavini veega. Ema kutsub meid sööma ja meie istume oma platside peale. Ema annab meile esiteks suppi, peale selle leiba, liha ja kartulid. Kui meie söönud oleme, siis läheme meie aeda jalutama.

Nr. 16. **§ 84 järele.**

Minu armas sôber!

Eila oli minu sünnipäev. Kôik minu sôbrad olid minu juures. Meie jôime aias kohvi ja sôime palju kookisid. Pärast ôhtusööki sôitsime meie lootsikuga ja mängisime ôues ja aias.

Nr. 17. **§ 85 järele.**

Tallinn on suur ja ilus linn. Seal leiame meie rikkaid magasiinisid, kus meie kôik osta vôime, mis meie aga tahame.

Kaupmehed müüvad linnas riideid, jalanõusid, suhkrut, kohvi, teed, küünlaid, tikkusid j. n. e. Pagarid müüvad leiba ja kookisid ja lihunikud liha. Talupojad toovad linna koort, võid ja juustu.

Nr. 18. **§ 89 järele.**

Mina õpin Tartus Treffneri gümnaasiumis. Meie klassis on kolmkümmend õpilast. Mina mõistan juba natuke prantsus-, saksa-, inglis- ja venekeelt. Kooliõpetajad panevad mulle head numbrid. Nemad on minuga rahul. Kui mina mai-kuuni hästi töötan, siis saan mina kindlasti neljandasse klassi.

Nr. 19. **§ 96 järele.**

Loomaaias on palju metsloomi: lõvid, tiigrid, elevandid, karud, hundid ja ahvid. Kõik loomad on puurides. Elevant on vaba; tema võib jalutada, kus ta tahab. Tema võib oma londiga väikesi leivatükikesi ja peenikest raha, mis inimesed temale maha viskavad, maast üles võtta. Leivatükid paneb elevant omale suhu, aga raha annab tema oma peremehele.

Nr. 20. **§ 98 järele.**

Mina jalutasin mineval pühapäeval metsas, kus mina palju ilusaid tammesid, kuuskesid ja kaskesid nägin. Nende puude all on palju marju ja seeni, mida korjata võib. Linnud laulavad metsas päev otsa. Ka väikesed sipelgad töötavad hommikust õhtuni.

Nr. 21. **§ 102 järele.**

Wäike Jüri ja tema õde Luise läksid ühel ilusal kevadisel päeval linna. Nemad nägid tee ääres suure tamme otsas palju väikesi linnukesi, kes laulsid ja oksalt oksa peale hüppasid. Lapsed jäid seisma, et ilusat linnulaulu kuulda. Varsti tuli sinna hea proua, kes lastele marju andis, mis tema talunaise käest oli ostnud. Lastel oli suur rõõm ja nemad jatkasid oma teed.

Nr. 22. **§ 106 järele.**

Minu isamaa on Eesti. See on väike, aga kaunis maa. Meie armastame oma väikest isamaad palju rohkem kui teisi suuri maid, sest seal elavad meie isa ja ema, meie vennad ja õed, ja kõik meie teised omaksed. Meie peame hästi rääkima eestikeelt ja õppima ka teisi Euroopa keeli. Eestimaa pealinn on

Tallinn. Tema seisab mere kaldal. Teiste linnade hulgas on suuremad: Tartu, Viljandi ja Pärnu.

§ 23. **§ 110 järele.**

Kui mina oleksin lind, siis mina lendaksin alati ühelt maalt teise. Saksakeele tunniks mina lendaksin Saksamaale, prantsuskeele tunniks Prantsusmaale, ingliskeele tunniks Inglismaale ja venekeelt õpiksin mina Venemaal. Hommikul oleksin mina Tallinnas, õhtuks lendaksin mina Berliini; ööd magaksin mina seal kõige ilusama maja katusel, ehk kõige toredamas Berliini aias suure puu otsas. Hommiku mina tõuseksin juba vara üles ja lendaksin kõige päeva Berliinis ja tema ümber. Järgmisel päeval teeksin mina ekskursiooni Pariisi poole. Kõige pealt istuksin mina Eiffeli torni tippu, puhkaksin seal ja silmitseksin sealt tükk aega seda kõige ilusamat pealinna maailmas. Kolmanda ja neljanda päeva saadaksin mina Inglismaal mööda. Pärast reisi nendes Euroopa ilusates maades ja linnades pööraksin mina Venemaale venekeelt õppima ja vaataksin paar päeva Peterburi ja Moskva linnasid. Pärast seda pikka reisi pööraksin mina Tallinna tagasi ja räägiksin oma kooliõpetajatega ainult saksa-, prantsuse-, inglise- ja venekeelt. Oma sõpradega aga kõneleksin mina eestikeelt ja jutustaksin nendele kõigest sellest, mis mina näinud ja kuulnud olen, ning meie elaksime rõõmsalt ja õpiksime hästi kõiki teisi õpeaineid.

Nr. 24. **§ 113 järele.**

Meie asume suures linnas. Meie linna uulitsad on laiad ja ilusad. Minu onu elab Berliinis. Vend Andres elab Peterburis ja Jüri Moskvas. Minul on sugulasi Prantsusemaal ja Soomes. Minu onupoeg elab Poolamaal ja täditütar Saksamaal. Minu õde on paljudes Euroopa kõige ilusamates linnades olnud.

Nr. 25. **§ 122 järele.**

Lõikuse aeg on kätte jõudnud. Talumehed magavad vähe. Juba enne päeva tõusu lähevad nemad põldude peale ja algavad oma tööd. Nemad töötavad kõik päev ja tulevad õhtul peale päikese loojaminekut koju. Viljapõllul niidavad mehed vikatiga vilja ja naised köidavad vihkusid. Poisikesed mängivad tee peal ja hüppavad vankri ümber, mis heinu külasse viib. Kui palavus suur on, siis käivad noored ja vanad jões suplemas.

Õhtul langeb palavus, pilved katavad taevast, lööb välku ja hakkab müristama. Meie nimetame seda äikeseks.

Nr. 26. **Pärast § 127.**

Mina armastan väga kevadet ja suve. Need on kõige ilusamad aastaajad. Päevad lähevad ilusaks; maa ei ole enam lume ega jääga kaetud. Igal pool on maa roheline ja õitsevad lilled. Puud on lehtedega kaetud. Linnud lendavad ja laulavad. Põllumehed niidavad heina aasa peal.

Nr. 27. **Pärast § 133.**

Põllumeestel on sügisel palju tööd. Tarvis vili kokku panna, see rehe alla vedada ja seal terad välja peksta. Lehed hakkavad puude otsas kollakaks minema ja langevad maha. Õunad, pirnid, ploomid ja kirsid on küpseks saanud ja neid korjatakse puude otsast. Kogutud aiavili pannakse korvidesse ja saadetakse turule. Juurevilja-aias lõikavad naised kapsapäid maha, põllu peal võetakse kartulid ja pannakse neid suurtesse kottidesse. Põldudel, kus vili juba kokku pandud, künnavad talumehed tuleva aasta jaoks juba maad.

Nr. 28. **Pärast § 138.**

K a a r e l: Kuule, Jüri, mis sa arvad, kui meie naabri aeda õunu varastama läheksime? Seal on palju ilusaid punaseid õunu.

J ü r i: Mina arvan, see ei oleks mitte halb. Lähme. Aia sees on auk, kust meie hõlpsasti sinna sisse võime tungida. Meie täidame kõik taskud õunu täis.

K a a r e l: Aga kui aednik äkki oma suure kepiga aeda ilmub, mis meie siis teeksime? Meie, võib olla, saaksime väga kurjalt karistada.

J ü r i: Ära karda, meie jookseme läbi augu õue ja sealt läbi vilja koju.

Isa, kes seda juttu kuulis, võttis sõnalausumata kepi ja vemmeldas (punir) poisid kõvasti läbi.

Mai-kuu.

Oh kui ilus on mai-kuul! Missugune õnn väiksest kambrist välja minna! Missugune lõbu joosta mööda põldusid ja heinamaid! Igal pool on elu. Kõik on rõõmus. Õhk on pu-

has. Päike hiilgab ja taevas on ilma pilvedeta. Kirsipuud, õunapuud ja pirnipuud on õites. Igal pool heinamaadel lilled! Oh, kui ilusad nad on! Mis see seal on? See on linnu pesa. Pesa sees on väiksed linnukesed. Paul ronis puu otsa. Tema leidis selle pesa. See on halb poiss. Vaesed väiksed linnukesed! Neil ei ole veel sulgigi; aga nad lähevad väga ilusaks, kui neil saab olema punane pea ja kollased tiivad.

Astume klassi ja algame tundi. Hakkame kuulama, mis õpetaja räägib. Kuule, minu sõber, sina räägid liiga palju. Ära aja juttu. Anna need raamatud mulle. Sinul on vähe tinti. Mõtle selle peale (y). Ära unusta seda (le) ja osta see (en). Ära anna temale raha. Osta temale hea raamat. Vaat' raha. Anna see (en) vaesele. Teil on palju ilusaid asju. Otsige nende hulgast paar tükki ja viige sellele vaesele poisile.

Armsad vanemad!

Esimesel juunil oli meil viimane eksam. Täna olen mina juba täitsa vaba. Palun teid 9. juunil mulle hobune vaksalisse vastu saata.

Teid armastaja poeg Paul.

Meie korter.

Meil on suur korter. Temas on üheksa tuba. Seal on saal, söögituba, neli magamistuba, üks kabinett minu isa tarvis, kaks väikest tuba minu õdede ja minu tarvis. Meie sööme lõunat söögitoas. Meie õpime oma tubades. Meie mängime aias. Minu isa töötab oma kabinetis.

Küla.

Vaat' meie oleme külas (maal). Näe väljad, heinamaad, metsad, jõgi, suur tee, ilus aed. Kõik on roheline. Igal pool õied. Silmitsege kaugelt ilusaid metsi. Meie jalutame kange suure kuuma ajal sinna. Seal on palju ilusaid puid leida, nagu: kuuskesid, kaskesid, tammesid. Meie armastame metsas marju ja seeni korjata, ja linnulaulu kuulata.

Viinamarjaaed (viinamägi).

Prantsusmaal ja Krimmis on palju viinamägesid. Sügisel korjatakse viinamarjad korvidesse ja kantakse nad suurde anumasse, kus nad puruks tambitakse ja veiniks tehakse! See on piduaeg viinamäepidajal. Sellel ajal on igal pool laulusid ja rõõmsaid hääli kuulda.

Vocabulaire et règles de grammaire.

Sõnastik ja grammatika seadused.

1.

le mur	sein	le poêle	ahi
le plancher	põrand	qu'est-ce que c'est?	mis see on?
le plafond	lagi		

2.

la porte	uks	la chaise	tool
la fenêtre	aken	la lampe	lamp
la table	laud	la chambre	tuba.

Grammaire. **Article défini — le, la**
Genre masculin — mees sugu: **le** mur.
Genre féminin — nais sugu: **la** porte.

3.

la classe	klass	le banc	pink
le tableau	tahvel	le livre	raamat
le pupitre	koolilaud	le cahier	kaustik, vihk.

4.

le papier	paber	le crayon	pliiats
le papier buvard	kuivatus-paber	la règle et	liineal ja.
le canif	sulenuga		

5.

la plume	sulg	l'encre	tint
le porte-plume	sulepea	l'encrier	tindipott
le plumier	sulekarp	la craie	kriit.

Grammaire. **Elision:** l'encre, l'encrier.

6.

oui	ja	non	ei
monsieur	herra	**ce n'est pas**	see ei ole
madame	proua	ou	ehk.
mademoiselle	preili, neiu		

7.

Grammaire. **Nombre.** Arv.

Singulier. Ainsus.	**Pluriel.** Paljus.
le livre	**les** livres
la plume	**les** plumes
c'est le livre	**ce sont** les livres.

8.

qui	kes	où ?	kus
le maître	ôpetaja	voici	vaat' siin
la maîtresse	ôpetajanna	voilà	vaat' seal.
l'élève	koolipoiss		

9.

il	tema	**ils**	nemad (mees s.)
elle	tema	**elles**	nemad (nais s.)
sur	peal	dans	sees.

10.

un	üks (mees sugu)	**deux**	kaks
une	üks (nais sugu)	**trois**	kolm
combien	kui palju	**quatre**	neli
il y a	on	**cinq**	viis.
y a-t-il ?	kas on?		

Grammaire. **Article indéfini — un, une.**

Genre masculin — un livre.

Genre féminin — une table.

11.

six	kuus	**dix**	kümme
sept	seitse	**onze**	üksteistkümmend
huit	kaheksa	**douze**	kaksteistkümmend.
neuf	üheksa		

Grammaire. **Article indéfini.**

Singulier.	**Pluriel.**
un livre	**des** livres
une règle	**des** règles.

12.

mon	minu (mees s.)	**ton**	sinu (mees sugu)
ma	minu (nais s.)	**ta**	sinu (nais sugu)
mes	minu (paljus)	**tes**	sinu (paljus)
notre	meie	**votre**	teie
nos	meie (paljus)	**vos**	teie (paljus)
Paul	Paul	Louis	Ludvig.

13.

récitez	jutustage	prenez	vôtke
la leçon	tund	ouvrez	avage
parlez	rääkige	lisez	lugege
haut	kôvasti	répétez	korrake.

14.

écrivez	kirjutage	la craie	kriit
fermez	sulgege	le mot	sôna
allez	minge	la place	koht
au tableau	tahvli juure	asseyez-vous	istuge.
essuyez	pühkige		

15.

encore	veel	ensemble	üheskoos
Charles	Kaarel	Léon	Leo
Marie	Marie	Basile	Vassiili.

Grammaire.

avoir olema (omama)	
Présent. Olevik.	
Singulier. Ainsus.	
j'ai un livre, minul on raamat	ai-je un livre? kas minul on [raamat?
tu as	as-tu?
il a	a-t-il?
elle a	a-t-elle?
Pluriel. Paljus.	
nous avons	avons-nous?
vous avez	avez-vous?
ils ont	ont-ils?
elles ont	ont-elles?

16.

Nicolas	Nikolai	le rouble	rubla
Alexandre	Aleksander	un ami	sôber
Sophie	Sohvie	une amie	sôbranna.

Grammaire.

Présent.	
Singulier.	Pluriel.
je **n'**ai **pas** deux roubles, minul ei ole 2 rubla.	nous **n'**avons **pas**
tu **n'**as **pas**	vous **n'**avez **pas**
il **n'**a **pas**	ils **n'**ont **pas**
elle **n'**a **pas**	elles **n'**ont **pas.**

17.

comptez lugege

treize	13	**dix-sept**	17
quatorze	14	**dix-huit**	18
quinze	15	**dix-neuf**	19
seize	16	**vingt**	20

18.

il dit	tema ütleb	Boris	Boris
la copie	ümberkirjutus	Jean	Jaan.
un exercice	harjutus		

Grammaire.

faire tegema.	
Présent.	
Singulier.	Pluriel.
je fais, mina teen tu fais il fait	nous faisons vous faites il font
Impératif. Käskiv kôneviis.	
fais, tee faites, tehke	

19.

de	. . . dast	**vingt et un**	21
la fois	kord	**vingt-deux**	22
une fois	üks kord	**vingt-trois**	23
deux fois	kaks korda	**vingt-quatre**	24
trois fois	kolm korda	**trente**	30

20.

André	Andres	Eugène	Eugène
je ferme	mina sulen	j'ouvre	mina avan

Grammaire.

fermer sulgema	
Présent.	
Singulier.	Pluriel.
je ferme, mina sulen tu fermes il ferme	nous fermons vous fermez ils ferment
Impératif.	
ferme, sule fermez, sulgege	

21.

Pierre, Peeter Madeleine, Magdaleena.

Grammaire.

fermé-je?
est-ce que je ferme? } kas mina sulen?
je **ne** ferme **pas** mina ei sule.

Présent.	
Singulier.	
fermé-je? kas mina sulen? fermes-tu? ferme-t-il? ferme-t-elle?	je ne ferme pas, mina ei sule. tu ne fermes pas il ne ferme pas elle ne ferme pas
Pluriel.	
fermons-nous? fermez-vous? ferment-ils? ferment-elles?	nous ne fermons pas vous ne fermez pas ils ne ferment pas elles ne ferment pas.

22.

l'homme	inimene
la tête	pea
la main	käsi
le pied	jalg
la bouche	suu
le nez	nina
les yeux	silmad
une oreille	kõrv
le doigt	sõrm
montrez-moi	näidake mulle
la question	küsimine.

23.

le père	isa
la mère	ema
le frère	vend
la sœur	õde
un enfant	laps
la famille	perekond
le grand-père	vanaisa
la grand'mère	vanaema
les parents	vanemad
les grands parents	vanemate vanemad.

24.

l'oncle	onu
la tante	tädi
le fils	poeg
la fille	tütar
aussi	ka
beaucoup	väga
le cousin	onu ehk tädi poeg
la cousine	onu ehk tädi tütar
les parents	sugulased
aimer	armastama.

25.

le vêtement	riie
la redingote	kuub
le gilet	vest
la bottine	king
le col	krae
la manchette	mansett
la cravate	kaelaside
le paletot	palitu
le chapeau	kübar
la galoche	kaloss
la rue	uulits, tänav.

26.

le garçon	poiss
la jeune fille	tüdruk
le veston	pinsak
la blouse	bluus
le sac	kott
la casquette	müts
la robe	kleit
la poche	tasku
le mouchoir	rätik
pour	jaoks.

27.

blanc, blanche	valge	jaune	kollane
noir, noire	must	gris, grise	hall
rouge	punane	brun, brune	pruun
bleu, bleue	sinine	la couleur	värv
vert, verte	roheline	de quelle couleur?	mis värvi?

Grammaire. **Masculin et féminin de l'adjectif.**

noir	noire
bleu	bleue
rouge	rouge.

28.

ce, cet	see (m.-s.)	**à qui?**	kelle oma?
cette	see (n.-s.)	**pour qui?**	kelle jaoks?
ces	need		

à moi	mulle	pour moi	minu jaoks
à toi	sulle	pour toi	sinu jaoks
à nous	meile	pour nous	meie jaoks
à vous	teile	pour vous	teie jaoks.

Grammaire.

Ce livre, **cet** encrier;
cette plume, **cette** encre;
ces livres, **ces** tables, **ces** encriers.

29.

la maison	maja	le toit	katus
le tableau	pilt	sous	all
nous voyons	meie näeme	la cave	kelder
la cour	hoov	loger	elama
le jardin	aed	le docteur	arst
beau, **belle**	ilus	comment?	kuidas?

30.

devant	ees	le puits	kaev
derrière	taga	l'homme	inimene
avec	ühes, seltsis	la femme	naine
le trottoir	kõnnitee	la fillette	tütarlaps.
entre	vahel		

31.

qui	kes	il va	tema läheb
il est debout	tema seisab	ils vont	nemad lähevad
il est assis	tema istub		
jouer	mängima	une école	kool
chez	juure	à l'école	kooli.

32.

grand, grande	suur	court, courte	lühike
petit, petite	väike	haut, haute	kôrge
long, longue	pikk	bas, basse	madal.

33.

la souris	hiir	ici	siin
il veut	tema tahab	le chat	kass
quitter	maha jätma	te	sind [sööma
voir	nägema	manger	ära süüa,
rester	jääma	mais	aga.

34.

à la maison, kodus.

Grammaire. **je suis** dans la classe, mina olen klassis;
je suis grand, mina olen suur.

être olema

Présent.

Singulier.		Pluriel.	
je suis tu es il est elle est	dans la classe.	nous sommes vous êtes ils sont elles sont	dans la classe.
suis-je es-tu est-il est-elle	dans la classe?	sommes-nous êtes-vous sont-ils sont-elles	dans la classe?
je ne suis pas grand, grande		nous ne sommes pas grands, grandes	
tu n'est pas grand, grande		vous n'êtes pas grands, grandes	
il n'est pas grand		ils ne sont pas grands	
elle n'est pas grande		elles ne sont pas grandes.	

35.

un appartement	korter	près de	juures
le salon	saal	le bras	käsi
le membre	liige	le tabouret	taburett
le canapé	diivan	le cabinet	kabinett.

36.

travailler	tööd tegema	la poupée	nukk
il lit	tema loeb	porter	kandma
préparer	valmistama	regarder	vaatama
la leçon	tund	il écrit	tema kirjutab.

37.

à droite	paremale poole	le tapis	vaip põrandal
		le rideau (pl. les rideaux)	kardin
à gauche	pahemale poole	se trouver	olema
je vois	mina näen	la glace	peegel
la nappe	laudlina	une armoire	kapp.

38.

le bureau (les bureaux)	kirjutuslaud	au-dessus de	ülevalpool
		le portrait	portree, pilt
la chambre à coucher	magamis-tuba	chaque	igaüks
		la pendule	kell vehikuga
le lit	säng	la tapisserie	tapeedid
le lavabo	pesunõu	les meubles	mööbel.

39.

le tablier põll.

Grammaire:

Nominatif, nimetav.

la mère
l'enfant
le père
mon père
ma mère
mes parents

Génitif, omastav

de la mère
de l'enfant
du père
de mon père
de ma mère
de mes parents.

40.

Grammaire.

Son livre	tema raamat
sa plume	tema sulg
ses plumes	tema suled
leur banc	nende pink
leurs bancs	nende pingid.

41.

Grammaire.

Je	ferme	**mon**	cahier	mina sulen	
tu	fermes	**ton**	cahier	sina suled	
il	ferme	**son**	cahier	tema suleb	
elle	ferme	**son**	cahier	tema suleb	oma
nous	fermons	**notre**	cahier	meie suleme	kaustiku
vous	fermez	**votre**	cahier	teie sulete	
ils	ferment	**leur**	cahier	nemad sulevad	
elles	ferment	**leur**	cahier	nemad sulevad	

42.

donner andma | passer edasi andma.

Grammaire.

Nominatif, nimetav.	**Datif,** alaleütlev.
la mère	**à la** mère
l'enfant	**à l'**enfant
le fils	**au** fils
les élèves	**aux** élèves
mon père	**à mon** père
ma mère	**à ma** mère
mes parents	**à mes** parents.

43.

bon, **bonne**	hea	j'aimerai	mina hakkan armastama
Dieu	Jumal		
je puis	mina võin	bien	väga
si	nõnda, nii	la	teda
le cœur	süda	quoique	ehk küll

44.

l'épicerie	vürtsipood	le marchand	kaupmees
le milieu	keskpaik	vendre	müüma
au milieu	keskpaigas	il vend	tema müüb
le comptoir	lettlaud	le café	kohvi
la balance	kaalud	acheter	ostma

45.

bonjour	tere, head päeva	le centime	sentiim
		le kilogramme	kilogramm
désirer	soovima	s'il vous plaît	olge head
prier	paluma	adieu	jumalaga
coûter	maksma	au revoir	nägemiseni
le franc	frank		

46.

la marchandise	kaup	le cigare	sigar
le thé	tee	la cigarette	pabeross
le sucre	suhkur	la bougie	küünal
le chocolat	shokolad	une allumette	tikk
le pain	leib	le sac	kott
le tabac	tubak	la farine	jahu

47.

le marché	turg	les légumes	juurevili, aiavili
allons	lähme		
le plaisir	lôbu	le fruit	puuvili
avec plaisir	hea meelega	bien	hea
tu veux	sina tahad	je viens	mina tulen
la viande	liha	tout de suite	kohe.
le beurre	vôi		

Grammaire.

Article partitif. Osaline artikkel.

Donnez-moi { **de la viande** / **du tabac** / **des allumettes** } Andke mulle { liha / tubakat / tikku }

48.

pauvre	vaene	quelque chose	midagi
frapper	koputama, kloppima	apporter	tooma
		remercier	tänama
la dame	daam	l'appétit	söögiisu
lui	temale	de bon appétit	suure isuga
la faim	nälg	j'ai soif	mina tahan juua
la soif	janu		
j'ai faim	mina olen näljas, mina tahan süüa		

49.

la cuisine	köök	une écuelle	kauss
joli, jolie	ilus	laver	pesema
propret, proprette	puhas	la vaisselle	söögiнôud
une assiette	taldrik	le balai	luud
le plat	liud	la pelle	labidas
le pot	pott		

50.

beaucoup (de)	palju	la rose	roos
un arbre	puu	le lis	liilia
le buisson	pôôsas	la tulipe	tulp
le parterre	peenar	le pommier	ôunapuu
la fleur	lill	le pavillon	lehtmaja

51.

la branche	jäme oks	le sansonnet	kuldnokk
le rameau (les rameaux)	peenike oks	la maisonnette	majake
		une allée	allee
porter	kandma	le gazon	rohi, muru
la pomme	ôun	le jardinier	aednik
la feuille	leht	autre	teine

52.

il tient	tema hoiab	les	neid
la pelle	labidas	il met	tema paneb
creuser	kaevama	le panier	korv
la terre	maa	arroser	kastma
ramasser	ülestôstma, korjama	un arrosoir	kastekann, kastmise anum

53.

me	mind	**me**	mulle
te	sind	**te**	sulle
nous	meid	**nous**	meile
vous	teid	**vous**	teile
le	teda	**lui**	temale
la		**leur**	neile
les	neid		

le voilà	vaat' see	**montre-moi**	näita mulle
la voilà		**montre-nous**	näita meile
les voilà	vaat' need	**montre-leur**	näita nendele

54.

je vais	mina lähen	neuf, neuve	uus
le bois	mets	tout, toute	kôik, igaüks
cueillir	noppima	tous, toutes	kôik.

Grammaire.

aller minema	
Présent.	
Singulier.	Pluriel.
je vais, mina lähen tu vas il va	nous allons vous allez ils vont
Impératif.	
va mine	allez minge

55.

Henri	Hindrik	la poire	pirn
hier	eile	la cerise	kirs
le voisin	naaber	le poirier	pirnipuu
le nom	nimi	le cerisier	kirsipuu
ensuite	siis, sellejärel	poser	panema, seadma.
enfin	lôpuks		
le trou	auk		

Grammaire. **Passé indéfini.**

j'ai donné	mina andsin	j'ai **fait**	mina tegin
j'ai posé	mina panin	j'ai **dit**	mina ütlesin
j'ai creusé	mina kaevasin	j'ai **vu**	mina nägin

j'ai **été** mina olin.

être olema	Passé **indéfini.**	**donner** andma
j'ai **été,** mina olin		j'ai donné, mina andsin
tu as **été**		tu as donné
il a **été**		il a donné
nous avons **été**		nous avons donné
vous avez **été**		vous avez donné
ils ont **été**		ils ont donné

56.

la lettre	kiri	visiter	vaatamas
Georges	Jüri		käima
cher, chère	kallis	le remède	arstirohi
aujourd'hui	täna	maintenant	nüüd
le mal	valu	mieux	parem
j'ai mal à la	minul valutab	venir	tulema
tête	pea	voir	vaatama
		demain	homme.

Grammaire.

avoir	
Passé **indéfini.**	
j'ai **eu,** minul oli	je n'ai pas **eu,** minul ei olnud
tu as **eu**	tu n'as pas **eu**
il a **eu**	il n'a pas **eu**
nous avons **eu**	nous n'avons pas **eu**
vous avez **eu**	vous n'avez pas **eu**
ils ont **eu**	ils n'ont pas **eu**

Règle. **Le passé indéfini** s'emploie dans la conversation et dans les lettres*).

*) **Le passé indéfini** tarvitakse kõnes ja kirjades.

57.

la ferme	talu	le mouton	oinas
autour de	ümber	un agneau	tall
la palissade	aed	(les agneaux)	
le paysan	talupoeg	la grange	rehi
le fond	tagumine osa	le cheval	hobune
une étable	laut	(les chevaux)	
le bœuf	härg	le seau	pang
la vache	lehm	(les seaux)	

58.

le chien	koer	le poussin	kanapoeg
je suis couché	mina laman	une oie	hani
la niche	koerakong	le canard	part
le porc	siga	le caneton	pardipoeg
le coq	kukk	la mare	tiik
la poule	kana	le bord	kallas

59.

visiter	vaatamas	se promener	jalutama
le morceau	käi-tükk [ma	picorer	nokkima
la brebis	lammas	le grain	tera
boire	jooma	quelques	mõned
se reposer	puhkama	nager	ujuma
garder	hoidma		

60.

un animal	loom	fournir	andma
(des animaux)		la laine	vill
l'animal do-mestique	koduloom	vêtir	riide panema
		le lait	piim
fidèle	ustav [sima	nourrir	toitma
traîner	vedama, tas-	tuer	tapma.
le chariot	vanker		

Grammaire.

fournir andma, varustama	
Présent.	
je fourn**is** mina annan	nous fourn**issons**
tu fourn**is**	vous fourn**issez**
il fourn**it**	ils fourn**issent**
Impératif.	
fourn**is**	fourn**issez**

61.

mordre	hammustama	je reviens	mina tulen tagasi
entendre	kuulama		
répondre	vastama	attendre	ootama
aboyer	haukuma	toujours	alati
quand	kui	tendre	sirutama
		la patte	käpp.

Grammaire.

tendre ulatama, sirutama	
Présent.	
je tend**s**, mina ulatan	nous tend**ons**
tu tend**s**	vous tend**ez**
il tend	ils tend**ent**
Impératif.	
tend**s**	tend**ez**

62.

François	Franziskus (meester. nimi)	la paysanne	talunaine
		chaud, chaude	soe
d'abord	esiteks	boire	jooma
aussi	ka	j'ai bu	mina jôin
le chant	laulmine	le plaisir	lôbu
un oiseau	lind	serrer	pigistama.
le retour	tagasitulek		

Grammaire.

finir lôpetama	**Passé indéfini.**	**vendre** müüma
j'ai fini, mina lôpetasin		j'ai vendu, mina müüsin
tu as fini		tu as vendu
il a fini		il a vendu
nous avons fini		nous avons vendu
vous avez fini		vous avez vendu
ils ont fini		ils ont vendu

63.

plus ... que	rohkem ... kui	très	väga
moins ... que	vähem ... kui	utile	kasulik
aussi ... que	nõnda ... kui	large	lai

Grammaire.

Positif. Algvõrre.	**Comparatif.** Võrrelvõrre.	**Superlatif.** Ülivõrre.
grand, grande } suur	plus grand, plus grande } suurem	le plus grand, la plus grande } kõige suurem

Le cheval est **plus** grand **que** le chien. Hobune on suurem kui koer. Hobune on koerast suurem.

64.

le temps	aeg	le calcul	arve
quarante	40	**soixante-douze**	72
cinquante	50	**quatre-vingts**	80
soixante	60	**quatre-vingt-dix**	90
soixante-dix	70	**quatre-vingt-onze**	91
soixante-onze	71	**cent**	100

65.

le **premier,** la **première**	esimene	le septième	seitsmes
le deuxième, la deuxième, le **second,** la **seconde**	teine	le huitième	kaheksas
		le neuvième	üheksas
		le dixième	kümnes
		le vingtième	kahekümnes
le troisième	kolmas	le vingt et unième	kahekümnesesimene
le quatrième	neljas		
le cinquième	viies	le **dernier,** la **dernière**	viimane
le sixième	kuues		

66.

une année, un an	aasta	le mois	kuu
		la semaine	nädal

le jour	päev	l'âge	vanadus
une heure	tund	quel âge as-tu?	kui vana sina oled?
la minute	minut		
la seconde	sekund		

67.

s'appeler	nimetama	paresseux, -se	laisk
dimanche	pühapäev	la fête	püha
lundi	esmaspäev	peut-être	võib olla
mardi	teisipäev	la Saint-Nicolas	Püha Nigula päev
mercredi	kolmapäev		
jeudi	neljapäev	la journée	päev
vendredi	reede	se promener	jalutama.
samedi	laupäev		

Grammaire: **on** travaille tehakse tööd
on ne travaille pas ei tehta tööd
on fait tehakse
on dit räägitakse

68.

janvier	jaanuar	août	august
février	veebruar	septembre	september
mars	märts	octobre	oktoober
avril	aprill	novembre	november
mai	mai	décembre	detsember
juin	juuni	le quantième	kuupäev
juillet	juuli	ne . . . que	ainult.

Grammaire: le **premier** septembre 1-ne september
le **deux** septembre 2-ne september
le **vingt** septembre 20-nes september
le **vingt et un** septembre 21-ne septemb.

69.

quelle heure est-il?	[kell? kui palju on	déjà	juba
		la demie	pool
je sais	mina tean	une horloge	tornikell
au juste	punkti pealt	impossible	ilmvõimatu

la montre	uur	avancer	etteminema
retarder	mahajääma	ma montre avance	minu kell läheb ette.
un peu	natuke		
le quart	veerand		

70.

le matin	hommik	la salle à manger	söögituba
il vient	tema tuleb	je dis	mina ütlen
le soleil	päike	verser	valama
se lever	ülestõusma	le verre	klaas
se laver	ennast pesema	je mets	mina panen
s'habiller	ennast riide panema	je prends	mina võtan.
se coiffer	ennast sugema		

Grammaire: **Article partitif.** Osaline artikkel.

du thé	tee, teed	un kilogramme **de** sucre	kilogramm suhkrut
du sucre	suhkur, suhkrut	un morceau **de** pain	tükk leiba
du pain	leib, leiba	un verre **de** crème	klaas koort.
de la crème	koor, koort		
un verre **de** thé	klaas teed		

Grammaire. **71.**

se laver ennast pesema	
Présent.	
je **me** lave, mina pesen ennast	nous **nous** lavons
tu **te** laves	vous **vous** lavez
il **se** lave	ils **se** lavent
elle **se** lave	elles **se** lavent
Impératif.	
lave-**toi**	lavez-**vous**
s'appeler ennast nimetama	
Présent.	
je **m**'appelle, mina nimetan	nous **nous** appelons
tu **t**'appelles ennast, minu	vous **vous** appelez
il **s**'appelle nimi on	ils **s**'appellent

Je ne m'appelle **pas** Paul, mais Louis.

72.

dormir	magama	me revoici	vaat', mina jälle siin
partir	ärasôitma		
j'étais parti	mina sôitsin	aussi	ka
loin	kaugele	Dieu	Jumal
d'ici	siit	merci	tänan, aitäh

73.

arriver	tulema	le maître de français	prantsuskeele ôpetaja
l'arrivée	tulek	présent, -e	siin, koolis
causer	juttu ajama	absent, -e	puudub
entrer	sisseminema	malade	haige
français	prantsuskeeli		

74.

nous allons faire	meie teeme	après	pärast
la dictée	ôigekirjutus	rassembler	kokkukoguma
dicter	etteütlema, dikteerima	finir	lôpetama
		sortir (prés. je sors)	väljaminema

Grammaire.

dire rääkima.	**écrire** kirjutama.	**lire** lugema.	**prendre** vôtma.	**mettre** panema.
		Présent.		
je dis	écris	lis	prends	mets
tu dis	écris	lis	prends	mets
il dit	écrit	lit	prend	met
nous disons	écrivons	lisons	prenons	mettons
vous dites	écrivez	lisez	prenez	mettez
ils disent	écrivent	lisent	prennent	mettent
		Impératif.		
dis	écris	lis	prends	mets
dites	écrivez	lisez	prenez	mettez

75.

commencer	algama, alustama	une leçon de russe	venekeele tund
russe	Vene	appliqué, -e	virk

attentif, -ve	tähelepanija	facile	kerge
inattentif, -ve	tähelepanemata	difficile	raske
		écouter	kuulama
aussi	sellepärast	comprendre	arusaama
mal	halvasti	rien	mitte midagi

76.

le dîner	lôuna	le couteau	nuga
dîner	lôunat sööma	la fourchette	kahvel
la femme de chambre	toatüdruk	chacun, -e	igaüks
		la serviette	salfrätik
placer	kohale panema	la carafe	karavin, pudel
une assiette	taldrik	la corbeille	korv
à côté de	kôrval	la corbeille à pain	leivakorv
la cuillère	lusik		

77.

servir le dîner	lôuna lauale panema	la pomme de terre	kartul
appeler	kutsuma	enfin	lôpuks
apporter	tooma	le dessert	magus söök
la soupe	supp	le gâteau	kook
plein, -e	täis	quoi?	mis?
après	pärast		

Grammaire.

manger sööma	
Présent.	
je mange, mina söön	nous mangeons
tu manges	vous mangez
il mange	ils mangent
Impératif.	
mange	mangez

78.

le déjeuner	pruukost	de grâce	olge head, palun
prêt, prête	valmis	servir	ettevôtma

le lait	piim	tout	päris
frais, fraîche	värske	chaud, -e	soe
doux, douce	magus		

79.

le soir	ôhtu	passer	andma, edasi-andma
rentrer	tagasitulema		
allumer	põlemasüütama	la crème	koor
		le citron	sidrun
la bougie	küünal	j'aime mieux	mina armastan rohkem
préparer	valmistama		
pendant	jooksul, ajal	la nuit	öö
souper	ôhtut sööma	se coucher	magamaheitma

80.

vivre	elama	à six = à six heures	

81.

passer le temps	aega veetma	la balle	pall
la soirée	ôhtu	laisser	laskma, lubama
la visite	vôôruskäik	partir	äraminema
chez	juure	plus tôt	varem
moi	mina	c'est égal	see on ükskôik
je suis chez moi	mina olen kodus	jusqu'à	saadik
		content, -e	rahul.

Grammaire.

être	**Futur.** Tulevik.	**avoir**
je ser**ai,**	mina saan olema	j'aur**ai,** minul saab olema
tu ser**as**		tu aur**as**
il ser**a**		il aur**a**
nous ser**ons**		nous aur**ons**
vous ser**ez**		vous aur**ez**
ils ser**ont**		ils aur**ont**

82.

la fête (de nom)	nimepäev
le congé	vabakssaamine
inviter	kutsuma
gai, -e	rôômus
si	kui
le temps	aeg, ilm
le canot	lootsik
accompagner	saatma
la promenade	jalutuskäik
une illumination	ilutulestik
espérer	lootma
Jules	Juulius.

Grammaire.

donner andma	**finir** lôpetama	**attendre** ootama
Futur.		
je donner**ai**, mina saan andma	je finir**ai**, mina saan lôpetama	j'attendr**ai**, mina saan ootama
tu donner**as**	tu finir**as**	tu attendr**as**
il donner**a**	il finir**a**	il attendr**a**
nous donner**ons**	nous finir**ons**	nous attendr**ons**
vous donner**ez**	vous finir**ez**	vous attendr**ez**
ils donner**ont**	ils finir**ont**	ils attendr**ont**

83.

la ville	linn
la place	plats
large	lai
une église	kirik
le magasin	kauplus
la vitrine	vaateaken
la chaussure	jalanôud
les meubles	mööbel.

Grammaire.

pouvoir vôima	**Présent.**	**vouloir** tahtma.
je peux (je puis), mina vôin		je veux, mina tahan
tu peux		tu veux
il peut		il veut
nous pouvons		nous voulons
vous pouvez		vous voulez
ils peuvent		ils veulent

84.

demeurer	elama	un épicier	vürtsikaup-mees
un artisan	käsitööline		
un atelier	töötuba	la campagne	küla
le tailleur	rätsepp	le beurre	vôi
le cordonnier	kingsepp	le fromage	juust
le boulanger	pagar	d'où	kust.
le boucher	lihunik		

Grammaire.

venir tulema.	**Présent.**	**tenir** hoidma
je viens, mina tulen		je tiens, mina hoian
tu viens		tu tiens
il vient		il tient
nous venons		nous tenons
vous venez		vous tenez
ils viennent		ils tiennent
	Impératif.	
viens		tiens
venez		tenez

Je **vais à** la maison, **à** l'église, **au** théatre
Je **viens de** la maison, **de** l'église, **du** théatre.

85.

le pardon	vabandus	tourner	pöörama
pardon!	vabandage	le tramway	tramvai
je dois	mina pean, minul on tarvis	le pied	jalg
		vous devez	teie peate
		à pied	jala
la gare	vaksal	le fiacre	voorimees
de là	sealt		

86.

plusieurs	mitu	apprendre	ôppima
le lycée	gümnaasium	le russe	venekeel
le lycée de garçons	poeglaste-gümnaasium	le français	prantsuskeel
		l'allemand	saksakeel

le lycée de jeunes filles	tütarlaste-gümnaasium	la langue	keel
une école réale	realkool	parler	rääkima
le commerce	kauplemine	un peu	natuke
une école de commerce	kommertskool	nommer	nimetama
		un objet	asi
		la gravure	pilt.

Grammaire.

voir nägema	**savoir** teadma	**devoir** pidama, võlgnema
Présent.		
je vois, mina näen	je sais, mina tean	je dois, mina pean
tu vois	tu sais	tu dois
il voit	il sait	il doit
nous voyons	nous savons	nous devons
vous voyez	vous savez	vous devez
ils voient	ils savent	ils doivent
Impératif.		
vois	sache	dois
voyez	sachez	devez

87.

passé, -e	möödaläinud	passer	üleminema
j'étais	mina olin	certainement	vististi
à présent	nüüd	promettre	lubama
la note	number	content	rahul
la matière	aine	ainsi	nii
passable	rahuloldav	la fin	lõpp

88.

le mien, la mienne	minu
le tien, la tienne	sinu
le sien, la sienne	tema
le nôtre, la nôtre	meie
le vôtre, la vôtre	teie
le leur, la leur	nende.

Grammaire.

Règle: Les pronoms **le mien, le tien** etc. s'emploient (tarvitakse) quand on ne veut pas répéter le substantif.

Exemple: Voici mon livre, voilà le tien.

89.

Jacques	Jaakob	vite	ruttu
Marthe	Marta	tout à l'heure	kohe
la gomme	kumm	rentrer	tagasi tulema
prêter	laenama	perdre	ärakaotama
personne	keegi	fâcher	vihastama
personne ne	mitte keegi	remercier	tänama
sévère	vali	mille	tuhat.

Grammaire.

Apprendre par cœur. Pähe õppima.

me le	**te le**	**le lui**	**nous le**	**vous le**	**le leur**
me la	**te la**	**la lui**	**nous la**	**vous la**	**la leur**
me les	**te les**	**les lui**	**nous les**	**vous les**	**les leur.**

Je **ne** sais **rien**. Mina ei tea midagi.
Personne ne l'aime. Keegi ei armasta teda.
Je **ne** vois **personne**. Mina ei näe kedagi.
Il **ne** sait **jamais** sa leçon. Tema ei mõista kunagi oma tundi.

90.

celui-ci **celle-ci** }	see	**celui-là** **celle-là** }	to
ceux-ci **celles-ci** }	need	**ceux-là** **celles-là** }	nood
Auguste	August	la sorte	sort, selts
Adolphe	Adolf	la douzaine	tosin
autrement	teist moodi	autrement dit	teisiti öeldes.

Grammaire.

Règle: Les pronoms **celui-ci, celui-là** etc. s'emploient quand on ne veut pas répéter le substantif.

Exemple: Voilà deux crayons: celui-ci est long, celui-là est court.

91.

j'allais	mina käisin	le panier	korv
le sou	su (viis santiimi, raha)	Martin	Martin

92.

la ménagerie	loomaaed	un ours	karu
la bête	loom	le loup	hunt
sauvage	metsik	le singe	ahv
le lion	lôvi	la cage	puur
un éléphant	elevant	seul, seule	ainuke
le tigre	tiiger	librement	vabalt.

Grammaire.

être	**Imparfait.**	**avoir**
j'ét**ais**, mina olin		j'av**ais**, minul oli
tu ét**ais**		tu av**ais**
il ét**ait**		il av**ait**
nous ét**ions**		nous av**ions**
vous ét**iez**		vous av**iez**
ils ét**aient**		ils av**aient**

93.

intéressant	huvitav	la petite monnaie	väike raha
saisir	vôtma	remettre	üleandma
la trompe	lont	le propriétaire	omanik
les messieurs	herrad	ensuite	siis
jeter	viskama	saluer	kummardama
par terre	maa peale	remercier	tänama.
la monnaie	raha		

Grammaire.

donner andma	**saisir** vôtma	**rendre** tagasiandma
	Imparfait.	
je donn**ais**, mina andsin	je sais**issais**, mina vôtsin	je rend**ais**, mina andsin tagasi
tu donn**ais**	tu sais**issais**	tu rend**ais**
il donn**ait**	il sais**issait**	il rend**ait**
nous donn**ions**	nous sais**issions**	nous rend**ions**
vous donn**iez**	vous sais**issiez**	vous rend**iez**
ils donn**aient**	ils sais**issaient**	ils rend**aient**

Règle: **L'imparfait** s'emploie dans la description. Imparfait tarvitakse kirjeldustes.

94.

rire	naerma	casser	katkihammustama
j'ai ri	mina naersin		
danser	tantsima	une amande	tuum, sisu
grimper	ronima	la coquille	koor
le dos	selg	gronder	urisema
sauter	hüppama	obéir	allaandma, sôna kuulama
la noix	pähkel		

95.

souvent	sagedasti	quelquefois	mônikord
rarement	harva	ne . . . jamais	ei kunagi
chaque jour	iga päev		

Règle: **L'imparfait** s'emploie pour exprimer une action plusieurs fois répétée. Imparfait tarvitakse, kui tegevus mitu korda kordub.

96.

la forêt	mets	le sapin	kuusk
représenter	kujutama	la baie	mari
le ruisseau	oja	le champignon	seen
le bord	kallas	doux, douce	magus, meeldiv
s'amuser	lôbustama	chanter	laulma
le chêne	tamm	la fourmi	sipelgas
le bouleau	kask		

97.

trouver	leidma	même	ise
la joie	rôôm	en lui-même	iseendale
car	sellepärast et	peut-être	vôib olla
heureux, -se	ônnelik	perdre	kaotama
le chasseur	kütt	vers	poole
chercher	otsima	honnête	aus.
quelque chose	midagi		

Grammaire.

avoir olema	**être** olema	**demander** küsima	**rendre** tagasiandma
	Passé défini.		
j'**eus**, minul oli	je **fus**, mina olin	je demand**ai**, mina küsisin	je rend**is**, mina andsin tagasi
tu **eus**	tu **fus**	tu demand**as**	tu rend**is**
il **eut**	il **fut**	il demand**a**	il rend**it**
nous **eûmes**	nous **fûmes**	nous demand**âmes**	nous rend**îmes**
vous **eûtes**	vous **fûtes**	vous demand**âtes**	vous rend**îtes**
ils **eurent**	ils **furent**	ils demand**èrent**	ils rend**irent**

98.

la bourse	rahakott	l'or	kuld
partir	minema	s'écrier	hüüdma
le chemin	tee	garder	omale vôtma
étroit, -e	kitsas	partager	jagama
marcher	käima	continuer	jätkama
tout à coup	äkki	la route	tee.

Grammaire.

partir äraminema	**prendre** vôtma	**mettre** panema	**dire** rääkima, ütlema
	Passé défini.		
je part**is**, mina läksin ära	je pris, mina vôtsin	je mis, mina panin	je dis, mina ütlesin
tu part**is**	tu pris	tu mis	tu dis
il part**it**	il prit	il mit	il dit
nous part**îmes**	nous prîmes	nous mîmes	nous dîmes
vous part**îtes**	vous prîtes	vous mîtes	vous dîtes
ils part**irent**	ils prirent	ils mirent	ils dirent

Quel temps passé emploie-t-on **dans la description? L'imparfait.**

Quel temps passé emploie-t-on **dans la conversation? Le passé indéfini.**

Quel temps passé emploie-t-on **dans les récits? Le passé défini.**

99.

le voleur	varas	tomber	kukkuma
le pas	samm	voler	varastama, riisuma
il est perdu	tema on kadunud	l'argent	raha
plutôt	parem	penser	môtlema
défendre	kaitsma	le bonheur	ônn
contre	vastu	le malheur	ônnetus.
s'enfuir	ärajooksma		

Grammaire.

Pronoms absolus:

moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, soi.

Règle: Les pronoms personnels absolus s'emploient seuls, sans verbe, ou après une préposition.

100.

la journée	päev	le pinson	tihane
le printemps	kevade	se mettre	hakkama
écouter	kuulama	la branche	oks
le chant	laulmine	autant . . . que	niipalju . . . kui
poser	istuma, panema	plus . . . que	rohkem . . . kui
		moins . . . que	vähem . . . kui

101.

ceci	see siin	**celui**	see
cela	see seal	**celle**	
ce . . . ci	see	**ceux**	need
ce . . . là		**celles**	
le tronc	tüvi	l'écorce	koor
élancé	pikk ja peenike	rougeâtre	punakas
		grisâtre	hallikas
gros, grosse	jäme	chauffer	kütma.

Grammaire.

connaître tundma.	
Présent.	
je connais, mina tunnen tu connais il connaît	nous connaissons vous connaissez ils connaissent
Impératif.	
connais	connaissez

102.

la géographie	geograafia	situé	seisev
la France	Prantsusmaa	la Seine	Seen (jôgi)
la patrie	isamaa	le Rhône	Roon (jôgi)
le Français	prantslane	la mer	meri
Paris	Pariis	le fleuve	jôgi
la capitale	pealinn	la Loire	Luaar (jôgi)
parmi	hulgas		

103.

le pays	maa	la langue	keel
l'Europe	Euroopa	le français	prantsuskeel
quel, quelle	missugune	l'anglais	ingliskeel
la Russie	Venemaa	le latin	ladinakeel
St.-Pétersbourg	Peterburi	un peu	natuke
Moscou	Moskva	l'Esthonie	Eesti
l'Angleterre	Inglismaa	l'esthonien	eestikeel
l'Allemagne	Saksamaa	la Lettonie	Latvia
l'Autriche	Austria	la Finlande	Soomemaa
l'Italie	Itaalia	la Pologne	Poolamaa.
la Suisse	Shveits		

Grammaire.

Paris	**la** France	**la** Seine
St.-Pétersbourg	**la** Russie	**la** Néva

Règle: Les noms de villes s'emploient sans article. Les noms de pays et de fleuves prennent l'article. Linnade nimed tarvitakse ilma artiklita. Maade ja jõgede nimed tarvitakse artikliga.

104.

partir	ärasõitma	recevoir	saama
rester	jääma	le plus souvent que tu pourras	nii sagedasti kui saad
quelque	mõni		
autre	teine		
certainement	vististi		
revenir	tagasitulema	ça	see.

Grammaire.

à Paris Pariisi, Pariisis
en Russie Venemaale, Venemaal
partir pour Paris, pour la Russie sõitma Pariisi, Venemaale

aller	minema	**j'irai**	mina lähen, mina saan minema
voir	nägema	je **verrai**	mina saan nägema
venir	tulema	je **viendrai**	mina saan tulema
savoir	teadma	je **saurai**	mina saan teadma
pouvoir	võima	je **pourrai**	mina võin
faire	tegema	je **ferai**	mina saan tegema

105.

une hirondelle	pääsuke	le désert	kõrbe
parcourir	läbijooksma	l'air	õhk
verdir	roheliseks minema	excepté	väljaarvatud
		l'hiver	talv
fleurir	õitsema		

106.

le voyage	reisimine, reis	rentrer	tagasitulema
le matin	hommik, hommikul	l'Afrique	Aafrika
		une aile	tiiv
le soir	õhtu, õhtul	la partie	osa, jagu
voler	lendama	le monde	maailm.
en hiver	talvel		

Grammaire.

être olema.	**visiter** vôôrsil käima.	**vouloir** soovima, tahtma.	**voir** nägema.
Conditionnel présent. Tingiv kôneviis. Olevik.			
je ser**ais**, mina oleksin	je visiterais, mina läheksin vôôrsile	je voudrais, mina tahaksin	je verrais, mina näeksin
tu ser**ais**	tu visiterais	tu voudrais	tu verrais
il ser**ait**	il visiterait	il voudrait	il verrait
nous ser**ions**	nous visiterions	nous voudrions	nous verrions
vous ser**iez**	vous visiteriez	vous voudriez	vous verriez
ils ser**aient**	ils visiteraient	ils voudraient	ils verraient

107.

riche	rikas	gaîment	rôômsalt
la campagne	pôld, küla	l'excursion	jalutuskäik, väljasôit
la maison de campagne	suvemaja	à cheval	ratsa
la Crimée	Krimm	les environs	ümbrus
inviter	kutsuma	les fruits de Crimée	Krimmi puuvili.
vivre	elama		
gai, gaie	rôômus		

Grammaire.

avoir	**servir** etteandma	**prendre** vôtma
Conditionnel présent.		
j'aur**ais**, minul oleks	je servirais, mina paneksin ette	je prendrais, mina vôtaksin
tu aur**ais**	tu servirais	tu prendrais
il aur**ait**	il servirait	il prendrait
nous aur**ions**	nous servirions	nous prendrions
vous aur**iez**	vous serviriez	vous prendriez
ils aur**aient**	ils serviraient	ils prendraient

Phrase conditionnelle.

Proposition conditionnelle.	Proposition principale.
Si j'étais riche,	**j'aurais** une jolie maison de campagne.

Règle: Dans les phrases conditionnelles le verbe de la proposition principale se met au conditionnel et le verbe de la proposition conditionnelle à l'imparfait.

Reegel: Tingivais lausetes pannakse pealause ajasõna conditionnel'i, kõrvalise tingiva lause ajasõna aga imparfait'sse.

108.

le printemps	kevade	la cigogne	toonekurg
le potager	juureviljaaed	bâtir	ehitama
le champ	põld	le nid	pesa
la grange	küün, rehi, kuur	remarquer	märkama, tähelepanema.

Grammaire.

Pronoms relatifs.

qui kes	dans lequel sur laquelle parmi lesquels parmi lesquelles	kelles kelle peal kelle hulgas	dont { keda kelle

109.

le chemin	maantee	le troupeau	kari
danser	tantsima	le berger	karjane
la prairie	heinamaa	le bord	äär, veer
apercevoir	tähelepanema	la nourriture	toit, söök.

Grammaire.

Pronoms relatifs.

Nomin. et accus.	**le**quel	**la**quelle	**les**quels	**les**quelles
Génitif	**du**quel	**de la**quelle	**des**quels	**des**quelles
Dativ	**au**quel	**à la**quelle	**aux**quels	**aux**quelles

110.

l'un d'eux	üks neist	herser	äestama
semer	külvama	la herse	äke
le blé	vili	couper	lôikama
labourer	kündma	rose	roosa
la charrue	ader	les légumes	aiavili, juure-vili.
traîner	vedama		

Grammaire.

semer külvama.	
Présent.	
je sème, mina külvan tu sèmes il sème	nous semons vous semez ils sèment
Impératif.	
sème semez	

Règle: **Y** et **en** se mettent toujours **avant le verbe**. **Y** ja **en** pannakse alati enne ajasôna.

111.

la fillette	väike tüdruk	la fleurette	ôieke

112.

le retour	tagasitulek	la pluie	vihm
le ciel	taevas	le soleil	päike
(pl.: les cieux)		briller	paistma
le temps	ilm, aeg	la feuille	leht
froid, froide	külm	le rossignol	ööpik.
quelquefois	mônikord		

Grammaire. **Verbes impersonnels.**

il fait beau temps	nüüd on ilus ilm
il fait mauvais temps	nüüd on paha ilm
il fait froid	nüüd on külm
il fait chaud	nüüd on soe
il neige	sajab lund
il gèle	külmetab
il pleut	sajab vihma

113.

je suis venu	mina tulin	seulement	ainult
le vent	tuul	le baromètre	baromeeter
il fait du vent	on tuuline	le thermomètre	termomeeter
le verger	puuviljaaed	monter	tôusma
si	muidugi	marquer	ülesmärkima
croire	uskuma	le degré	kraad.
je crois	mina usun		

Grammaire. **Verbes impersonnels.**

Présent.	il neige	il pleut	il fait	chaud
Imparfait.	il neigeait	il pleuvait	il faisait	
Passé défini.	il neigea	il plut	il fit	
Passé indéfini.	il a neigé	il a plu	il a fait	
Futur.	il neigera	il pleuvra	il fera	

114.

le papillon	liblikas	s'amuser	lôbustama
une abeille	mesilane	sage	tark
volage	kergemeelne	un ouvrage	töö

115.

content, -e	rahul	le maître	peremees
mécontent, -e	rahulolematu	la colère	viha, paha-meel
le domestique	teenija		
le goût	maitse	se mettre en colère	vihastama
jeter	viskama	pardonner	andeksandma
alors	siis	répliquer	vasturääkima
puis	peale selle	il semble	näib

116.

l'été	suvi	le travail (pl.: les trav**aux**)	töö
la moisson	lôikus	la saison	aastaaeg
le moissonneur	lôikaja		

dormir	magama	longtemps	kaua, palju aega
bien avant	ammu enne		
le lever du soleil	päikese tôus	sentir	tundma
le coucher du soleil	päikese loojaminek	la fatigue	väsimus.

Grammaire.

dormir magama	**sortir** väljaminema	**partir** ärasôitma	**sentir** tundma
Présent.			
je dors, mina magan	je sors, mina lähen välja	je pars, mina sôidan ära	je sens, mina tunnen
tu dors	tu sors	tu pars	tu sens
il dort	il sort	il part	il sent
nous dormons	nous sortons	nous partons	nous sentons
vous dormez	vous sortez	vous partez	vous sentez
ils dorment	ils sortent	ils partent	ils sentent
Impératif.			
dors	sors	pars	sens
dormez	sortez	partez	sentez

117.

servir	tarvitama, teenima	sécher	kuivatama
		le foin	hein
se servir (de)	endale tarvitama	conduire	vedama, saatma
la faux	vikat	le village	küla
aiguiser	teritama	le chariot	vanker, koorem
lier	siduma		
la gerbe	vihk	fort, forte	tugev.
l'herbe	rohi		

servir teenima, tarvitama.	**conduire** vedama.
Présent.	
je sers, mina teenin	je conduis, mina vean
tu sers	tu conduis
il sert	il conduit
nous servons	nous conduisons
vous servez	vous conduisez
ils servent	ils conduisent
Impératif.	
sers	conduis
servez	conduisez

118.

couler	jooksma	tomber	kukkuma, langema
la rivière	jõgi	la chaleur tombe	palavus langeb
se baigner	suplema		
nager	ujuma	couvrir	katma
se déshabiller	ennast riidest lahtivõtma	le nuage	pilv
		un éclair	välk
agréable	lõbus	le tonnerre	müristamine
surtout	iseäranis	gronder	müristama
la chaleur	palavus	un orage	äiksevihm

119.

aider	aitama	puisque	sellepärast et
rentrer	tagasipöörama	sache	tea, saa aru
		le cuisinier	kokk
le même,		se passer	juhtuma
la même	seesama	je voulus	mina tahtsin.

Grammaire.

bon, bonne	hea	**mauvais, -e**	halb
meilleur,		**pire**	halvem
meilleure	parem	(plus mauvais)	
le meilleur,		**le pire,**	
la meilleure	kôige parem	**la pire**	kôige halvem.

120.

le fer	raud	mûr, mûre	küps, valminud
le fer à cheval	hobuseraud	négligent, -e	laisk, hooletu
Joseph	Joosep	il ne vaut pas la peine	ei maksa vaeva
le bourg	küla	le forgeron	sepp.
voisin, -e	naabri-		
lent, lente	pikkamisi		
complet, -ète	täielik		

Grammaire. **L'adverbe.** Määrsôna.

lent, lente	—	lente**ment**	pikkamisi
complet, complète	—	complète**ment**	täielikult
facile	—	facile**ment**	kergelt
négli**gent, -ente**	—	négli**gemment**	hooletult

121.

retourner	tagasitulema	avide	ahne
suivre	järelevaatama	prompt, -e	rutuline
pénible	raske	se baisser	küürutama
tomber	kukkuma	patient, -e	kannatlik
laisser tomber	mahapillama	se tourner	ümberpööramа
le hasard	juhtumine		
par hasard	kogemata, juhtumise kaupa.	vers	poole.

Grammaire. **L'adverbe.**

pénible	—	pénible**ment**	vaevaliselt
avide	—	avide**ment**	ahnelt
prompt, -e	—	prompte**ment**	ruttu, kiiresti
pati**ent, -ente**	—	pati**emment**	kannatlikult

122.

le domaine	môisa, talu	repartir	uuesti ära-sôitma
passer le temps	aega veetma		
fatigué, -e	väsinud	d'où	kust
parce que	sellepärast et	le retard	hiljaksjääk
le chemin de fer	raudtee	l'air	ôhk
presque	peaaegu	pur, -e	puhas
le bateau à vapeur	aurik	l'embarcadère	sadam
la vapeur	aur	durant	jooksul
		Michel	Mihkel.

Grammaire.

	être	**avoir**	**manger**	**finir**	**attendre**
Plus-que-parfait.					
j'avais tu avais il avait nous avions vous aviez ils avaient	été	eu	mangé	fini	attendu

Règle: **Le plus-que-parfait** s'emploie pour exprimer une action passée qui s'est faite avant une autre action passée aussi.
Plus-que-parfait tarvitakse mineviku väljendamiseks, mis enne teist minevikku on sündinud.

123.

les vacances	kooli vaheaeg	la chanson	laul
le travail (pl.: les trav**aux**)	töö	courir	jooksma
		sauter	hüppama.

Grammaire.

courir jooksma	
Présent.	
je cours, mina jooksen	nous courons
tu cours	vous courez
il court	ils courent
Impératif.	
cours	courez

demeurer	elama	se promener	jalutama
la voiture	tôld, vanker	se rendre	tagasitulema
en voiture	tôllaga, vankriga	boire	jooma
		j'ai bu	mina jôin
d'ici	siit	revenir	tagasitulema.

Grammaire.

aller minema	**se promener** jalutama
Passé indéfini.	
je suis allé (allée) tu es allé il est allé elle est allée	je me suis promené (promenée) tu t'es promené il s'est promené elle s'est promenée
nous sommes allés (allées) vous êtes allés ils sont allés elles sont allées	nous nous sommes promenés (promenées) vous vous êtes promenés ils se sont promenés elles se sont promenées

aller	minema	— je **suis** allé
arriver	tulema	— je **suis** arrivé
devenir	tegema, saama	— je **suis** devenu
entrer	sisseastuma	— je **suis** entré
mourir	surema	— il **est** mort
naître	sündima	— je **suis** né
partir	ärasôitma	— je **suis** parti
sortir	väljaminema	— je **suis** sorti
tomber	langema, kukkuma	— je **suis** tombé
venir	tulema	— je **suis** venu.

Règle: Ces verbes neutres, exprimant le mouvement ou le passage d'un état à un autre, se conjuguent avec le verbe *être*.

Je me **suis** baigné, je me **suis** habillé, je me **suis** lavé, je me **suis** promené.

Règle: Les verbes réfléchis (se laver, se promener etc.) se conjuguent avec le verbe *être*.

Le participe passé des verbes réfléchis et des verbes neutres conjugués avec *être*, s'accorde avec le sujet.

125.

l'incendie	tulekahju	la cloche d'alarme	hädakell
la foudre	välk	accourir	kokkujooks-
à peine ... que	vaevalt ... kui	le cri	kisa [ma
le feu	tuli	possible	võimalik
gagner	võimustvõtma	impossible	võimatu
dès que	kohe kui	sauver	päästma
la cloche	kell	crier	kisendama.
une alarme	hädakell		

Grammaire.

Passé antérieur.			
j'eus	**été**	je fus	arrivé,-ée
tu eus	**eu**	tu fus	allé, **-ée**
il eut	donné	il (elle) fut	venu, **ue**
nous eûmes	fini	nous fûmes	arrivés,-ées
vous eûtes	entendu	vous fûtes	allés, **-ées**
ils eurent		ils (elles) furent	venus, **-ues**

126.

courageux, **-se**	vahva	malheureux, **-se**	õnnetu
vite	ruttu	lorsque	kui
une échelle	redel	réussir	kordaminema
après que	pärastseda kui	il réussit à faire	temal läks korda teha
aussitôt que	kohe kui	tout le monde	kõik rahvas
grimper	ronima	féliciter	õnne soovima.
un étage	kord		

Règle: **Le passé antérieur** s'emploie pour une action passée qui s'est faite **immédiatement** avant une autre action passée aussi, après les mots **dès que, après que, aussitôt que, à peine.**

127.

l'automne	sügis
devenir	minema, saama
de plus en plus	rohkem ja rohkem
colorer	värvima
cueillir (prés.: je cueille)	korjama
la poire	pirn
la prune	ploom
charger	koormama
suspendre	riputama
remplir	täitma
le pied	jalg
au pied de l'arbre	puu all

128.

battre	peksma
battre (le blé)	vilja peksma
récolter le blé	vilja lõikama
le pigeon	tuvike
le chasseur	kütt
le fusil	püss
le lièvre	jänes
la chasse	jaht
tirer	püssi laskma
en face de	vastu
le côté	pool, külg
le chou	kapsas
une tête de chou	kapsapea
emporter	ära viima
lourd, -e	raske.

Grammaire.

J'ai **vu** le chasseur. **Le chasseur** que j'ai **vu** . . .
J'ai **vu** la jeune fille. **La jeune fille** que j'ai **vue** . . .
J'ai **vu** les paysans. **Les paysans** que j'ai **vus** . . .
J'ai **vu** les paysannes. **Les paysannes** que j'ai **vues** . . .

129.

la pomme de terre	kartul
la récolte	viljalõikus
le bord	veer
labourer	kündma
prochain, -e	tulevane, järgmine
la volée d'oiseaux	linnuparv
la grue	kurg
un angle	nurk.

Grammaire.

Le blé que les paysans ont battu . . .
La corbeille que la jeune fille a remplie de pommes . . .
Les grains que les pigeons ont trouvés devant la grange . . .
Les pommes de terre que les paysannes ont récoltées . . .

Règle: **Le participe passé** des verbes actifs s'accorde avec le régime direct, s'il est **avant** le participe. Le participe passé reste invariable, **s'il n'y a pas** de régime direct ou si le régime est placé **après** le participe.

130.

le laboureur	kündja	la pâte	taigen
le meunier	mölder	cuire	küpsetama
moudre	jahvatama	le four	leivaahi
le moulin	veski	tant (de)	nii palju
la farine	jahu		

131.

Georges	Jüri	excellent, -e	suurepärane
Auguste	August	la douzaine	tosin
connaître	teadma	puisque	sest et, sellepärast et
permettre	luba andma, lubama	offrir (prés.: j'offre)	pakkuma
(part. passé: permis)			
goûter	maitsema		

132.

descendre	välja jooksma, alla minema	tout à coup	äkitselt
		paraître	ilmuma
au plus vite	nii ruttu kui vôimalik	le bâton	kepp
		fuir	ära jooksma
une ouverture	auk	sévère	vali
la haie	aed	sévèrement	valjusti
le pantalon	püksid	punir	karistama.

Grammaire: **Quelques passés définis.**

apercevoir märkama, tähelepanema	**devoir** kohustatud olema, vôlgnema	**vouloir** tahtma	**pouvoir** vôima	**courir** jooksma	**paraître** ilmuma
Passé défini.					
j'aperçus	dus	voulus	pus	courus	parus
tu aperçus	dus	voulus	pus	courus	parus
il aperçut	dut	voulut	put	courut	parut
nous aperçûmes	dûmes	voulûmes	pûmes	courûmes	parûmes
vous aperçûtes	dûtes	voulûtes	pûtes	courûtes	parûtes
ils aperçurent	durent	voulurent	purent	coururent	parurent

133.

la noisette	pähkel	trop	üleliiga
le vase	kauss	étroit, -e	kitsas
l'envie	soov, himu, tung	pleurer	nutma
		gémir	oigama
j'ai envie	minul on tung	lâcher	lahtilaskma
plonger	pistma	pourtant	ikkagi
contenir	seeshoidma	la moitié	pool.
retirer	väljatõmbama		

voir nägema, **passé défini: je vis.**

Grammaire.

être	**avoir**	**pleurer**	**gémir**	**rendre**	**vouloir**
Participe présent.					
étant	ayant	pleurant	gémissant	rendant	voulant
Gérondif présent.					
		en pleurant	**en** gémissant	**en** rendant	**en** voulant

Règle: **Le gérondif présent** s'emploie quand deux actions sont faites en même temps par la même personne.

134.

la vigne	viinamarja-aed	partout	igal pool
		joyeux, **se**	rõõmus
le cep	viinamarja tüvi	la grappe	viinamarja kobar
le raisin	viinamari		
mûrir	valmima, küpsema	verser	kallama
		la cuve	anum, vann
la vendange	viinamarja korjamine	le vigneron	viinamarjaaia peremees
la fête	pidu, püha	fouler	tallama
le vendangeur	viinamarjade korjaja		

135.

remplir	täitma	la vendangeuse	viinamarja korjaja (naisterahvas).

Grammaire.

Futur antérieur.			
j'aurai tu auras il aura nous aurons vous aurez ils auront	**été** **eu** foulé rempli rendu	je serai tu seras il (elle) sera nous serons vous serez ils (elles) seront	arrivé, arrivée parti, partie venus, venues descendus, descendues

Règle: **Le futur antérieur** s'emploie pour une action future qui se fera avant une autre action future aussi.

136.

le lieu	koht	souper	õhtut sööma
avoir lieu	saama, olema	embrasser	suudlema
excellent, -e	suurepärane	Elisabeth	Elisabet.

Grammaire.

Conditionnel passé. Tingiv kõneviis minevik.			
j'aurais tu aurais il aurait nous aurions vous auriez ils auraient	**été** **eu** mangé fini rendu	je serais tu serais il (elle) serait nous serions vous seriez ils (elles) seraient	allé, allée parti, partie venus, venues descendus, descendues

Phrase conditionnelle.

Proposition conditionnelle.	**Proposition principale.**
Si j'étais riche (*à présent*),	**j'achèterais** un domaine.
Si j'avais été riche (*auparavant*),	**j'aurais acheté** un domaine.

Règle: Quand une phrase conditionnelle exprime des actions relatives au temps passé, le verbe de la proposition principale se met au conditionnel passé, et le verbe de la proposition conditionnelle se met au plus-que-parfait. (Voir No. 110.)

137.

le château	loss	une épée	môôk
le seigneur	herra	le côté	külg
un escalier	trepp	vider	tühjendama
recontrer	vastutulema	à moitié	poolest saadik
chérir	ôrnalt armastama	plaisant, -e	naljakas
		la femme	naine, naisterahvas
vêtir	riidesse panema	le goût	maitse
vêtu	riide pandud	refuser	keelama.

138.

Grammaire. **Passif.**

Infinitif.	être aimé, olema armastatud
Présent.	je suis aimé
Imparfait.	j'étais aimé
Passé défini.	je fus aimé
Passé indéfini.	j'ai été aimé
Plus-que-parfait.	j'avais été aimé
Passé antérieur.	j'eus été aimé
Futur simple.	je serai aimé
Futur antérieur.	j'aurai été aimé
Conditionnel présent.	je serais aimé
Conditionnel passé.	j'aurais été aimé
Impératif.	sois aimé.

Le blé est battu **par** les paysans.
Le père est aimé **de** son fils.
Le panier est rempli **de** pommes.

Règle: Au passif on emploie la préposition **par** pour une action (tegevus); la préposition **de** pour un sentiment (tundmus) ou un état (seisukord).

139.

l'hiver	talv	Robert	Robert
la neige	lumi	manquer	puuduma
couvert, -e	kaetud	la pipe	piip
le jeu	mäng	le balai	luud

un étang	tiik	les patins	uisud
la glace	jää	le patinage	uisutamine
patiner	uisutama	penser	môtlema.

140.

le théâtre	teater	le monde	inimesed, rahvas.
la pièce	mängutükk		
la vie	elu		

141.

s'arrêter	seisatama	une hauteur	kôrgustik
le traîneau	saan	s'élancer	alla kihutama
atteler	rakendama	ne ... aucun	ei mingi-sugune
la conversation	jutuajamine, jutt	atteindre	kätte saama
le promeneur	jalutaja	le bout	ots
continuer	jätkama	le glissoire	uisutee.
la promenade	jalutus		

Grammaire.

Je vais partir = je partirai tout de suite mina sôidan kohe ära
Je viens d'arriver = je suis arrivé il n'y aqu'un moment mina tulin praegu.

142.

le fond	tagumine pool	le corbeau	vares
épais, épaisse	paks	la cheminée	korsten
la couche	kord	fumer	suitsema
dépouiller	ilma jätma, paljastama	chauffer	kütma
		s'habiller	riide panema
tendre	ulatama	la pelisse	kasuk.
triste	kurb		

143.

le malheur	ônnetus	le conseil	nôu
glisser	libisema	se rompre	murduma
croire	môtlema, uskuma	l'effort	püüe, jôud
		mort, morte	surnud
étourdi	kergemeelne	vivre	elama
se moquer	naerma	vivant	elus.
sage	tark		

144.

une invitation	kutse	il faut	tarvis, peab
le neveu	vennapoeg	nécessaire	tarviline
consentir	nõusolema	oublier	unustama
permettre	lubama	important, -e	tähtis
dès le premier jour	esimesest päevast	le bulletin	tunnistus
		douter	kahtlema.
de jour	päeval		

Grammaire.

être	passer	finir	rendre
Subjonctif présent. Kahtlev kõneviis. Olevik.			
que je **sois**	passe	finisse	rende
que tu **sois**	passes	finisses	rendes
qu'il **soit**	passe	finisse	rende
que nous **soyons**	passions	finissions	rendions
que vous **soyez**	passiez	finissiez	rendiez
qu'ils **soient**	passent	finissent	rendent

145.

la réponse	vastus	faible	nõrk
désagréable	halb, vastumeelt	l'arithmétique	aritmeetika (rehkendus)
bien que	ehk küll	avant que	enne kui
la note	number	le directeur	direktor
passable	rahuloldav	pour que	selle tarvis, et
satisfaire	rahuldama	afin que	
quoique	ehk küll		

Grammaire.

avoir	venir	prendre	recevoir
Subjonctif présent.			
que **j'aie**	vienne	prenne	reçoive
que tu **aies**	viennes	prennes	reçoives
qu'il **ait**	vienne	prenne	reçoive
que nous **ayons**	venions	prenions	recevions
que vous **ayez**	veniez	preniez	receviez
qu'ils **aient**	viennent	prennent	reçoivent

Règle: **Le subjonctif** s'emploie: 1. après **les verbes de volonté** (vouloir, demander, permettre etc);
2. après **les verbes de sentiment** (être content, être fâché, être triste, consentir etc.);
3. après: **il faut que, il est nécessaire que**;
4. après les conjonctions: **quoique, bien que, afin que, pour que, avant que.**

146.

exiger	nôudma	la paresse	laiskus
reprocher	ette heitma	fier, fière	uhke
désirer	soovima	la peur	hirm
de votre mieux	vôimalikult hästi	avoir peur	kartma
		écouter	kuulama
estimer	arvama	le conseil	nôu
le moyen	abinôu	la promesse	lubamine.
rougir	punastama		

147.

la joie	rôôm	étaler	väljapanema
la lumière	valgus, küünal	une image	pilt
les bonbons	kompvekid	le fouet	piits
plier	painduma	le soldat	sôdur.

148.

la grosseur	suurus	le chaudron	katel
remarquable	iseäralik	le chaudronnier	katelsepp
là-bas	seal		
c'est beaucoup dire	see on liig palju öeldud	la grandeur	suurus
		e- égal,	sarnane.
cependant	aga, siiski		

149.

voler	varastama	repartir	jätkama, edasirääkima
après	pärastpoole		
la foire	laat	seulement	ainult
retrouver	ülesleidma	manquer	puuduma
une erreur	eksitus	mentir	valetama.
répliquer	vasturääkima		

mentir valetama	
Présent.	
je mens, mina valetan	nous mentons
tu mens	vous mentez
il ment	ils mentent

150.

intelligent, -e	tark	le bec	nokk
la corneille	vares	atteindre	kättesaama
presser	piinama	la pierre	kivi
la soif	janu	le fond	põhi
la bouteille	pudel	le moyen	abinõu
profond, -e	sügav		

151.

le domestique	teenija	nombreux, -se	hulk
occuper	ametis olema	l'habitude	harjumine
nouvellement	äkki, hiljuti	commander	käskima
s'enrichir	rikkaks saama	la botte	saabas
entourer	enda ümber koguma		

152.

aveugle	pime	simple	rumal, liht-labane
la lanterne	latern		
fort	väga	la chose	asi
obscure	pime	étourdi	loll, rumal
marcher	käima	ressembler	sedamoodi olema
la cruche	kruus		
le passant	möödamineja	se heurter	põrkama
étonné	imestanud	contre	vastu

153.

le renard	rebane	vain, -e	ilmaaegne
la vigne	viinamarja-pôôsas	l'effort	vaev
		arriver	kättesaama
admirer	imetlema	passer outre	edasiminema.
élevé, -e	kôrge		

154.

souffler	puhuma	le concours	konkurs, vôistleja
car	sellepärast et		
or	ent	le feu	tuli.
comme	sellepärast et, sest et		

Luuletuste sõnastik.

1.

En classe! klassi!
à nos places! kohtadele!
à l'ouvrage! tööle!
du courage! julgust!

2.

Chanson laul
des petits garçons väikeste poiste
de bonne figure kena välimusega
qui aime kes armastab
les bonbons (*masc.*) kompvek
les confitures keedised, sahvtid
si vous voulez kui teie tahate
je saurai bien mina oskan
manger sööma
la bonne aventure õnnelik juhtumine
o gai oi la la la
lorsque kui
gentil armas
sage tark
leur neile
une image pilt
mais aga
quand kui
ils se font gronder nendega peab tõrelema
c'est le fouet } neile peab
qu'il faut donner ∫ andma vitsu
la triste aventure kurb juhtumine.

3.

Un souhait soov
du nouvel an uueks aastaks
cher kallis
bon hea
les parents vanemad
recevez võtke vastu
mon hommage minu austus
premier esimene
le compliment õnnesoov
je vous aime mina armastan teid
beaucoup väga
je veux mina tahan
être olema
bien sage väga tark
quand je serai kui mina saan
grand suur
et savant ja tark
je vous en dirai mina ütlen teile
davantage rohkem.

4.

Une consolation lohutus
l'orphelin vaenelaps
seul üksi
la terre maa
quand je pense kui mina mõtlen
au ciel taeva üle
il me semble mulle näib
que je t'y vois et mina sind seal näen

la nuit öö
lorsque je sommeille kui mina magan
n'ai-je pas kas ei ole minul
le bon Dieu hea Jumal
qui veille kes valvab
sur moi minu üle.

5.

La prière palve
pour tous kõikide eest
mon Dieu minu Jumal
donne anna
l'onde (*fém.*) vesi, laine
la fontaine allik
la plume sulg
le passereau varblasepoeg
la laine vill
l'agneau (*masc.*) tallekene
l'ombre (*f.*) vari
la rosée kaste
la plaine lagendik
le malade haige
la santé tervis
le mendiant sant
le pain leib
qu'il pleure mis temal tarvis
l'orphelin vaenelaps
une demeure peavari, elumaja
le prisonnier vang
la liberté vabadus.

6.

Un ami sõber
il faut tarvis
l'oiseau lind
timide kartlik
un nid pesa
pour dormir et magada
le ruisseau oja
limpide läbipaistev, selge
un lit de fleurs lilledega ehitud ase
pour courir et joosta
le pauvre vaene
qui prie kes palub
qu'on tende et antaks
un morceau de pain tükk leiba
la fleur lill
qui plie mis närtsib
de la rosée kastet
au matin hommikul
endormir uinutama, vaigistama
la douleur valu, mure
la misère õnnetus
un mot sõna (lohutuseks)
qui sèchent kes kuivatab
les pleurs pisarad
le malheureux õnnetu
l'espérance lootus
son cœur tema süda
a gémi tundis piina
un jeu mäng
bruyant tormiline, rõõmus
l'enfance lapsepõli.

7.

L'orphelin vaenelaps
où kus
mon Dieu minu Jumal
ceux need
qui devaient kes pidid
sur terre maa peal
guider mes pas juhtima mind
tous les enfants kõik lapsed
je n'en ai pas minul neid ei ole
mais aga
une voix üks hääl
murmure sosistab
à mon oreille minule kõrva sisse
lève tõsta üles
les yeux (l'œil) silmad
pour tarvis
là seal
qui veille kes hoolitseb
du haut des cieux kõrgelt taevast.

8.

Petit enfant väike laps
déjà juba
la brune videvik
autour de ümber
s'étend algab, laguneb laiali

on doit dormir tarvis magada
quand vient kui tõuseb üles
la lune kuu
la chaumière hurtsik
le mouton lammas
rentrer tagasi pöörama
en bêlant määgides
tes yeux bleus sinu sinised silmad
clos sule
la paupière silmalaug
rêve et unes näeksid
la pervenche lill
qu'on trouve mis on (kasvab)
le sentier jalgtee
le torrent oja
l'oiseau (*m.*) lind
la branche oksake
dors maga
sans alarmes ilma kartuseta
mais aga
si kui
quelque frayeur mingit kartust
te prend sinu üle võimust võtab
pense mõtle
qui sèche kes kuivatab
tes larmes sinu pisarad.

9.

L'espoir (*m.*) lootus
en Dieu Jumala peale
espère (espérer) looda
demain homme
puis siis
encore veel
croyons (croire) loodame
l'avenir tulevik
chaque fois que igakord kui
se lève (se lever) tõuseb üles, paistab
l'aurore koit
soyons là olgem valmis
prier paluma
comme kui
bénir õnnistama
la faute patt
mon pauvre ange minu vaene lapsuke (ingel)
causer süüdlane olema, põhjust andma
la souffrance kannatus
peut-être que võib olla, et
en restant jäädes, kui meie jääme
longtemps kauaks
à genoux põlvede peale
il aura béni tema saab õnnistama
l'innocence (*f.*) ilmsüütus
le repentir kahetseja
il finira par nous lõpuks kuuleb ka meie palveid

10.

Le maître õpetaja
l'écolier õpilane, õppur
qu'il fait sombre kui pime
rien qu'un mur ei muud midagi kui sein
gris hall
un tableau noir must tahvel
et puis ja peale selle
la même place seesama koht
le devoir tund
toujours alati
peut-on kas võib
appeler nimetama
cela seda
vivre eluks, elama
moi, je l'appelle mina nimetan seda
s'ennuyer igatsema, igavuseks
ainsi parlait nõnda rääkis
une école kool
mutin kangekaelne
alors siis
prit la parole võttis sõna
et lui dit ja ütles temale
quoi! mis!
chaque matin igal hommikul
la chaire kateeder
répéter kordama
la leçon tund
enseigner õpetama
la grammaire grammatika
le garçon poiss

qui reste toujours kes jääb alati
quoi qu'on fasse tee mis tahes
ignorant loll, rumal
distrait hajameelne
paresseux laisk
lequel kes
devrait peaks
le plus kõige rohkem
de nous deux meist kahest
tu le vois sina näed seda
l'élève koolipoiss
ont à porter peavad kandma
chacun igaüks
leur joug oma iket.

11.

La semaine nädal
le paresseux laisk
lundi esmaspäev
mardi teisipäev
la fête püha
mercredi kolmapäev
m'embête tüütab mind ära
jeudi neljapäev
la Saint-Nicolas nigulapäev
vendredi reede
on ne travaille pas ei tehta tööd
samedi laupäev
il faut tarvis
se reposer puhata
dimanche pühapäeval
on va se promener minnakse jalutama.

12.

La réponse vastus
naïf, -ve naiivne, lapselik
infâme nurjatu
un paresseux laisk
tu ne veux pas sina ei taha
donc nõnda
rien ei midagi
faire teha
dit ütles
un jour ükskord, ühel päeval
un maître peremees
en colère vihaga
le valet teenija
sous un arbre puu all
endormi magama uinunud
au lieu de selle asemel et
travailler tööd teha
dormir magada
en plein midi keset päeva
tu ne mérites pas sina ei ole väärt
que et
le soleil päike
t'éclaire sind valgustab
vous avez bien raison teil on õigus
ma foi tõepoolest
le dormeur unimüts, magaja
mes torts sont sans nombre minu süüdel ei ole otsa
n'est pas fait ei ole loodud
pour moi minu tarvis
voilà pourquoi vaat' sellepärast
je me suis mis mina heitsin
à l'ombre (*f.*) varju.

13.

La mendiante sant
c'est la mendiante see on sant
qui vous demande kes teilt palub
un peu de pain natuke leiba
donnez andke
à la pauvre innocente vaesele ilmsüütule
car sellepärast et
elle a faim tema on näljas
ne rejetez pas ärge lükake kõrvale
sa prière tema palvet
votre cœur teie süda
vous dira ütleb teile
pourquoi mispärast
j'ai six ans mina olen kuus aastat vana
je n'ai plus de mère minul ei ole enam ema
ayez pitié halastage
de moi minu peale
hier eile
c'était fête oli pidu

le village küla
à moi minu peale
personne n'a songé keegi ei
chacun igaüks [mõtelnud
dansait tantsis
sous le feuillage puu all (lehtede all)
hélas (hüüdsõna) oh häda
je n'ai pas mangé mina ei olnud söönud
pardonnez-moi andke mulle andeks
si je demande kui mina palun
ne... que ainult
du pain leiba
je ne suis pas mina ei ole
gourmande maias
ah! ne me grondez pas! ah! ärge tõrelege minuga!
n'allez pas croire ärge mõtelge mitte
que j'ignore et mina ei tea
dans ce monde siin ilmas
il faut souffrir tarvis kannatada
mais aga
si nii
encore veel
ah! ah!
ne me laissez pas ärge laske mind mitte
mourir surra, surema
la pauvre petite vaeneke
pour vous teie eest
comme elle priera kuidas tema palub
vite ruttu
quelqu'un keegi
rendra tagasisaadab
si kui
ma plainte minu kaebtus
importune ära tüütab
eh bien! olgu, sel korral
je vais rire mina hakkan naerma
chanter laulma
je ne dois pas mina ei pea mitte
attrister kurvastama
de l'aspect väljavaatega [sest
de mon infortune minu õnnetu-
quand je pleure kui mina nutan
l'on me rejette mind lükatakse kõrvale
éloigne-toi kasi minema
écoutez donc kuulake ometi
ma chansonnette minu laulu.

14.

L'enfant laps
l'oiseau lind
viens avec moi tule minuga
vois la cage vaata puuri
si bien posée nii ilusasti ripub
les fruits puuvili
que j'ai cueillis mis mina korjasin
pour toi sinu jaoks
les fleurs lilled, õied
humides de rosée niisked kastest
je vis heureux mina elan õnnelikult
être libre vaba olla
est ma seule envie on minu ainus soov
mon humble nid minu lihtne pesa
me plaît mieux mulle meeldib rohkem
que la cage kui puur
la plus jolie kõige ilusam
le doux printemps ilus (mahe) kevade
ne dure pas ei kesta, ei välta
toute l'année kogu aasta
que feras-tu mis sa hakkad tegema
lorsque les vents kui tuuled
auront dépouillé on paljaks teinud
la ramée puud, oksad
vers le midi lõuna pool
je chercherai mina otsin
un plus doux climat pehmemat kliimat
un plus sûr feuillage tugevam lehestik
puis au printemps pärast seda kevadel
je reviendrai mina tulen tagasi
t'amuser sind lõbustama

de mon doux ramage oma ilusa lauluga
pauvre petit vaene lapsukene
qui te dira kes sulle juhatab
le chemin teed, tee
que tu devras suivre mida mööda sa pead käima
sur les mers üle merede
qui te conduira kes sind saadab
reste avec moi jää minu juure
si tu veux vivre kui sa tahad elada
je saurai préférer mina pean paremaks
le plus grand péril kõige suurem hädaoht
à la chaîne kui ketti (vangipõlves)
mais je ne puis aga mina ei või
m'égarer ära eksida
Dieu me conduit Jumal saadab mind
et me ramène ja toob mind tagasi.

15.

L'âme du chrétien ristiinimese hing
soyons oleme, olgem
comme l'oiseau nii kui lind
posé kes istub
pour un instant silmapilguks
sur les rameaux okste peale
trop frêles väga rabedad
qui sent ployer kes tunneb painduvat
la branche oks
et qui chante pourtant ja kes laulab ikkagi
sachant teades
qu'il a des ailes et temal on tiivad

16.

Le chant laulmine
des petits oiseaux väikesed linnud
que chantez-vous mis teie laulate
je vous regarde mina vaatan teie peale
je vous écoute mina kuulan teid
c'est Dieu, qui vous a faits Jumal, kes teid on loonud
si beaux nii ilusatena
c'est Lui que Temale
vous chantez teie laulate
sans doute ilma kahtlemata
vos airs omad laulud
si tendres nii õrnad
si doux nii armsad [davad
lui rendent hommage teda kiitous les jours iga päev
je le bénis mina kiidan teda
bien moins palju vähem
que vous kui teie
et moi ja mina
je lui dois mina võlgnen temale
davantage rohkem

17.

Les saisons (*f.*) aastaajad
chaque saison iga aastaaeg
dans la nature looduses
nous offre meile pakub
de nouveaux attraits uusi lõbusid
a sa parure on oma ilu
ses plaisirs omad lõbud
ses bienfaits omad heateod
la terre maa
au printemps kevadel
se couronne kroonib ennast
de frais gazon värske muruga
de riches fleurs rohkete õitega
en été suvel
le bon Dieu hea Jumal
nous donne annab meile
la moisson viljalõikus
avec les chaleurs kuumaga
l'automne sügis
apporte toob meile
en abondance rikkalikult
raisins (*m.*) viinamarjad
et fruits délicieux maitsvad aiaviljad
l'hiver talv
étend laotab laiali
sur la semence põldude (külvide) peale

un tapis vaip
qui sert mis teenib
à nos jeux meie mängudeks.

18.

Chant de mai maikuu laul
partout igal pool
la nature loodus
reprend uuesti saab kaetud
ses couleurs oma värvidega, ehetega
la verdure rohelus
la joie rõõm
les fleurs lilled
c'est Dieu qui see on Jumal kes
nous donne meile annab
l'air doux magus õhk
qui ravit mis vaimustab
le jour valgus
qui rayonne mis kiirgab
le fruit puuvili
qui mûrit mis küpseb (valmib).

19.

Le printemps kevade
voici venir vaat' tuleb
doux lõbus
réveil de la nature ärkamine looduses
qui nous ramène mis meile toob
tous les ans iga aasta
les fleurs et la verdure õied ja rohelus
le fleuve jõgi
n'a plus ei ole enam
de glaçons jäätükid
qui heurtent mis tõukavad
le rivage kallas
l'herbe grandit rohi kasvab
les buissons põõsad
se couvrent katavad end
de feuillage lehestik
un soleil päike
pur et radieux puhas ja särav
brille hiilgab
aux cieux sans nuage ilma pilveta taevas
l'hôte joyeux rõõmus külaline
des forêts metsade
a repris uuendas
son ramage oma laulmist
la saison aastaaeg
du plaisir lõbu
du bonheur õnn
tableau pilt
de notre enfance meie lapse põlvest
que j'aime kuidas mina armastan
ta verte couleur sinu rohelist värvi
symbole märk
d'espérance lootuse.

20.

L'été suvi
déjà juba
la terre maa
s'est couverte kattis ennast
d'autres couleurs teiste värvidega
l'épi viljapea
succède tuleb asemele
l'herbe verte haljas rohi
les fruits puuvili
les fleurs lilled
la grange rehi
avec jouissance naudinguga
le moissonneur viljalõikaja
va contempler näeb varsti
la récompense tasu
le labeur töö
ainsi nõnda
(celui) qui see kes
d'une ardeur suivie alatise hoolsusega
travaillera teeb tööd
quand viendra kui tuleb
la vie elu
récoltera lõikab (saab lõikama).

21.

L'automne (*m.*) sügis
voici vaat' algas
le riche automne rikas sügis
où le bon Dieu kunas hea Jumal
nous donne annab meile

tous les fruits kõik puuvilja
les plus beaux kõige ilusamad
la grappe viinamarja kobar
s'est mûrie valmis
la pomme rougie punane õun
pend ripub
à mille rameaux tuhande oksa otsas
les troupeaux karjad
descendus allaastudes
des montagnes mägedelt
aux campagnes põldudele
y paissent seal söövad rohtu
lentement pikkamööda
tandis que sel ajal kui
la charrue ader
avec effort tugeva jõuga
remue pöörab ümber, künnab
le sillon vagu, mätas
qu'elle fend mis tema läbilõikab
sur l'eau vee peal
du lac tranquille vaikse järve
glisse liugleb
la barque agile kerge loòtsik
du robuste pêcheur tugeva kalamehe
parmi la bruyère rohu sees, kanarbikus
fuit põgeneb, jookseb
la perdrix légère nobe põldpüü
que poursuit keda taga kihutab
le chasseur kütt, jääger.

22.

En hiver talvel
plus de feuillage enam lehti
sur la branche oksa peal
plus d'herbe verte enam rohelist rohtu
en nos vallons meie orgudes
sur le côteau kingul
la neige blanche valge lumi
sur le fleuve jõe peal
des glaçons jäätükid
les jours sont courts päevad on lühikesed
le ciel est sombre taevas on tume
on dirait que ütleks nagu
fuyant la clarté kartes valgust
la nature veut loodus tahab
dans l'ombre pimeduses
cacher peita
sa triste nudité oma kurba alastust
pour vous repaître et kõhtu täis süüa, ennast toita
en vain ilmaaegu, asjata
vous cherchez otsite teie
quelque grain mõnda terakest
accourez tous rutake kõik
sur ma fenêtre minu akna peale
voici du pain vaat' leib
hélas! ah (hüüdsõna)
dans ce temps de détresse sellel hädaajal
que de malheureux kui palju õnnetuid
vont souffrir saavad kannatama
à notre cœur meie südame poole
leur voix nende hääl
s'adresse pöörab end
hâtons-nous rutakem
de les secourir neile appi.

23.

La charité heategu
en hiver talve ajal
sur cette neige selle lume peal
froide et blanche külm ja valge
vois vaata
ce petit oiseau see väike lind
qui crie kes piuksub
tristement kurvalt
et se penche ja kummardab
sans trouver ilma et leiaks
le moindre morceau kõige väiksemat ivakest
jette-lui viska temale
quelque graine mõni tera
tu le verras sina saad teda nägema
joyeux rõõmus
en secourant kergendades
sa peine tema kannatust
toi, tu seras sina saad olema
heureux õnnelik.

24.

Les champs põllud, küla
après pärast
au cœur südamega
tendre õrn
soumis sõnakuulelik
que la nature vous soit olgu loodus teile
chère kallis
vos meilleurs amis teie kõige paremad sõbrad
c'est la voix see on hääl
le monde champêtre küla ilm
l'aspect kuju, nägu
de prés verts roheliste heinamaade
du lac bleu sinise järve
qui vous feront connaître kes teid tutvustavad
le mieux kõige paremini
et chérir ja teevad kalliks
la bonté de Dieu Jumala heldus
aimez donc armastage siis
les bois metsad
la fontaine allik
l'étang tiik
bordé ümber piiratud
de longs roseaux kõrge pillirooga
les petites fleurs väiksed lillekesed
le grand chêne kõrge tamm
tout peuplé kõik elustatud
de joyeux oiseaux rõõmsate linnukestega.

25.

L'aurore koit
déjà juba
paraît paistab
dore kuldab
l'azur du ciel taevasina
la fleur vermeille punane õieke
s'ouvre lööb lahti
et l'abeille ja mesilane
y boit joob tema seest
le miel mesi
la chansonnette lauluke
de l'alouette lõokese
monte dans l'air tõuseb õhku
l'onde murmure vesi vuliseb
dans la nature looduses
tout est concert kõik heliseb
sur la montagne mäe peal
dans la campagne põldude peal
renaît le jour paistab päike
Dieu va descendre Jumal tuleb alla
pour mieux entendre et paremini kuulda
nos chants d'amour meie kiidulaulu

26.

La fleur õieke
mourante närtsiv
solitaire üksik
qui fut l'honneur kes oli auks
du vallon org
tes débris sinu jäänused [tud
jonchent la terre on laiali pilla-
dispersés laiali loobitud
per l'aquilon tormiga
la même faux seesama vikat
nous moissonne meid niidab maha
nous cédons meie kuulame, meie anname alla
au même Dieu ühele ja samale Jumalale
une feuille (kui) lehekene
t'abandonne kukkus sinu küljest
un espoir lootus
nous dit adieu jätab meid jumalaga
l'homme inimene
perdant sa chimère lootust kaotades
se demande küsib iseendalt
avec douleur kurvalt
quelle est la plus éphémère mis on lühema eaga
de la vie kas elu
ou de la fleur või lilleke.

27.

La feuille leheke
de ta tige sinu tüve küljest
détachée ära kistud

pauvre feuille vaene leheke
desséchée ärakuivanud
où vas-tu? kuhu sa lähed?
je n'en sais rien mina ei tea sellest midagi
l'orage torm
a brisé murdis maha
le chêne tamm
qui seul était mon soutien kes oli minu ainus tugi
de son inconstante haleine tema muutuva puhumise tõttu
le zéphyr õrn tuuleke
ou l'aquilon või põhjatuul
depuis ce jour sellest päevast saadik
me promène mind ajab
de la forêt metsast
à la plaine lagendiku peale
de la montagne mäe pealt
au vallon orgu
je vais (*aller*) mina lähen
où le vent me mène kuhu tuul mind viib
sans me plaindre ilma nurinata
ou m'effrayer ilma hirmuta
où va toute chose kuhu kõik lähevad
la feuille de rose roosileht
et la feuille de laurier ja loorberileht

28.

Le départ äraminek
des hirondelles pääsukeste
pourquoi mispärast
nous quittez-vous meid maha jätate
légères virgad, kerged
joyeux rõõmsad
si nous partons kui meie ära läheme
c'est pour fuir sellepärast et põgeneda
la neige et la glace lume ja jää eest
de notre nid meie pesast
l'hiver nous chasse talv kihutab meid minema
voilà pourquoi vaat' sellepärast
nous vous quittons meie jätame teid maha
où vous envolez-vous kuhu teie lendate
les pays chauds sooja maadesse
où nous allons kuhu meie läheme
sont par delà on sealpool, on taga
les mers lointaines kaugeid meresid
par delà les monts mägede taga
et les plaines lagendikkude taga
trois jours de suite kolm päeva järgimööda
nous volons meie lendame
comment vous guidez-vous kuidas teie endid juhite
en vérité õigus, tõsi
nous ne savons meie ei tea
les plus sages kõige targemad
vont les premières lendavad ees
les plus jeunes kõige nooremad
vont les dernières lähevad taga
Dieu nous mène Jumal saadab meid
nous arrivons meie tuleme kohale
quand nous reviendrez-vous kunas tulete meie juure tagasi
dès le printemps kevadel
nous reviendrons meie tuleme jälle
vous saluer teid tervitama
sous les charmilles alleede peal
plus grands garçons kui teie kasvate suureks, poisid
plus grandes filles kui teie suureks saate, tüdrukud
ici nous vous retrouverons siin leiame meie teid jälle
ne nous oubliez pas ärge meid unustage
et vous aussi ja teie ka
souvenez-vous tuletage meele
parfois mõnikord
de l'hirondelle agile hoolast pääsukest
la route tee

longue et difficile kauge ja raske
heureux enfants õnnelikud lapsed
priez pour nous paluge meie eest.

29.

Le poisson kala
le pêcheur kalur
deviendra grand kasvab suureks
pourvu que Dieu kui ainult Jumal
lui prête vie temale andis elu
mais le lâcher aga teda käest lasta
en attendant oodates
je crois, vraiment mina arvan tõesti
que c'est folie et see on hullus
un „tiens" vaut mieux que deux „tu l'auras" üks kättesaadud asi on ette kui kaks lubatut (parem varblane pihus kui tuvike katusel).

30.

Le singe ahv
l'âne eesel
la taupe mutt
de leurs plaintes sans fin oma ilmotsata kaebtustega
de leurs souhaits sans bornes oma ilmotsata soovidega
un jour ükskord
importunaient tüütasid ära
les dieux jumalad
ah! je n'ai point de queue ah, minul pole saba
je n'ai point de cornes minul ei ole sarvi
ingrats tänamata
reprit vastas
vous avez des yeux teil on silmad.

31.

La fourmi sipelgas
le bœuf härg
sur les cornes sarvede peal
revenant du labeur koju pöördes künnilt
s'était nichée oli roninud
d'où viens-tu kust sa tuled
lui cria sa sœur hüüdis temale ta vend (õde)
que fais-tu? mis sa teed?
si haut perchée istudes nõnda kõrgele
d'où je viens kust mina tulen
peux-tu l'ignorer kas sina ei tea
eh! nous venons de labourer eh! meie kündsime.

32.

Les voleurs vargad
l'âne eesel
pour un âne enlevé äravarastatud eesli pärast
deux voleurs kaks varast
se battaient kaklesid
l'un voulait le garder üks tahtis teda omale jätta
l'autre voulait le vendre teine tahtis teda äramüüa
tandis que sellel ajal kui
coups de poing rusikalöögid
trottaient kukkusid
et que nos champions ja kui kangelased
songeaient à mõtlesid kuidas
se défendre ennast kaitsta
arrive un troisième larron tuleb kolmas kelm
qui saisit kes võttis kinni
maître Aliboron ausa eesli.

Précis de grammaire.

§ 1.

Prononciation. Väljaräägimine.

Voyelles Täishäälikud

simples lihtsad
- brèves: a, e, é, è, i, o, u.
- longues: à, ê, î, ô, û.
- y = i après une consonne: physique. / ii après une voyelle: voyons, pays.

composées liit-
- au, eau = ô: au, bureau.
- ai (ay), ei (ey) = è: mais, treize.

§ 2.

Consonnes Umbhäälikud

- c = k devant a, o, u: camarade, comment. / ss devant e, i, y: ceci.
- ç = ss: leçon.
- qu = k: que.
- g = g devant a, o, u: garçon, gomme. / j devant e, i, y: gelé, gilet.
- gu = g: longue.
- h = muette n'empêche pas la liaison: les hommes. / aspirée empêche la liaison: les haïes.
- ph = f: Sophie.
- s = ss = 1. au commencement d'un mot: salle. / 2. après une consonne: penser. / z = entre deux voyelles: lisez.
- t = t: partie, nous sortions, nous partions / ss: action, conversation.
- x = cs: Alexandre. / gz: examen. / ss: soixante. / z: dix ans.

§ 3.

Déclinaison du substantif. Nimisõnade käänamine.

Singulier.				
Nominatif. Accusatif.	Paul	**la** mère	l'enfant	**le** père
Génitif.	**de** Paul	**de la** mère	**de** l'enfant	**du** père
Datif.	**à** Paul	**à la** mère	**à** l'enfant	**au** père
Pluriel.				
Nominatif. Accusatif.		**les** mères	**les** enfants	**les** pères
Génitif.		**des** mères	**des** enfants	**des** pères
Datif.		**aux** mères	**aux** enfants	**aux** pères

§ 4.

Formation du pluriel des substantifs.
Nimisõnade paljuse sünnitamine.

Singulier.		Pluriel.	
le livre	raamat	**les** livre**s**	raamatud
la plume	sulg	**les** plume**s**	suled
le fil**s**	poeg	**les** fil**s**	pojad
la noi**x**	pähkel	**les** noi**x**	pähklid
le ne**z**	nina	**les** ne**z**	ninad
le table**au**	pilt	**les** table**aux**	pildid
le nev**eu**	vennapoeg	**les** nev**eux**	vennapojad
le chev**al**	hobune	**les** chev**aux**	hobused

Règles: Les substantifs prennent **s** au pluriel.
Les substantifs en **s, x, z** ne changent pas au pluriel.
Les substantifs en **eau** et **eu** prennent **x** au pluriel.
Les substantifs en **al** font le pluriel en **aux**.

---

monsieur	herra	**mes**sieurs	herrad
madame	proua	**mes**dames	prouad.

---

§ 5.

Article partitif. Osaline artikkel.

De la viande, **de l'**eau, **du** pain et **des** fruits, **c'**est assez pour moi.

Donnez-moi **de la** crême, **du** café et **des** cigarettes.

Donnez-moi une bouteille **de** lait, une carafe **d'**eau, un verre **de** vin, une corbeille **de** fruits.

Déclinaison du substantif avec l'article partitif.

Nominatif et accusatif.	**de la** viande	**du** pain	**des** fruits
Génitif.	**de** viande	**de** pain	**de** fruits

§ 6.

Formation du féminin des adjectifs. Omadussônade naissugu sünnitamine.

Un petit garçon.	Une petite fille.
Un chapeau bleu.	Une cravate bleue.
Un livre jaune.	Une règle jaune.
Un garçon paresseux.	Une fille paresseuse.
Un veston neuf.	Une robe neuve.

Règles:

Les adjectifs prennent **e** au féminin.
Les adjectifs en **e** ne changent pas au féminin.
Les adjectifs en **x** forment le féminin en **se.**
Les adjectifs en **f** forment le féminin en **ve.**

§ 7.

Exceptions. Väljavõtted.

bon, bo**nne** hea	beau, **belle** ilus
gros, gro**sse** paks, tugev	nouv**eau,** nouv**elle** uus
bas, ba**sse** madal	vi**eux,** vi**eille** vana
épais, épai**sse** paks	blan**c,** blan**che** valge
long, long**ue** pikk	sec, sè**che** kuiv
doux, dou**ce** magus	frais, fraî**che** värske.

§ 8.

Formation du pluriel des adjectifs. Omadussõnade paljuse sünnitamine.

Singulier.	Pluriel.
Le petit garçon.	**Les** petits garçons.
La petite fille.	**Les** petites filles.
Le chapeau gris.	**Les** chapeaux gris.
L'élève paresseux.	**Les** élèves paresseux.
Le nouv**eau** livre.	**Les** nouv**eaux** livres.

Règle: Les adjectifs forment le pluriel d'après les mêmes règles que les substantifs. Exception: le chapeau bleu, les chapeaux bleus.

§ 9.

Degrés de signification des adjectifs. Omadussõnade võrrelmuuted.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
grand	**plus** grand	**le plus** grand
grande	**plus** grande	**la plus** grande

Ex.: Mon frère est **grand.**
Mon frère est **plus grand** que ma sœur et que moi.
Mon frère est **le plus grand** de nous trois.

§ 10.

Degrés de signification irréguliers. Reeglivastased võrrelmuuted.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
bon, bonne	**meilleur, meilleure**	**le meilleur, la meilleure**
mauvais, mauvaise	**pire** (plus mauvais)	**le pire** (le plus mauvais)
petit, petite	**moindre** (plus petit)	**le moindre** (le plus petit).

§ 11.

Noms de nombre. Arvsônad.

1. Noms de nombre cardinaux. Pôhiarvud.

1. un, une
2. deux
3. trois
4. quatre
5. cinq
6. six
7. sept
8. huit
9. neuf
10. dix
11. onze
12. douze
13. treize
14. quatorze
15. quinze
16. seize
17. dix-sept
18. dix-huit
19. dix-neuf
20. vingt
21. vingt et un (vingt-un)
22. vingt-deux
23. vingt-trois
30. trente
31. trente et un (trente-un)
32. trente-deux
40. quarante
50. cinquante
60. soixante
70. soixante-dix
71. soixante et onze
72. soixante-douze
80. quatre-vingt(s)
81. quatre-vingt-un
90. quatre-vingt-dix
91. quatre-vingt-onze
92. quatre-vingt-douze
100. cent
101. cent un
200. deux cent(s)
300. trois cent(s)
400. quatre cent(s)
1000. mille
un million.

§ 12.

2. Noms de nombre ordinaux. Kordarvud.

1-ne le **premier,** la première (les premiers, les premières)
2-ne le deux**ième,** le **second**
3-as le trois**ième**
4-as le quatrième
5-es le cinquième
6-es le sixième
7-es le septième
8-as le huitième
9-as le neuvième
10-nes le dixième
11-nes le onzième
12-nes le douzième
13-nes le treizième
14-nes le quatorzième
15-nes le quinzième
16-nes le seizième
17-nes le dix-septième
18-nes le dix-huitième
19-nes le dix-neuvième
20-nes le vingtième
21-ne le vingt-unième
ou le vingt et unième
22-ne le vingt-deuxième

30-nes	le	trentième	
40-nes	le	quarantième	
50-nes	le	cinquantième	
60-nes	le	soixantième	
70-nes	le	soixante-dixième	
80-nes	le	quatre-vingtième	
90-nes	le	quatre-vingt-	
100-s	le	centième [dixième	
101-ne	le	cent unième	
200-s	le	deux centième	
1000-es	le	millième	
1001-ne	le	mille unième.	

Les adjectifs ordinaux se forment des adjectifs cardinaux en prenant la terminaison **-ième** (excepté: **le premier, le second**).

§ 13.

Pronoms personnels. Isikulised asesõnad.

a) Avec un verbe.

	Singulier.			
Nominatif.	je mina	tu sina	il tema	elle tema
Datif.	me mulle	te sulle	lui temale	lui temale
Accusatif.	me mind	te sind	le teda	la teda
	Pluriel.			
Nominatif.	nous meie	vous teie	ils nemad	elles nemad
Datif.	nous meile	vous teile	leur neile	leur neile
Accusatif.	nous meid	vous teid	les neid	les neid
	se endale, ennast			

§ 14.

b) Sans verbe.

moi	toi	lui	elle
nous	vous	eux	elles

soi.

§ 15.

Adjectifs et pronoms possessifs. (omandavad).

1. Adjectifs possessifs.

mon ma mes	minu oma	ton ta tes	sinu oma	son sa ses	tema oma
notre nos	meie oma	votre vos	teie oma	leur leurs	nende oma

Règle: Au lieu de **ma, ta, sa** on emploie **mon, ton, son** devant un substantif féminin commençant par une voyelle ou un **h** muet.

Ex.: **Ton** amie, **ton** histoire.

2. Pronoms possessifs.

le mien la mienne les miens les miennes	minu	le tien la tienne les tiens les tiennes	sinu	le sien la sienne les siens les siennes	tema
le nôtre la nôtre les nôtres	meie	le vôtre la vôtre les vôtres	teie	le leur la leur les leurs	nende

§ 16.

Adjectifs et pronoms démonstratifs (näitavad).

1. Adjectifs démonstratifs.

ce, cet cette	see
ces	need
ce livre-ci	see raamat siin
ce livre-là	see raamat seal.

2. Pronoms démonstratifs.

celui	see	celle	see
ceux	need	celles	need
ce, ceci	see	cela	see
celui-ci		celui-là	
celle-ci		celle-là	

Règle: On emploie **cet** au lieu de **ce** devant un substantif masculin commençant par une voyelle ou un **h** muet. Ex.: **cet** élève, **cet** homme.

§ 17.

Pronoms relatifs. Siduvad asesõnad.

Singulier.

Nominatif.	qui kes	**le**quel kes	**la**quelle kes
Génitif.	**de** qui (dont)	**du**quel	**de la**quelle
Datif.	**à** qui	**au**quel	**à la**quelle
Accusatif.	que	**le**quel	**la**quelle.

Pluriel.

Nominatif.	**les**quels kes	**les**quelles kes
Génitif.	**des**quels	**des**quelles
Datif.	**aux**quels	**aux**quelles
Accusatif.	**les**quels	**les**quelles.

§ 18.

Adjectifs et pronoms interrogatifs (küsivad).

1. Adjectifs interrogatifs.

Singulier.

Nominatif.	Quel? missugune?	quelle? missugune?
Génitif.	**de** quel?	**de** quelle?
Datif.	**à** quel?	**à** quelle?
Accusatif.	quel?	quelle?

Pluriel.

Nominatif.	Quels?	missugused?	quelles?	missugused?
Génitif.	de quels?		de quelles?	
Datif.	à quels?		à quelles?	
Accusatif.	quels?		quelles?	

2. Pronoms interrogatifs. Küsivad asesõnad.

Pour les personnes		Pour les choses		
Nom.	qui?	kes?	qu'est-ce qui? qui? quoi?	kes? mis?
Gén.	**de** qui?	kelle?	**de** quoi?	mida?
Dat.	**à** qui?	kellele?	**à** quoi?	millele?
Acc.	qui?	keda?	que? quoi?	mis?

Qui a fait cela?
De qui parlez-vous?
A qui pensez-vous?
Qui avez-vous vu?

Qu'est-ce qui s'est passé?
De quoi parlez-vous?
A quoi pensez-vous?
*Qu'*avez-vous vu?

§ 19.

Adjectifs et pronoms indéfinis (umbarvulised ehk määramata asesõnad).

1. Adjectifs indéfinis.

chaque	igaüks [gune
quelque	mõni, mõnesu-
un	üks, keegi

2. Pronoms indéfinis.

chacun, -e	igaüks
quelqu'un -e	keegi
quelque chose	miski
on (l'on)	
l'un	üks, keegi
l'autre	teine
rien	mitte midagi
personne	keegi
ne . . . rien	ei midagi
ne . . . personne	ei keegi

y.

Etes-vous dans la classe? Nous **y** sommes = nous sommes **dans elle.**

Pensez-vous à vos parents? J'**y** pense = je pense **à eux.**

Règle: **Y** s'emploie à la place d'un pronom précédé d'une des prépositions **à, dans, sur, sous** etc.

en.

Mangez-vous du pain? J'**en** mange = je mange **de cela.**

Parlez-vous de votre ami? J'**en** parle = je parle **de lui.**

Règle: **En** s'emploie à la place d'un pronom précédé de la préposition **de.**

§ 20.

Conjugaison des verbes auxiliaires. Abiaegsõnade konjugeerimine (pööramine).

Infinitif.	Présent.	Imparfait.	Passé défini.	Futur.
avoir olema, omandama	j'ai	j'av**ais**	j'eu**s**	j'au**rai**
	tu as	tu av**ais**	tu eu**s**	tu au**ras**
	il a	il av**ait**	il eu**t**	il au**ra**
	nous avons	nous av**ions**	nous eû**mes**	nous au**rons**
	vous avez	vous av**iez**	vous eû**tes**	vous au**rez**
	ils ont	ils av**aient**	ils eu**rent**	ils au**ront**

Conditionnel présent.	Participe passé.	Participe présent.	Présent du subjonctif.	Impératif.
j'au**rais**	eu	ay**ant**	que j'ai**e**	ai**e**
tu au**rais**			que tu ai**es**	ay**ons**
il au**rait**			qu'il ai**t**	ay**ez**
nous au**rions**			que nous ay**ons**	
vous au**riez**			que vous ay**ez**	
ils au**raient**			qu'ils ai**ent**	

§ 21.

Infinitif.	Présent.	Imparfait.	Passé défini.	Futur.
être olema	je suis	j'ét**ais**	je fu**s**	je se**rai**
	tu es	tu ét**ais**	tu fu**s**	tu se**ras**
	il est	il ét**ait**	il fu**t**	il se**ra**
	nous sommes	nous ét**ions**	nous fû**mes**	nous se**rons**
	vous êtes	vous ét**iez**	vous fû**tes**	vous se**rez**
	ils sont	ils ét**aient**	ils fu**rent**	ils se**ront**

Conditionnel présent.	Participe passé.	Participe présent.	Présent du subjonctif.	Impératif.
je se**rais**	été	ét**ant**	que je soi**s**	soi**s**
tu se**rais**			que tu soi**s**	soy**ons**
il se**rait**			qu'il soi**t**	soy**ez**
nous se**rions**			que nous soy**ons**	
vous se**riez**			que vous soy**ez**	
ils se**raient**			qu'ils soi**ent**	

Infinitif.	Présent.	Imparfait.	Passé défini.	Futur.
§ 22.				
	je donne	je donnais	je donnai	je donnerai
(1ère conjugaison)	tu donnes	tu donnais	tu donnas	tu donneras
donner	il donne	il donnait	il donna	il donnera
	nous donnons	n. donnions	n. donnâmes	n. donnerons
andma	vous donnez	vous donniez	vous donnâtes	v. donnerez
	il donnent	ils donnaient	ils donnèrent	ils donneront
§ 23.				
	je finis	je finissais	je finis	je finirai
(2ème conjugaison)	tu finis	tu finissais	tu finis	tu finiras
finir	il finit	il finissait	il finit	il finira
	n. finissons	n. finissions	nous finîmes	nous finirons
lôpetama	vous finissez	vous finissiez	vous finîtes	vous finirez
	ils finissent	ils finissaient	ils finirent	ils finiront
§ 24.				
	je reçois	je recevais	je reçus	je recevrai
(3e conjugaison)	tu reçois	tu recevais	tu reçus	tu recevras
recevoir	il reçoit	il recevait	il reçut	il recevra
	ns. recevons	ns. recevions	nous reçûmes	ns. recevrons
saama	vous recevez	vous receviez	vous reçûtes	vous recevrez
	ils reçoivent	ils recevaient	ils reçurent	ils recevront
§ 25.				
	je rends	je rendais	je rendis	je rendrai
(4ème conjugaison)	tu rends	tu rendais	tu rendis	tu rendras
rendre	il rend	il rendait	il rendit	il rendra
	nous rendons	n. rendions	ns. rendîmes	n. rendrons
tagasiandma	vous rendez	vous rendiez	vous rendîtes	vous rendrez
	ils rendent	ils rendaient	ils rendirent	ils rendront

Conditionnel présent.	Participe passé.	Participe présent.	Présent du subjonctif.	Impératif.
je donnerais tu donnerais il donnerait nous donnerions vous donneriez ils donneraient	donné	donnant	que je donne que tu donnes qu'il donne que nous donnions que vous donniez qu'ils donnent	donne donnons donnez
je finirais tu finirais il finirait nous finirions vous finiriez ils finiraient	fini	finissant	que je finisse que tu finisses qu'il finisse que nous finissions que vous finissiez qu'ils finissent	finis finissons finissez
je recevrais tu recevrais il recevrait nous recevrions vous recevriez ils recevraient	reçu	recevant	que je reçoive que tu reçoives qu'il reçoive que nous recevions que vous receviez qu'ils reçoivent	reçois recevons recevez
je rendrais tu rendrais il rendrait nous rendrions vous rendriez ils rendraient	rendu	rendant	que je rende que tu rendes qu'il rende que nous rendions que vous rendiez qu'ils rendent	rends rendons rendez

§ 25a.

Temps composés. Liit-ajad.

	avoir	**être**	**donner**	**finir**	**rendre.**
Passé indéfini:	**j'ai**				
Plus-que-parfait:	**j'avais**				
Passé antérieur:	**j'eus**	}	**eu**	**été**	**donné**	**fini**	**rendu.**
Futur antérieur:	**j'aurai**				
Conditionnel passé:	**j'aurais**				

§ 26.

Formation des temps. Aegade tuletamine.

	Conjugaison	Radical et infinitif	Présent	Imparfait	Passé défini	Futur	Conditionnel	Subjonctif présent	Participe présent
Terminaisons 1re personne	1re	donn-**er**	**e**	**ais**	**ai**	(er)**ai**	(er)**ais**	**e**	**ant**
	2me	fin-**ir**	**is**	(iss) **ais**	**is**	(ir)**ai**	(ir)**ais**	(iss)**e**	(iss)**ant**
	3me	rec-**evoir**	**ois**	(ev) **ais**	**us**	(ev)**rai**	(ev)**rais**	**oive**	(ev)**ant**
	4me	rend-**re**	**s**	**ais**	**is**	(r)**ai**	(r)**ais**	**e**	**ant**

§ 27.

Emploi des temps. Aegade tarvitus.

Le présent s'emploie ordinairement en français comme en russe.

L'imparfait s'emploie:

1. dans les descriptions;
2. quand l'action s'est faite **plusieurs fois.**

Le passé défini s'emploie quand l'action s'est faite **une fois** dans un temps passé bien déterminé. Il s'emploie dans les récits et les narrations.

Le passé indéfini s'emploie dans la conversation et dans les lettres.

Le plus-que-parfait s'emploie pour une action passée qui s'est faite avant une autre action passée.

Le passé antérieur s'emploie pour une action passée qui s'est faite **immédiatement** avant une autre action passée, après les mots **dès que, après que, aussitôt que, à peine.**

Le futur simple s'emploie ordinairement en français comme en russe.

Le futur antérieur s'emploie pour une action future qui se fera avant une autre action future aussi.

§ 28.

Verbe passiv. (Tehtavik.)

Infinitif: **être aimé** armastatud olla.

Présent.	Passé indéfini.
je suis aimé, **ée**	j'ai été aimé, **ée**
tu es aimé, **ée**	tu as été aimé, **ée**
il est aimé	il a été aimé
elle est aimée	elle a été aimée
nous sommes aimés, **ées**	nous avons été aimés, **ées**
vous êtes aimés, **ées**	vous avez été aimés, **ées**
ils sont aimés	ils ont été aimés
elles sont aimées.	elles ont été aimées.
Imparfait.	Plus-que-parfait.
j'étais aimé.	j'avais été aimé.
Passé défini.	Passé antérieur.
je fus aimé.	j'eus été aimé.
Futur simple.	Futur antérieur.
je serai aimé.	j'aurai été aimé.
Conditionnel présent.	Conditionnel passé.
je serais aimé.	j'aurais été aimé.

Impératif.

sois aimé.	soyez aimés.

Subjonctif présent.

que je sois aimé.

§ 29.

Conjugaison des verbes pronominaux.
Enesekohased aegsõnad.

Infinitif: **se laver** ennast pesema.

Présent.

je **me** lave
tu **te** laves
il **se** lave
elle **se** lave
nous **nous** lavons
vous **vous** lavez
ils **se** lavent
elles **se** lavent.

Passé indéfini.

je **me** suis lavé
tu **t'**es lavé
il **s'**est lavé
elle **s'**est lavée
nous **nous** sommes lavés
vous **vous** êtes lavés
ils **se** sont lavés
elles **se** sont lavées.

Imparfait.

je me lavais.

Plus-que-parfait.

je m'étais lavé.

Passé défini.

je me lavai.

Passé antérieur.

je me fus lavé.

Futur simple.

je me laverai.

Futur antérieur.

je me serai lavé.

Conditionnel présent.

je me laverais.

Conditionnel passé.

je me serais lavé.

Impératif.

lave-**toi**
lavez-**vous**

ne **te** lave pas
ne **vous** lavez pas.

§ 30.

Conjugaison des verbes impersonnels.

Infinitif: pleuvoir.

Présent.

il pleut, sajab vihma.

Passé indéfini.

il a plu.

Imparfait.

il pleuvait

Plus-que-parfait.

il avait plu.

Passé défini.	Passé antérieur.
il plut.	il eut plu.
Futur.	Futur antérieur.
il pleuvra.	il aura plu.
Conditionnel présent.	Conditionnel passé.
il pleuvrait.	il aurait plu.

Subjonctif présent: qu'il pleuve.

§ 31.

Accord du participe passé.

1. Verbes actifs.

Le participe passé des verbes actifs s'accorde avec le régime direct, s'il est **avant** le participe. Il reste invariable, **s'il n'y a pas de** régime direct ou si le régime est placé **après** le participe.
Ex.: J'ai **lu**. J'ai **lu** une lettre. La lettre que j'ai **lue**, est de mon père.

2. Verbes neutres.

Le participe passé des verbes neutres conjugués avec *avoir* est toujours invariable.
Ex.: Nous avons bien dormi.
Le participe passé des verbes neutres conjugués avec *être* s'accorde avec le sujet.
Ex.: **Nous** sommes arrivé**s** à cinq heures.

§ 32.

Adverbe. Määrsôna.

lent, lente	pikaldane	lent**ement**	pikkamööda
long, longue	pikk	long**uement**	pikalt
pati**ent, -e**	kannatlik	pati**emment**	kannatlikult
arrog**ant, -e**	kôrk	arrog**amment**	kôrgilt.

Exceptions. Väljavõtted.

bon, bonne	hea	**bien**	hästi
mauvais, -e	halb	**mal**	halvasti

§ 33.

Degrés de signification des adverbes.
Määrsõna võrreImuuted.

tôt ruttu **plus tôt** **le plus tôt.**

Formes irrégulières. Reeglivastased vormid.

beaucoup	palju	**plus**	rohkem	**le plus**	kôige rohkem
peu	vähe	**moins**	vähem	**le moins**	kôige vähem
bien	hästi	**mieux**	paremini	**le mieux**	kôige paremini
mal	halvasti	**pis** (plus mal)	halvem.	**le pis** (le plus mal)	kôige h.

§ 34.

Préposition. Eessõna ja tagasõna.

de	seest ...st	avant	enne
à	sisse	après	pärast
dans, en	sisse, sees	avec	ühes, seltsis
		sans	ilma
sur	peal	chez	juures
sous	all	pour	tarvis
devant	ees	par	abil
derrière	taga	pendant	ajal
entre	vahel	contre	vastu
parmi	hulgas	près de	juures

§ 35.

1. **De.** La maison **de** mon père. **Je** viens **de** l'école. Nous irons **de** Moscou à Kazan. **Je** parle **de** mon oncle.
2. **A, dans, en.** J'ai donné mon livre **à** ma sœur. Je suis **à** la maison, **à** l'école, **à** l'église. Nous sommes **dans**

la chambre. Nous vivons à Moscou, **en** Russie. Aller **en** bateau, **en** chemin de fer, **en** voiture.

3. **Chez.** Mon ami a **été chez** moi (minu juures). Mon ami est venu **chez** moi (minu juure).

4. **Par.** Le blé est battu **par** les paysans. On devient riche **par** le travail. Nous entrons **par** la porte.

5. **Devant, avant.** La rue est **devant** la maison. Je partirai **avant** l'hiver.

6. **Entre, parmi.** Le tableau est **entre** la porte et la fenêtre. **Parmi** les élèves il y en a de paresseux.

Infinitif	Présent indicatif	Imparfait	Passé défini	Futur
aller (*être*) minema	je vais, n. allons tu vas, v. allez il va, ils vont	j'allais	j'allai	j'irai
battre lööma	je bats, n. battons tu bats, v. battez il bat, ils battent	je battais	je battis	je battrai
boire jooma	je bois, n. buvons tu bois, v. buvez il boit, ils boivent	je buvais	je bus	je boirai
conduire vedama juhtima	je conduis, n. conduisons tu conduis, v. conduisez il conduit, ils conduisent	je conduisais	je conduisis	je conduirai
connaître teadma	je connais, n. connaissons tu connais, v. connaissez il connaît, ils connaissent	je connaissais	je connus	je connaitrai
courir jooksma	je cours, n. courons tu cours, v. courez il court, ils courent	je courais	je courus	je courrai
couvrir kinnikatma	je couvre, n. couvrons tu couvres, v. couvrez il couvre, ils couvrent	je couvrais	je couvris	je couvrirai
cueillir noppima	je cueille, n. cueillons tu cueilles, v. cueillez il cueille, ils cueillent	je cueillais	je cueillis	je cueillerai
devoir võlgnema	je dois, n. devons tu dois, v. devez il doit, ils doivent	je devais	je dus	je devrai
dire rääkima, ütlema	je dis, n. disons tu dis, v. dites il dit, ils disent	je disais	je dis	je dirai

Conditionnel	Part. passé	Part. prés.	Présent du subjonctif	Impératif
j'irais	allé	allant	que j'aille que nous allions qu'ils aillent	va allons allez
je battrais	battu	battant	que je batte	bats battons battez
je boirais	bu	buvant	que je boive que nous buvions qu'ils boivent	bois buvons buvez
je conduirais	conduit	conduisant	que je conduise	conduis conduisons conduisez
je connaîtrais	connu	connaissant	que je connaisse	connais connaissons connaissez
je courrais	couru	courant	que je coure	cours courons courez
je couvrirais	couvert	couvrant	que je couvre	couvre couvrons couvrez
je cueillerais	cueilli	cueillant	que je cueille	cueille cueillons cueillez
je devrais	dû, due	devant	que je doive	dois devons devez
je dirais	dit	disant	que je dise	dis disons dites

Infinitif	Présent indicatif	Imparfait	Passé defini	Futur
dormir magama	je dors, n. dormons tu dors, v. dormez il dort, ils dorment	je dormais	je dormis	je dormirai
écrire kirjutama	j'écris, n. écrivons tu écris, v. écrivez il écrit, ils écrivent	j'écrivais	j'écrivis	j'écrirai
envoyer saatma	j'envoie, n. envoyons tu envoies, v. envoyez il envoie, ils envoient	j'envoyais	j'envoyai	j'enverrai
faire tegema	je fais, n. faisons tu fais, v. faites il fait, ils font	je faisais	je fis	je ferai
falloir tarvis olema	il faut on tarvis	il fallait	il fallut	il faudra
lire lugema	je lis, n. lisons tu lis, v. lisez il lit, ils lisent	je lisais	je lus	je lirai
mentir valetama	je mens, n. mentons tu mens, v. mentez il ment, ils mentent	je mentais	je mentis	je mentirai
mettre panema	je mets, n. mettons tu mets, v. mettez il met, ils mettent	je mettais	je mis	je mettrai
mourir (*être*) surema	je meurs, n. mourons tu meurs, v. mourez il meurt, ils meurent	je mourais	je mourus	je mourrai
naître (*être*) sündima	je nais, n. naissons tu nais, v. naissez il naît, ils naissent	je naissais	je naquis	je naîtrai

Conditionnel	Part. passé	Part. prés.	Présent du subjonctif	Impératif
je dormirais	dormi	dormant	que je dorme	dors dormons dormez
j'écrirais	écrit	écrivant	que j'écrive	écris écrivons écrivez
j'enverrais	envoyé	envoyant	que j'envoie que nous envoyions qu'ils envoient	envoie envoyons envoyez
je ferais	fait	faisant	que je fasse	fais faisons faites
il faudrait	fallu	—	qu'il faille	—
je lirais	lu	lisant	que je lise	lis lisons lisez
je mentirais	menti	mentant	que je mente	mens mentons mentez
je mettrais	mis	mettant	que je mette	mets mettons mettez
je mourrais	mort	mourant	que je meure que nous mourions qu'ils meurent	meurs mourons mourez
je naîtrais	né	naissant	que je naisse	—

Infinitif	Présent indicatif	Imparfait	Passé défini	Futur
paraître ennast näitama	je parais, n. paraissons tu parais, v. paraissez il paraît, ils paraissent	je parais-sais	je parus	je paraîtrai
partir (*être*) ära-sôitma	je pars, n. partons tu pars, v. partez il part, ils partent	je partais	je partis	je partirai
plaire meeldima	je plais, n. plaisons tu plais, v. plaisez il plaît, ils plaisent	je plaisais	je plus	je plairai
pleuvoir vihma sadama	il pleut sajab vihma	il pleuvait	il plut	il pleuvra
pouvoir vôima	je peux (puis), n. pouvons tu peux, v. pouvez il peut, ils peuvent	je pouvais	je pus	je pourrai
prendre vôtma	je prends, n. prenons tu prends, v. prenez il prend, ils prennent	je prenais	je pris	je prendrai
rire naerma	je ris, n. rions tu ris, v. riez il rit, ils rient	je riais	je ris	je rirai
savoir teadma, oskama	je sais, n. savons tu sais, v. savez il sait, ils savent	je savais	je sus	je saurai
servir teenima	je sers, n. servons tu sers, v. servez il sert, ils servent	je servais	je servis	je servirai
sortir (*être*) välja-minema	je sors, n. sortons	je sortais	je sortis	je sortirai

Conditionnel	Part. passé	Part. prés.	Présent du subjonctif	Impératif
je paraîtrais	paru	paraissant	que je paraisse	parais paraissons paraissez
je partirais	parti	partant	que je parte	pars partons partez
je plairais	plu	plaisant	que je plaise	plais plaisons plaisez
il pleuvrait	plu	pleuvant	qu'il pleuve	—
je pourrais	pu	pouvant	que je puisse	—
je prendrais	pris	prenant	que je prenne	prends prenons prenez
je rirais	ri	riant	que je rie que nous riions qu'ils rient	ris rions riez
je saurais	su	sachant	que je sache	sache sachons sachez
je servirais	servi	servant	que je serve	sers servons servez
je sortirais	sorti	sortant	que je sorte	sors sortons sortez

Infinitif	Présent indicatif	Imparfait	Passé défini	Futur
venir (*être*) tulema	je viens, n. venons tu viens, v. venez il vient, ils viennent	je venais	je vins, n. vînmes tu vins, v. vîntes il vint, ils vinrent	je viendrai
vêtir riidesse panema	je vêts, n. vêtons tu vêts, v. vêtez il vêt, ils vêtent	je vêtais	je vêtis	je vêtirai
vivre elama	je vis, n. vivons tu vis, v. vivez il vit, ils vivent	je vivais	je vécus	je vivrai
voir nägema	je vois, n. voyons tu vois, v. voyez il voit, ils voient	je voyais	je vis	je verrai
vouloir tahtma, soovima	je veux, n. voulons tu veux, v. voulez il veut, ils veulent	je voulais	je voulus	je voudrai

Conditionnel	Part. passé	Part. prés.	Présent du subjonctif	Impératif
je viendrais	venu	venant	que je vienne	viens venons venez
je vêtirais	vêtu	vêtant	que je vête	vêts vêtons vêtez
je vivrais	vécu	vivant	que je vive	vis vivons vivez
je verrais	vu	voyant	que je voie	vois voyons voyez
je voudrais	voulu	voulant	que je veuille	veuille veuillez olge nii head

Kirjastus A.-S. ◁VARRAKU▷ kirjastusel ilmunud kooliraamatud:

	Emk.
Дормидонтова З. Азбука с рис. А. Гринева	120.—
L. Elmanovitsch ja M. Uusna, Vene kirjanikud Eesti koolidele. Sõnastikuga. № 1. М. Ю. Лермонтов	50.—
Jerusalem, V. prof. Psüholoogia õperaamat. A. Kuksi toimet.	200.—
Aug. Gustavson, Navigatsiooni õperaamat I osa	100.—
Haman. A. Japanese stories by L. Hearn. I. volume.	50.—
Karlson, Ed. Kahekordne ehk Itaalia raamatupidamine	60.—
Krims-Kotkas, A. Vene keele lugemisraamat Eesti koolidele. I osa. IV keele õpeaasta.	80.—
Lang, Juh. Füüsika. Rahvakoolidele.	170.—
Karl Lütsch, Klaveri etüüdid	100.—
Mikkelsaar, F. V. Geomeetria metoodika.	70.—
Nano, Villem. Trigonomeetria õperaamat keskkoolidele	90.—
Pezold, H. Saksa keele õpetus.	50.—
Pezold, H. Saksa keele õperaamat. I.	80.—
„ „ „ II.	90.—
Pezold, H. English Reading Book (Inglise lugemisraamat)	170.—
„ Ingliskeele õpetus. Teine trükk	180.—
Päss, Viktor. Algebra ülesannete kogu. I osa.	80.—
Päss, Viktor. Neljaastmelised logaritmid. Teine trükk.	35.—
Пекарский, Н. Русская грамматика по новой орфографии.	50.—
„ „ Синтаксис	100.—
Reiman, Villem. Eesti ajalugu. Trükiks korraldanud cand. hist. H. Sepp.	120.—
Rimski-Korsakoff, N. Praktiline harmoonia õperaamat. I osa. Tõlkinud J. Zeiger.	50.—
— Praktiline harmonia õperaamat. II osa. Tõlkinud J. Zeiger.	50.—
Saar, Märt. Koorilaulud.	50.—
Suits, Gustav. Eesti lugemisraamat. II osa.	120.—
Tennmann, Eduard. Kirik arenemiskäigul. I osa.	40.—
Treiberg, Peeter. Kõige uuem aeg (1789—1914). I.	90.—
Tshelpanoff, prof. Loogika õperaamat. A. Kuksi toimetusel.	180.—
Univer, M. Kasvatusteadus. I osa.	80.—
Univer, M. Kasvatusteadus. II osa. 170 mrk. Mõlemad koos	250.—
Veikmann, A. Protsentide väljaarvamise tabelid.	150.—
Vipper, R. prof. Uus aeg 1500—1789. I osa. Tõlkinud M. Tork. Toimetanud ja täiendanud J. Tork, Tartu õpetajate seminaari direktor. (Müüdud).	90.—
Vipper, R. prof. Uus aeg 1500—1789. II osa. Tõlkinud M. Tork. Toimetanud ja täiendanud J. Tork.	80.—
Vipper, R. prof. Uus aeg 1500—1789. I ja II osa koos	170.—

Ladu: Tallinnas, S.-Tatari tän. 1, kauplus: Tartus, Rüütli t. 24—26.